This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

KF 16577

NEDL TRANSFER
HN 4PSV %

Димитрій Позднѣевъ.

МАТЕРІАЛЫ

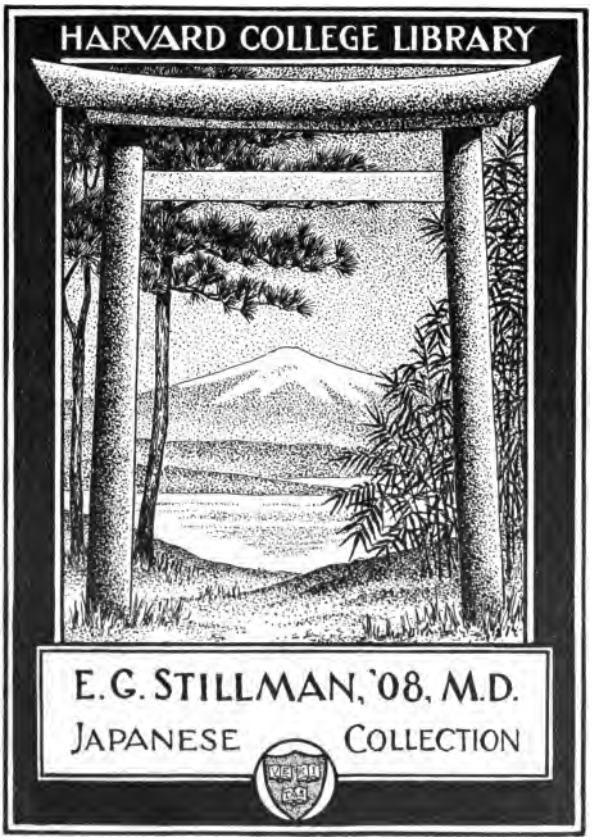
ПО ВОПРОСУ О ПОСТАНОВКѢ НАЧАЛЬНАГО ИЗУЧЕНІЯ

ЯПОНСКАГО ЯЗЫКА.

ІОКОХАМА.
Типографія Ж. Глюкъ. Ямасита, № 84.
1908.

Цѣна 1 р. 50 коп.; съ пересылкой 1 р. 80 коп.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Многоуважаемому Виктору Федоровичу Гроссе на добрую память отъ автора

Димитрій Позднѣевъ.

29 VIII 08
Yokohama.

CANCELLED
R. M.

МАТЕРІАЛЫ

ПО ВОПРОСУ О ПОСТАНОВКѢ НАЧАЛЬНАГО ИЗУЧЕНІЯ

ЯПОНСКАГО ЯЗЫКА.

ІОКОХАМА.
Типографія Ж. Глюкъ, Ямасита, № 84.
1908.

Digitized by Google

KF 1687 7

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

Digitized by Google

Въ дѣлѣ изученія японскаго языка Россія выступаетъ съ значительнымъ запозданіемъ противъ западноевропейцевъ и американцевъ. Это событіе само по себѣ прискорбно, но оно—фактъ, а потому, не тратя безполезно времени на сожалѣнія о прошломъ, нужно какъ можно скорѣе стремиться къ восполненію существующаго пробѣла въ настоящемъ. Такъ какъ всякое дѣло имѣетъ двѣ стороны: плохую и хорошую, то и въ данной запоздалости мы тоже можемъ отыскать, для своего утѣшенія, нѣкоторую выгодную для себя сторону. Всякому извѣстно, до какой степени трудно начинать совершенно новое дѣло, если надъ нимъ раньше не работали другіе. Принимаясь за изученіе японскаго языка, мы съ этой точки зрѣнія имѣемъ уже возможность воспользоваться предшествовавшимъ опытомъ лицъ, занимавшихся и занимающихся этимъ предметомъ, выбрать въ немъ то, что подходитъ для насъ и отбросить ненужное. Это будетъ, конечно, залогомъ нашего болѣе быстраго успѣха. Всего пагубнѣе для правильной постановки и прогресса дѣла является открытіе уже давно открытыхъ Америкъ, а потому намъ, русскимъ, слѣдуетъ теперь же со вниманіемъ заняться изслѣдованіемъ уже существующихъ системъ постановки изученія японскаго языка иностранцами.

Въ нашихъ газетахъ недавно было напечатано такое извѣстіе:

„Въ Министерствѣ Финансовъ подъ предсѣдательствомъ т. с. Чистякова образована междувѣдомственная коммиссія изъ представителей министерствъ торговли, просвѣщенія, иностранныхъ дѣлъ, военнаго и финансовъ для всестороннсй разработки вопроса о

Digitized by Google

мѣрахъ къ успѣшному осуществленію дѣла обученія японскому языку въ низшихъ и среднихъ учебныхъ заведеніяхъ, также командировки въ Японію для усовершенствованія въ японскомъ языкѣ изучающихъ этотъ языкъ лицъ и вообще о мѣрахъ къ поощренію научившихся самостоятельно говорить по японски."

Подобную организацію можно только привѣтствовать. Не легка будетъ работа коммиссіи, такъ какъ, независимо отъ недостатка работающихъ на этомъ поприщѣ въ Россіи спеціалистовъ, поставленная ей задача доселѣ еще не осуществлена ни въ одной изъ европейскихъ странъ. Но не можетъ подлежать сомнѣнію, что затронутый вопросъ имѣетъ государственную важность, и чѣмъ обстоятельнѣе и всестороннѣе онъ будетъ разрѣшенъ и чѣмъ скорѣе будетъ примѣненъ на практикѣ и проведенъ въ жизнь, тѣмъ лучше будетъ для Россіи.

Желая быть посильно полезнымъ настоящему дѣлу, мы предлагаемъ интересующимся нѣкоторыя, собранныя въ Японіи, данныя о постановкѣ изученія японскаго языка иностранцами.

I. Работа Британской Ассоціаціи въ Японіи.

Въ опубликованной Обществомъ Востоковѣдѣнія въ С.-Петергѣ работѣ моей „Программа начальнаго изученія японскаго языка" (1908 г.) я изложилъ уже общій очеркъ того курса, который выработанъ для практическаго изученія этого языка Христіанскою Ассоціаціей Молодыхъ людей (Young Men's Christian Association) и примѣняется въ Школѣ японскаго языка для иностранцевъ г. Мацуда Иѕао. Настоящій трудъ является только развитіемъ и дополненіемъ названной Программы. Несомнѣнно, что изученіе японскаго языка въ правильно поставленной японской школѣ для иностранцевъ при домашнихъ занятіяхъ съ учителемъ ведетъ всего прямѣе и ближе къ цѣли. Съ такою постановкой никоимъ образомъ не можетъ конкурировать система занятій одинъ на одинъ съ учителемъ, такъ какъ она лишена той широты дѣла и того сравнительнаго анализа успѣховъ, которые въ школѣ имѣютъ мѣсто постоянно. Однако посѣщеніе школы доступно далеко

Digitized by Google

не каждому изъ проживающихъ въ Японіи иностранцевъ. Большинство послѣднихъ при всемъ желаніи изучать языкъ, связаны службою или личными дѣлами и потому могутъ удѣлять занятіямъ лишь время свободное. Таковыми оказываются прежде всего лица купеческаго класса, служащіе разныхъ торговыхъ фирмъ, пріѣзжающіе въ Японію въ большинствѣ случаевъ на продолжительный срокъ и потому часто желающіе ознакомиться съ языкомъ страны. Подобныя стремленія молодыхъ людей поддерживаетъ сплотившаяся организація ихъ соотечественниковъ, усматривая въ знаніи мѣстнаго языка залогъ успѣха на поприщѣ все болѣе и болѣе развивающейся на Востокѣ коммерческой конкуренціи.

На этой именно почвѣ развивается дѣло выработки системы изученія японскаго языка Британскою Ассоціаціею въ Японіи (British Association of Japan), іокохамское отдѣленіе которой недавно выпустило очень интересную брошюру подъ заглавіемъ: „Изученіе японскаго языка“ (The study of the Japanese Language, Yokohama. 1903). Ассоціація рекомендуетъ всѣмъ приступающимъ къ занятіямъ названнымъ предметомъ предварительно ознакомиться съ каждою строчкою изданной брошюры, прибавляя, что всякое исправленіе предложеннаго плана постановки дѣла будетъ подвергнуто комитетомъ Ассоціаціи обсужденію и принято во вниманіе при составленіи послѣдующихъ выпусковъ программы. Изданная брошюра Британской Ассоціаціи излагаетъ собранные матеріалы нижеслѣдующимъ образомъ:

Прежде всего приводится выдержка изъ отчета ассоціаціи за 1906—1907 годъ, въ которой сообщаются мотивы, вызвавшіе составленіе даннаго труда.

Затѣмъ дается понятіе о взглядахъ выдающихся европейскихъ ученыхъ на постановку дѣла изученія японскаго языка, наиболѣе соотвѣтствующую цѣлямъ. Въ этихъ видахъ Ассоціація перепечатала рѣчь Чамбэрлэна „Объ изученіи японскаго языка“ (On the study of the Japanese Language, by B. H. Chamberlain) и привела выдержки, во первыхъ изъ рѣчи Вальтера Дэнинга: „Японскій языкъ (The Japanese Language, by Walter Dening) во вторыхъ

Digitized by Google

изъ брошюры доктора Грина: „Объ изученіи японскаго языка", цѣликомъ переведенной въ моей „Программѣ". Взглядъ Грина въ настоящей работѣ поэтому мною не излагается.

Относительно работъ трехъ названныхъ ученыхъ Ассоціація пишетъ: „Эти господа извѣстны какъ высшіе авторитеты по японскому языку; ихъ соображенія имѣютъ поэтому огромное значеніе и окажутъ большую помощь всѣмъ тѣмъ, кто желаетъ обезпечить себѣ возможно болѣе легкій путь для вступленія въ правильныя отношенія съ тѣмъ народомъ, среди котораго мы живемъ, въ отношенія взаимнаго довѣрія, симпатій и общихъ интересовъ. Читатель замѣтитъ, что въ данныхъ лекціяхъ ученыхъ говорится много о трудностяхъ японскаго языка, и тамъ, гдѣ имѣется цѣлью совершенное и полное знаніе его, замѣчанія эти глубоко справедливы. Предлагаемый Ассоціаціею курсъ имѣетъ въ виду однако не столько научное знаніе, сколько такое изученіе, которое, хотя бы оно и было ограничено, но служило бы въ значительной мѣрѣ практической пользѣ. Большинство учащихся съ этою цѣлью придутъ въ соприкосновеніе съ классами общества, интересы которыхъ сосредоточиваются на чисто практическихъ отношеніяхъ. Силою самихъ вещей они окажутся вынужденными обращать вниманіе не столько на форму, сколько на утилитарную сущность дѣла" (р. 3).

Взгляды Британской Ассоціаціи на необходимость практическаго изученія японскаго языка иностранцами раздѣляются также и лучшими представителями японскаго коммерческаго міра. Этотъ японскій взглядъ на отношенія между развитіемъ торговли и изученіемъ языковъ изложенъ въ рѣчи, сказанной г. Масуда, директоромъ одной изъ выдающихся японскихъ торговыхъ компаній Мицуи Буссанъ Каися, къ окончившимъ курсъ въ Высшей Коммерческой Школѣ въ Токіо 8 іюля 1904 г.

Послѣ этого Ассоціація сообщаетъ свою программу работъ для учащихся, раздѣленную соотвѣтственно срокамъ ихъ занятій.

Мы изложимъ здѣсь послѣдовательно всѣ эти матеріалы.

Digitized by Google

1. Взаимныя отношенія. („Touch")

Изъ годового отчета 1906—1907 г.

На торжественномъ митингѣ въ іюлѣ прошлаго года было выражено желаніе, чтобы нынѣшніе младшіе члены нашего общества, имѣющіе быть старшими въ будущемъ, взяли на себя полную долю работы и отвѣтственности въ поступательномъ движеніи предмета и цѣлей Ассоціаціи. Я могу легко понять, что многіе особенно изъ самыхъ младшихъ членовъ считаютъ для себя труднымъ удовлетвореніе даннаго требованія и склонны думать, что они выполняютъ всѣ свои обязательства одною только своевременною уплатою членскаго взноса. Членскій взносъ однако является въ данномъ случаѣ самымъ незначителънымъ изъ условій во всѣхъ смыслахъ слова. Если цѣли, опредѣленныя въ уставѣ Ассоціаціи, должны быть выполнены, то мы нуждаемся въ полученіи гораздо большаго какъ отъ всѣхъ членовъ Общества вообще, такъ и отъ каждаго въ отдѣльности. Пусть будетъ мнѣ позволено привести слѣдующую статью нашего устава:

„Надлежитъ дѣлать все то, что можетъ вести къ защитѣ и расширенію Британской торговли и общихъ ея интересозъ".

Степень и размѣры достиженія этой цѣли могутъ быть измѣряемы только общею суммою усилій отдѣльныхъ членовъ Общества. Отвѣтственность за результаты работы лежитъ не на предсѣдателѣ или комитетѣ, а на каждомъ отдѣльномъ членѣ.

Въ какомъ же направленіи можемъ мы лучше всего соединиться для достиженія поставленныхъ себѣ задачъ? Я полагаю, что первымъ и самымъ настоятельнымъ нашимъ стремленіемъ должно быть установленіе взаимныхъ отношеній съ народомъ и учрежденіями страны. Смыслъ своей фразы я намѣреваюсь передать употребленіемъ слова „touch" (одного изъ самыхъ выразительныхъ во всемъ англійскомъ языкѣ); оно означаетъ соприкосновеніе или взаимныя отношенія, основанныя на довѣріи, симпатіи и общности интересовъ. Лучшими государственными дѣятелями считаются тѣ, которые находятся въ такомъ соприкосновеніи со своимъ време-

Digitized by Google

немъ. Лучшіе друзья поддерживаютъ между собою тѣснѣйшія взаимныя отношенія этого рода. Успѣхъ торгово-промышленнаго дѣла зависитъ отъ той степени, на которой поддерживаются такія же взаимныя отношенія съ условіями рынка, поставщиками и потребителями. Я совершенно убѣжденъ, что наша Ассоціація окажется въ высшей степени полезною дѣлу, если она приметъ мѣры къ поощренію и развитію стремленій, способностей и подготовки своихъ членовъ для вступленія въ подобныя же тѣсныя отношеній взаимнаго довѣрія, симпатій и интересовъ съ нашими японскими друзьями. Я отлично сознаю всѣ трудности этого, различіе языковъ, методовъ мышленія и образа жизни, но, по моему мнѣнію, разумно поставленное стремленіе можетъ преодолѣть всѣ эти преграды.

Въ качествѣ введенія къ предмету, необходимо вспомнить, что покидая свою родину и пріѣзжая въ Японію, мы не имѣемъ права ожидать встрѣтить здѣсь тѣже условія жизни, которыя оставлены нами дома. Востокъ и Западъ были такъ далеко разъединены назадъ тому лишь нѣсколько лѣтъ, что благопріятнаго уклада для гармоническаго сбъединенія ихъ идей и взглядовъ доселѣ пока не существуетъ. Совершенно различныя условія, создавшія эволюцію восточной и западной цивилизаціи, отвѣтственны въ данномъ случаѣ за діаметрально противоположныя системы мысли и дѣйствія ихъ представителей.

Примѣры многочисленны, но одного только будетъ достаточно для иллюстраціи. Европейцы пишутъ слѣва направо, а японцы справа налѣво. Нѣтъ никакихъ основаній одну изъ этихъ системъ считать лучшею, чѣмъ другая, однако, до тѣхъ поръ пока различіе это не представлено себѣ ясно, каждая сторона можетъ сказать, что другая начинаетъ писать неправильно. Оба пишущихъ человѣка, хотя они работаютъ и въ противоположныхъ направленіяхъ, тѣмъ не менѣе приходятъ къ одному и тому же результату. Проведите эту иллюстрацію въ сферу мысли, и вы уясните себѣ до нѣкоторой степени причины, почему японцы не могутъ смотрѣть одинаковыми глазами на многія современныя событія.

Доселѣ я показывалъ только самую легкую сторону того во-

Digitized by Google

проса, съ которымъ придется стать лицемъ къ лицу при стремленіи обезпечить правильныя взаимныя отношенія между нами и японцами. Если бы дѣло заключалось только въ извѣстныхъ опредѣленныхъ разногласіяхъ, то можно было бы легко придти къ достаточно удовлетворительному соглашенію. Главная трудность коренится однако въ томъ переходномъ состояніи, въ которомъ находятся мысли и дѣйствія Японіи въ данный моментъ. Расширяя приведенный выше примѣръ, мы видимъ, что тогда какъ нѣкоторыя лица продолжаютъ писать здѣсь по старинѣ, справа налѣво, другіе, представители позднѣйшаго поколѣнія, пишутъ наоборотъ. Для еще большаго усложненія вопроса необходимо прибавить, что мы встрѣчаемъ теперь японцевъ, которые пишутъ по обѣимъ системамъ, въ зависимости отъ момента: окружены ли они представителями старины или новыхъ вѣяній.

Я хочу теперь въ особенности оттѣнить тотъ фактъ, что съ самаго начала мы должны принять въ уваженіе эти разнообразныя и постоянно варіирующіяся теченія мысли, причинъ и дѣйствій, равно какъ и то, что многое изъ кажущейся неустойчивости, съ которою мы встрѣчаемся нынѣ въ Японіи является неизбѣжнымъ до тѣхъ поръ, пока старое и новое будутъ имѣть время ассимилироваться и кристаллизоваться. Мнѣ говорили мои японскіе друзья, что обрисованныя мною калейдоскопическія условія жизни полны трудностей даже для самихъ ихъ соотечественниковъ, и вы легко поймете это, подумавъ только о тѣхъ контрастахъ, которые встрѣчаются здѣсь въ отношеніи къ платью, архитектурѣ и другимъ внѣшнимъ условіямъ жизни.

Обративъ вниманіе на политическія учрежденія Японіи, мы легко можемъ найти также и въ нихъ объясненіе того факта, почему при стремленіи къ установленію взаимныхъ отношеній съ японскимъ народомъ нужно быть готовымъ встрѣтить условія, совершенно различныя съ тѣми, при которыхъ сформировались наши собственныя идеи. Большинство англичанъ гордится политическими учрежденіями своей родины, и я лично склоненъ думать, что они дѣйствительно являются лучшими изъ всѣхъ существующихъ. Если сказать, что ничто другое не соотвѣтствуетъ въ такой мѣрѣ англій-

Digitized by Google

скому характеру, то я буду совершенно согласенъ съ этой мыслью.

Британская конституція и британскій характеръ развивались бокъ о бокъ, причемъ они взаимно воздѣйствовали другъ на друга въ теченіи многихъ столѣтій. Напримѣръ, всѣ наши министерства, какъ они существуютъ нынѣ, могутъ быть прослѣжены въ глубь вѣковъ вплоть до двора и совѣта Вильгельма Завоевателя. Канцлеръ нашихъ дней дѣйствовалъ въ качествѣ секретаря, получавшаго инструкціи непосредственно отъ монарха. Во времена Генриха III эти секретарскія обязанности исполнялись секретаремъ короля. Къ концу правленія королевы Елисаветы, если не раньше, чиновникъ этотъ сталъ извѣстенъ подъ именемъ „Главнаго Государственнаго Секретаря Ея Величества". По мѣрѣ роста оффиціальной переписки, увеличивалось и число секретарей, и теперь мы имѣемъ уже пять государственныхъ секретарей (министровъ): внутреннихъ дѣлъ, иностранныхъ дѣлъ, военнаго, колоній и индійскаго. Въ этомъ дается типичный примѣръ медленнаго и постепеннаго развитія англійской конституціи, ея расширенія и приспособленности встрѣчать и удовлетворять измѣняющіяся нужды времени и роста національныхъ стремленій. И однако, несмотря на всѣ измѣненія, основныя черты нашей администраціи остаются до сихъ поръ тожественными съ существовавшими во дни Совѣта Короля въ древности.

Сравнимъ же эти условія съ тѣми, при которыхъ возникли къ жизни политическія учрежденія современной Японіи. Только 40 лѣтъ прошло съ тѣхъ поръ, какъ мирная революція смела старые методы, старое законодательство, старые суды, старые пути сообщенія, старыя соціальныя организаціи, старыя учрежденія и старую административную машину. Всѣ безчисленныя и разнообразнѣйшія проявленія дѣятельности центральнаго правительства, основанныя на совершенно новыхъ условіяхъ и концепціяхъ, начались на протяженіи короткаго періода 40 лѣтъ. Машина для проведенія въ практику всѣхъ этихъ проявленій была составлена въ тотъ же самый срокъ лицами, которыя были вынуждены въ одно и тоже время выбирать и приспособлять свои модели, устанавливать прецеденты и воспитывать себѣ преемниковъ.

Digitized by Google

Я думаю, не будетъ неправильнымъ сказать, что если британскія учрежденія согласовались съ народными нуждами, то въ Японіи самъ народъ добровольно согласился приспособляться къ учрежденіямъ. Британская администрація, развивавшаяся изъ поколѣнія въ поколѣніе, базировалась на рядѣ прецедентовъ, восходящихъ одинъ за однимъ въ глубь вѣковъ. Японская администрація имѣетъ только 40-лѣтній возрастъ, находится еще въ фазисѣ сформированія и потому носитъ въ себѣ сложности и противорѣчія, возникающія изъ противоположныхъ явленій прошлаго. Это—естественно, такъ какъ въ каждомъ народѣ прошлое нераздѣльно соткано съ настоящимъ, и Лафкадіо Хирнъ (Lafkadio Hearn) въ своей главѣ о „Пережиткахъ" (Survivals) совершенно правильно говоритъ, что „законодательныя мѣры нигдѣ не могутъ произвести немедленной перемѣны въ чувствахъ и обычаяхъ".

Въ нашемъ стремленіи къ установленію правильныхъ взаимныхъ отношеній, кромѣ широты взглядовъ, необходимо принять во вниманіе еще и другой факторъ. Это—изученіе японскаго языка. Какъ бы ни былъ готовъ человѣкъ признавать за своимъ сосѣдомъ право на собственное мнѣніе, какъ бы ни хотѣлъ онъ вступить съ этимъ сосѣдомъ въ дружественныя отношенія, какъ бы ни желалъ онъ подать ему въ случаѣ нужды созидательную помощь, а не разрушительную критику,—все это совершенно тщетно, если только мысли не могутъ быть обмѣниваемы и вопросы не могутъ быть обсуждаемы въ личномъ разговорѣ. И я сознаю, что въ этомъ отношеніи мы, британцы, недостаточно отзывчивы къ нуждамъ времени. Существуютъ, конечно, извѣстныя и удивительныя исключенія, но въ общемъ мы сбиты съ пути окружающею насъ средою. Въ открытыхъ портахъ, правда, очень немногое способно произвести на новопришельца впечатлѣніе несбходимости изученія языка. При этомъ считается почти общимъ правиломъ, что если данная работа не начата въ очень скоромъ времени послѣ пріѣзда, то каковы бы ни были склонности и стремленія предпринять ее позднѣе, они всегда теряются и хоронятся подъ обязательствами и занятіями повседневной жизни. Въ настоящее время однако, когда изученіе языка, какъ письменнаго, такъ и разговор-

Digitized by Google

наго, столь упрощено работами,—назовемъ хотл бы только нашихъ соотечественниковъ—Сатоу, Астона, Чамбэрлэна, Губбинса и Хобартъ-Хэмпдэна, можно видѣть мало основаній, почему бы человѣкъ средняго уровня не могъ пріобрѣсти удовлетворительнаго для практической торгово-промышленной работы запаса японскихъ словъ въ срокъ отъ 6 до 12 мѣсяцевъ. Мною получены завѣренія отъ весьма компетентнаго авторитета, что каждый молодой человѣкъ среднихъ способностей, занимающійся усердно по два часа ежедневно, будетъ въ состояніи по истеченіи трехъ лѣтъ читать текущія газеты.

Теперь нѣсколько заключительныхъ словъ. Финансовый кризисъ въ Америкѣ можетъ быть предвѣстникомъ общей ликвидаціи на подобіе той, которая началась въ 1873 г. и продолжалась много лѣтъ. Во всякомъ случаѣ міровая торговля, по всѣмъ видимостямъ, вступитъ въ періодъ угнетенности, депрессіи. На нѣкоторое время въ торговлѣ будетъ очень острая борьба и крайне тяжелая конкуренція, особенно въ отрасли мануфактурнаго экспорта. Отсюда по отношенію къ персоналу служащихъ возникнетъ болѣе сильный спросъ на дѣйствителъную подготсвку къ работѣ въ каждой области дѣлового міра. Одинъ авторъ пишетъ: „современное торгово-промышленное дѣло, построенное и осуществляемое по строго научному методу въ отношеніи производства и финансировки, столь же сильно отличается отъ стараго чисто эмпирическаго типа, какъ современное турбинное пароходство отъ древнихъ парусныхъ судовъ.“

Я знаю по личнымъ наблюденіямъ, произведеннымъ особенно за нѣсколько послѣднихъ мѣсяцевъ, что въ ближайшемъ будущемъ возникнетъ сильнѣйшая японская конкуренція со стороны учрежденій, которыя могутъ, по терминологіи цитированнаго автора, быть сравнены съ новѣйшимъ турбиннымъ пароходствомъ. Сущность научной постановки торгово-промышленнаго предпріятія можетъ быть опредѣлена какъ выполненіе правильнаго дѣла правильно подготовленными лицами въ правильное время и на правильныхъ условіяхъ. Нѣтъ нужды говорить, что шансы такого выполненія не только въ отдѣльныхъ случаяхъ, но и постоянно, бу-

Digitized by Google

дутъ несравненно большими, если англійскіе коммерсанты, какъ въ отдѣльности каждый, такъ и объединенные въ ассоціацію, примутъ всевозможныя мѣры къ обезпеченію тѣсныхъ взаимныхъ отношеній довѣрія, симпатій и интересовъ съ тѣмъ народомъ, съ которымъ связанъ нашъ жребій.

Я пытался показать Вамъ то, что считаю по личному практическому опыту правильнымъ, а именно путь, по которому намъ надлежитъ направить свои усилія; я имѣлъ въ виду также отмѣтить особенную важность обращенія вниманія на изученіе языка. Если мои соображенія дадутъ возможность кому либо изъ членовъ ассоціаціи понять, что онъ можетъ имѣть свою долю и такую именно долю, какую онъ пожелаетъ взять, въ расширеніи британской торговли и общихъ ея интересовъ, то я убѣжденъ, что Вы, Господа, извините меня за то, что я взялъ у Васъ столь много времени.

Однако, должны ли мы оставить затронутый вопросъ на этой точкѣ? Бросимъ ли мы его какъ тощую и несущественную теорію или же сдѣлаемъ попытку дать ему осязательную практическую форму? Господа, здѣсь можетъ быть только одинъ отвѣтъ: унція практики дороже фунта разглагольствованія. Я надѣюсь поэтому, что новый комитетъ нашъ отыщетъ путь и средства къ организованію курса изученія японскаго языка съ періодическими экзаменами и выдачею надлежащихъ свидѣтельствъ о подготовленности всѣмъ прошедшимъ испытанія кандидатамъ.

---

2. Объ изученіи японскаго языка.

(Лекція проф. Б. Х. Чамбэрлэна, сказанная въ Лѣтней Англійской Школѣ въ Хаконэ 26 іюля 1902 года).

Милостивыя Государыни и Милостивые Государи! Я не сомнѣваюсь, что какъ комитетъ, приславшій мнѣ лестное предложеніе сказать Вамъ настоящую лекцію, такъ равно и Вы сами, почтившіе меня еще больше своимъ приходомъ послушать мои несовершенныя разсужденія, всѣ хорошо знаете, что подобнаго рода лекціи могутъ

Digitized by Google

быть полезны Вашимъ ревностнымъ стремленіямъ очень немного. Добрый совѣтъ, по пословицѣ, мало дѣйствителенъ,—можетъ быть отчасти потому, что онъ не всегда такъ хорошъ, какъ о немъ думаютъ, хотя онъ и выдается за таковой. Нужно сказать при этомъ, что въ настоящемъ случаѣ совѣтъ можетъ помочь еще меньше. Хотя языкъ и является цѣлью лингвиста, но разговоры объ языкѣ не даютъ результатовъ. Въ изученіи даже отдѣльныхъ словъ нужны не слова, а дѣло, усиленный трудъ, тяжелая зубристика, какъ говорятъ школьники, или, какъ называли въ наши времена „долбежка", ежедневныя неуклонныя занятія, безразлично, будь ты расположенъ или нѣтъ. И если это вѣрно въ отношеніи къ занятіямъ всѣми языками вообще, то я полагаю, что въ приложеніи къ изученію языка японскаго, это вѣрно въ наивысшей степени, такъ какъ японскій языкъ, если взять его весь въ совокупности, является труднѣйшимъ языкомъ на земномъ шарѣ. Ни одинъ взрослый европеецъ никогда не можетъ надѣяться овладѣть имъ въ совершенствѣ, во всѣхъ его развѣтвленіяхъ, какъ, скажемъ, онъ можетъ надѣяться овладѣть языками нѣмецкимъ или испанскимъ. Наше знаніе японскаго языка исчерпывается только вопросомъ степени,—что взять и что оставить безъ вниманія, какъ далеко пойти, на какую умѣренную степень совершенства надѣяться, гдѣ провести линію между лингвинистическими занятіями и другими обязанностями;— всѣ эти отдѣльные вопросы связываются, очевидно, съ личнымъ характеромъ, и съ особенными обстоятельствами каждаго индивидуальнаго студента, для которыхъ едва ли пригодны общіе совѣты, за исключеніемъ развѣ совѣтовъ ихъ интимныхъ друзей, лично знакомыхъ со всѣми условіями ихъ жизни. Если же такъ, то я прошу Васъ не принимать всего того, что я имѣю излагать, слишкомъ буквально. Языкъ—какъ географія, всякій можетъ начать изученіе его во всякомъ мѣстѣ и всякими способами. Аксіомъ въ данномъ случаѣ не существуетъ, какъ онѣ существуютъ въ математикѣ, и увы! нѣтъ также и прямой большой дороги къ цѣли. Если у васъ есть какая либо собственная система, и она соотвѣтствуетъ Вашимъ личнымъ склонностямъ, то во всякомъ случаѣ держитесь ея.

Digitized by Google

Тѣмъ не менѣе, хотя это и сказано, но Вы пожелаете, вѣроятно, чего либо болѣе положительнаго и опредѣленнаго. Есть нѣчто пріятное въ бесѣдѣ о трудностяхъ, хотя бы даже наперед было извѣстно, что ею ничего не выиграешь: она по меньшей мѣрѣ даетъ утѣшеніе своему собственному уму. Такимъ образомъ, раньше чѣмъ перейти въ частности къ японскому языку, я обращу Ваше вниманіе на одинъ основной фактъ,—если Вы уже не замѣтили его,—который можетъ быть примѣняемъ ко всѣмъ лингвистическимъ занятіямъ. Существуютъ, вообще говоря, двѣ и только двѣ системы изученія всякаго языка. По первой изъ нихъ идутъ дѣти, въ ней берется въ счетъ только одинъ усвояемый языкъ и побѣждается онъ при помощи самаго же себя. По второй системѣ, которая естественно достается на долю взрослыхъ, языкъ усвояется путемъ постоянныхъ ссылокъ и сопоставленій, слово за словомъ, съ другимъ языкомъ, уже извѣстнымъ учащемуся, его природнымъ языкомъ, служащимъ опорою на каждомъ шагу. Наши грамматики и словари всѣ проводятъ эту вторую систему. Они принимаютъ за безспорно данное, что учащійся думаетъ не на изучаемомъ языкѣ, а на своемъ собственномъ. Они вѣчно держатъ его на привязи у передника его материнскаго языка и не сомнѣваются стяжать отъ учащагося себѣ благодарность, которая будетъ тѣмъ глубже, чѣмъ бездарнѣе въ лингвистическомъ отношеніи самъ ученикъ. Съ другой стороны, немногіе оригинальные учителя,—напримѣръ Оллендорфъ въ старыя времена, болѣе или менѣе въ формѣ попытки, а затѣмъ уже Прендергастъ въ своемъ великолѣпномъ трудѣ „Mastery System" смѣло и настойчиво попытались отводить ученика назадъ къ первой системѣ, направляя его, хотя бы и взрослаго, къ изученію языка, какъ если бы онъ былъ маленькій ребенокъ. Что это первая система изъ двухъ наиболѣе успѣшна, въ этомъ не можетъ быть абсолютно никакого сомнѣнія, такъ какъ милліоны доказательствъ у насъ передъ глазами ежедневно: каждый ребенокъ, начинающій лепетать на языкѣ окружающихъ его лицъ, представляетъ собою живую иллюстрацію даннаго факта. Съ другой стороны, всѣ изучающіе иностранные языки взрослые являются примѣрами относительно малаго успѣха второй

Digitized by Google

системы. Мы не можемъ научиться говорить по японски какъ туземцы въ двадцатилѣтній срокъ, не смотря на всѣ наши словари, учителей и головную боль, тогда какъ наши пятилѣтнія дѣти научаются ему въ совершенствѣ, и притомъ такъ, что если ихъ перевезутъ завтра въ Фузанъ или Владивостокъ, то черезъ нѣсколько мѣсяцевъ они научатся съ такимъ же совершенствомъ корейскому или русскому языкамъ или любому изъ языковъ поднебесной. Вопросъ поэтому заключается не въ томъ, какая изъ системъ лучше, а въ томъ, возможна ли дѣтская система для взрослыхъ? Вопросъ несомнѣнно трудный, и именно такой, на который, вмѣсто того, чтобы отвѣчать категорически, я могу только рекомендовать Вамъ обратить серьезное вниманіе, въ надеждѣ, что точная постановка такого вопроса можетъ помочь каждому различнымъ образомъ и въ разной степени дать на него личный отвѣтъ, имѣющій способствовать преодолѣнію поставленной себѣ тяжелой задачи. Я говорю это съ сомнѣніемъ, но, по моему личному впечатлѣнію, нѣкоторые немногіе взрослые могутъ изучать языкъ совершенно также, какъ дѣлаетъ это ребенокъ, и лица способныя на это оказываются именно тѣми, которымъ мы удивляемся какъ „великимъ лингвистамъ“. Они дѣлаютъ это, по большей части, безсознательно,—по крайней мѣрѣ такъ казалось мнѣ въ немногихъ случаяхъ, доступныхъ моему наблюденію. Эти учащіеся безсознательно освобождаютъ свой умъ отъ родного языка, они выступаютъ въ путь съ лингвистической tabula rasa, и такъ какъ въ ихъ умѣ ничего нѣтъ, то иностранный идіомъ приходитъ и занимаетъ мѣсто. Можетъ быть именно поэтому люди въ другихъ отношеніяхъ глупые и пустоголовые часто превосходятъ своихъ сосѣдей въ изученіи иностранныхъ языковъ. Меццофанти, который говорилъ на 58 языкахъ и сколько бы ни было діалектахъ ихъ, какъ туземецъ, былъ во всѣхъ другихъ отношеніяхъ совершенно посредственною личностью. Я склоненъ думать также, что многіе взрослые, не будучи Меццофанти, обладаютъ большою долею способности освобождаться отъ своего родного языка, что они могутъ развивать и усиливать эту способность упражненіемъ и потому окажутся въ состояніи добиваться лучшихъ результатовъ, нежели до

Digitized by Google

сего времени. Съ другой стороны, существуетъ безъ сомнѣнія много лицъ,—особенно тѣ, кто не начиналъ работы до 25 или 30 лѣтъ, когда умъ уже окрѣпъ въ своемъ образованіи,— для которыхъ подобная умственная гимнастика уже невозможна. Это особенно сильно въ тѣхъ случаяхъ, когда ни одинъ иностранный языкъ не изучался съ дѣтства.

Во всякомъ случаѣ, если бы на мою долю выпала обязанность составлять программы для изученія европейцами японскаго языка, я составилъ бы ихъ двѣ. Одна изъ нихъ совершенно исключила бы японскіе письменные знаки и книжный слогъ, и ограничивалась бы единственно разговорнымъ языкомъ съ передачею его въ письмѣ латинскими буквами (роомази). Развѣ только въ силу подавляющихъ практическихъ соображеній для миссіонеровъ я ввелъ бы въ программу чтеніе Библіи въ *кана* sine qua non. Этимъ учащимся я далъ бы въ качествѣ основного учебника книгу Имбри, Англо-Японская Этимологія (Imbrie, English-Japanese Etymology), такъ какъ она трактуетъ объ языкѣ, и трактуетъ съ удивительнымъ мастерствомъ и аккуратностью, исключительно съ точки зрѣнія тѣхъ, чьи мысли остаются насильно заключенными въ нѣдрахъ англійскаго языка.

Другая, болѣе высокой степени программа, должна быть абсолютно различна отъ первой, и притомъ съ самаго своего начала. Детали ея могутъ, конечно, разнообразиться въ зависимости отъ того, намѣревается ли учащійся быть миссіонеромъ, коммерсантомъ, идти по консульской службѣ или по другой какой профессіи. Но во всякомъ случаѣ въ этомъ порядкѣ должно (прошу извиненія за кажущуюся неделикатность упоминанія о своей собственной работѣ: при настоящихъ условіяхъ я не могу избѣжать этого) должно начинать съ моей книги „Руководство къ изученію разговорнаго японскаго языка“ (Colloquial Japanese Handbook), гдѣ хотя и существуютъ нѣкоторыя уступки, продиктованныя практическими соображеніями, однако въ общемъ языкъ разсматривается, такъ сказать, съ его внутренней стороны. Учащіеся должны вмѣстѣ съ тѣмъ безъ промедленія переходить къ моему же „Введенію въ изученіе японской письменности“ (Moji no Shirube), или во всякомъ

Digitized by Google

случаѣ къ изученію письменныхъ знаковъ, какъ китайскихъ, такъ и кана въ той и другой формѣ, причемъ должны быть приложены особенныя усилія къ тому, чтобы освободиться совершенно отъ употребленія романизованныхъ текстовъ. Въ Японіи, еще болѣе даже чѣмъ въ странахъ Запада, традиціонная система письма является въ тоже время и языкомъ. Это—фактъ, для настаиванія на которомъ не можетъ быть достаточно словъ. Правда, дѣлались попытки уничтоженія настоящей системы письменности, но Вамъ извѣстно уже, вѣроятно, какъ многозначительно потерпѣло неудачу Общество Романизаціи (Romaji Kwai). Неудача эта достойна всякаго сожалѣнія. Если бы японцы употребляли нашъ латинскій алфавитъ, то они были бы въ болѣе близкомъ соприкосновеніи съ мыслью Запада, и работа ихъ учащихся оказалась бы облегченною. Но является безспорнымъ фактомъ, что романизаціонное движеніе въ Японіи потерпѣло фіаско,—фіаско полное и безславное, и можно съ увѣренностью сказать, что и въ будущемъ всякое движеніе въ данномъ направленіи обречено на неуспѣхъ. Для этого существуетъ нѣсколько причинъ, но главнѣйшая изъ нихъ заключается въ томъ, что, какъ я уже замѣтилъ, традиціонное письмо является въ Японіи въ тоже время и языкомъ. Кое кто изъ Васъ можетъ подумать, что я говорю парадоксъ. Но нѣтъ, представляется несомнѣнной истиной, что въ Японіи слова, по крайней мѣрѣ большое число словъ, не предшествуютъ письму, а наоборотъ письмо предшествуетъ словамъ. Обычно относительно тысячъ японскихъ терминовъ спрашиваютъ не о томъ: „Какъ такое-то и такое слово пишется?"—а „Какъ такіе-то и такіе-то іероглифы произносятся?". Того не было, чтобы первоначально существовавшій звукъ—напримѣръ „хоо"—былъ взятъ и написанъ различнымъ образомъ для обозначенія понятій: законъ 法, сторона 方, отвѣтъ 報, сокровище 宝, пушка 炮, страна 邦, освобождать 放, представлять высшему 奉, и т. п. Представлять дѣло такъ, являлось-бы съ исторической точки зрѣнія неправильнымъ изложеніемъ фактовъ. Японское произношеніе съ его затруднительной однозвучностью составляетъ сравнительно новое явленіе. Многіе изъ этихъ „хоо" даже въ настоящее время отличаются другъ отъ друга въ

Digitized by Google

произношеніи самого китайскаго языка, въ которомъ одни изъ нихъ составляютъ фа, другіе фанъ, фынъ и пр. Мы знаемъ по этому вопросу только то, что, вѣроятно, каждое изъ этихъ „хоо" въ древности звучало различно. Во всякомъ случаѣ каждое изъ нихъ составляетъ совершенно особое слово, имѣетъ свою исторію и изображается своимъ собственнымъ іероглифомъ. Японское произношеніе является, такъ сказать, случайностью; говоря же научно, оно обязано своимъ происхожденіемъ цѣлому ряду причинъ.

Оставивъ въ сторонѣ произношеніе, необходимо сказать, что іероглифы въ Японіи существуютъ уже сотни и тысячу лѣтъ, имѣютъ свои прямыя и переносныя значенія и являются символами нѣмыми, но пригодными къ употребленію, готовыми выступить и сформироваться въ сознательное существованіе всякій разъ, когда требуется новый техническій терминъ въ любомъ изъ безчисленныхъ искусствъ, знаній или дѣловыхъ запросовъ современной жизни. Въ нихъ собраны самые тонкіе оттѣнки человѣческой мысли, они сложены по порядку въ ящичкахъ и шкафахъ, и нужно только приходить и брать ихъ. Безъ іероглифовъ тысячи, десятки тысячъ словъ не существовали бы и не могли бы существовать въ Японіи, такъ какъ только изъ самихъ іероглифовъ они получаютъ свое происхожденіе. Вотъ почему я говорю, что написанный іероглифъ является оригиналомъ,а японское чтеніе—производною величиною. Это можетъ казаться труднымъ для пониманія, и я знаю по опыту, что люди, только что прибывшіе сюда съ Запада, хотя бы и умные и развитые, оказываются не въ состояніи оцѣнить должнымъ образомъ данный фактъ, такъ какъ китайскіе іероглифы относятся къ разряду такихъ предметовъ, въ которыхъ требуется значительная степень практическаго знанія, какъ существеннѣйшее условіе для разумнаго теоретическаго обсужденія вопроса. Человѣкъ, не имѣющій никакого понятія о китайскихъ іероглифахъ, не въ состояніи задать о нихъ разумнаго вопроса и еще менѣе въ состояніи понять отвѣтъ. Но я убѣжденъ, что всѣ спеціалисты дѣла подтвердятъ Вамъ справедливость моихъ словъ. Еще лучше всѣ сомнѣнія могутъ быть разрѣшены такимъ путемъ: поучитесь іероглифамъ годъ, и Вы не будете тогда требовать никакихъ доказа-

Digitized by Google

тельствъ. Тогда исчезнутъ сами собою всѣ возраженія, на подобіе часто формулируемаго: „Если японцы понимаютъ одинъ другого въ разговорѣ, то почему же они не могутъ понять, если звукъ слова записанъ фонетически на бумагѣ?“ Завѣса упадетъ съ Вашихъ глазъ, и Вы увидите, что современный японскій языкъ безъ китайскихъ іероглифовъ немыслимъ, такъ какъ будетъ противорѣчіемъ самому себѣ. Не придавайте моимъ словамъ неправильнаго смысла. Я совсѣмъ не хочу сказать, что дѣла не могли принять другого курса. Древній японскій языкъ, столѣтій двѣнадцать назадъ, совершенно мыслимъ безъ китайскихъ іероглифовъ, и если бы Китай не былъ случайно расположенъ по сосѣдству и не оказался бы первымъ школьнымъ учителемъ Японіи, то языкъ послѣдней несомнѣнно развивался бы по своей собственной линіи. Но этого не случилось. Обстоятельства заставили его развиваться по линіи китайскихъ іероглифовъ, и теперь, когда японскій языкъ уже старъ и вкоренился въ извѣстной колеѣ, пытаться извлечь его изъ этой колеи будетъ такою же тщетною задачею, какою была бы попытка заставить жителя современнаго Лондона или Нью-Іорка говорить на англо-саксонскомъ языкѣ. На дѣлѣ, какъ я пытался объяснить въ другомъ мѣстѣ,*) европеизація Японіи въ отношеніи идей и предметовъ произвела и производитъ ежедневно усиленіе зависимости ея отъ Китая въ отношеніи терминологіи, совершенно также какъ мы, европейцы, чѣмъ дальше идемъ впередъ съ нашими „телеграфами“ и прочимъ, тѣмъ болѣе свободно пересматриваемъ сокровищницу древняго греческаго языка въ цѣляхъ извлеченія изъ нея названій для своихъ новыхъ изобрѣтеній. Процессъ въ обоихъ случаяхъ совершенно естественный и законный. Поэтому, если мы желаемъ знать должнымъ образомъ японскій языкъ, то намъ необходимо учить: прежде всего іероглифы, затѣмъ іероглифы и наконецъ іероглифы. Другой вѣрной дороги для проникновенія въ сердце японскаго народа нѣтъ. Нѣтъ и другого пути къ тому, чтобы поставить себя на одинъ уровень даже со сред-

*) См. вышеупомянутую Программу начальнаго изученія японскаго языка. С.П.Б. 1908. стр. 4—5.

Digitized by Google

необразованнымъ туземцемъ,— я не разумѣю, конечно, на уровень съ японскимъ адвокатомъ или профессоромъ, это совершенно недостижимо ни для какого европейца,—но на урозень съ мелкимъ лавочникомъ или даже съ самою Вашею прислугою. Если память учащагося отказывается удержать всю сумму 2000—3000 необходимыхъ іероглифовъ, то пусть онъ попытается усвоить 1000. Если не можетъ запомнить 1000, пусть выучитъ 500, 250 или наконецъ 100. Даже и это небольшое число будетъ во сто разъ полезнѣе, чѣмъ ничего. Оно будетъ достаточнымъ для того, чтобы произвести родъ внутренняго переворота въ его умѣ, чтобы бросить лучъ свѣта на внутреннія взаимоотношенія между китайскими письменными знаками и японскимъ разговорнымъ языкомъ. Оно покажетъ учащемуся, напримѣръ, какимъ образомъ „минами-каза“ и „нам-пуу“南風, южный вѣтеръ, по понятію японцевъ, не два различныхъ слова для обозначенія одного и того же предмета, а только два различныя произношенія однихъ и тѣхъ же письменныхъ знаковъ. Это измѣнитъ и исправитъ его точку зрѣнія на дѣло. Его умъ придетъ въ Японію, точно также, какъ и тѣло. Если бы я имѣлъ въ своихъ рукахъ завѣдываніе молодыми людьми, привезенными въ эту страну для того, чтобы жить и работать съ туземцами, и если бы только это было возможно, то я взялъ бы большой молотокъ и цѣлый мѣшокъ съ гвоздями, на которыхъ были бы написаны іероглифы и загонялъ бы эти гвозди каждому учащемуся въ черепъ. Это была бы на мгновеніе мучительная операція, но я увѣренъ, что молодые люди приходили бы потомъ ко мнѣ и благодарили бы за нее.

*

* *

Вотъ и ладно, я началъ съ презрительнаго отношенія къ совѣтамъ, а теперь самъ даю ихъ, да еще съ ожесточеніемъ. Сиката га наи! Ничего не подѣлаешь! Что иное можетъ сдѣлать бѣдный лекторъ, когда предметомъ его чтенія является правильный методъ изученія японскаго языка?

Кромѣ этого огромнаго, основного пункта китайскихъ іероглифовъ, мнѣ на умъ приходятъ нѣсколько меньшихъ статей, относи-

Digitized by Google

тельно которыхъ совѣтъ, быть можетъ, не окажется лишнимъ. Напримѣръ, будете ли Вы разнообразить свои аттаки на врага, побѣдить котораго Вы поставили себѣ цѣлью? Я лично нахожу такое разнообразіе весьма полезнымъ, вслѣдствіе умственныхъ стимуловъ, сообщаемыхъ новыми интересами. Въ одинъ день, можетъ быть, кто либо возьметъ небольшую японскую поэму или пословицу, вопросы по поводу которой, обращенные къ другу-туземцу, приведутъ Васъ въ новый міръ мысли, а слѣдовательно и выраженій. Въ другой день, можетъ быть, полицейскій придетъ со своимъ мѣсячнымъ дозоромъ, или почтальонъ обратится съ запросомъ по поводу недостаточно оформленнаго письма или какой либо другой ошибки. Естественнымъ и обычно принятымъ ходомъ дѣла будетъ послать своего „боя" урегулировать дѣло. Однако, почему не пойти навстрѣчу такому случаю самому и такимъ образомъ почти навѣрное не пріобрѣсти какого либо новаго и практически полезнаго термина? Или почему не записать—будь то даже и латинскимъ шрифтомъ—нѣкоторыя изъ пѣсенъ, распѣваемыхъ школьниками, напримѣръ такъ популярную теперь „Желѣзнодорожную пѣсню"? Или еще, почему не взяться за вывѣски той улицы, гдѣ Вы живете и не изучать этимъ путемъ одновременно и слова и іероглифы и даже нравы и обычаи? Учитель Вашъ, какъ образованный человѣкъ, всегда будетъ стыдиться обратить Ваше вниманіе на стойку гадальщика или нин-сооми. Но если Вы сочтете вывѣску послѣдняго достойною своего вниманія, то по меньшей мѣрѣ узнаете два употребительнѣйшихъ въ языкѣ іероглифа (人相), а дальше окажетесь освѣдомленными относительно того, что совершается у Васъ въ домѣ среди прислуги, которая изъ десяти случаевъ въ девяти бѣгаетъ спрашивать у того же самого гадальщика, когда въ домѣ случится пропажа. Я самъ, будучи немного цыганомъ по натурѣ, часто чувствую склонность пойти и посовѣтоваться съ гадальщикомъ. Онъ по крайней мѣрѣ дастъ мнѣ урокъ японскаго языка за такую дешевую цѣну, какъ десять сэнъ. Сидѣть въ лавкѣ или въ чайномъ домикѣ у дороги и слушать, что говорятъ другіе посѣтители, тоже прекрасное средство. А въ вагонѣ, что можно дѣлать, какъ не слушать, о чемъ болтаютъ Ваши спутники? Это должно

Digitized by Google

быть однако тѣмъ внимательнымъ слушаніемъ, которое само по себѣ представляетъ полъ-пути къ запоминанію. Я вспоминаю прекрасный урокъ, полученный нѣсколько лѣтъ тому назадъ, во время визита въ одно изъ посольствъ въ Токіо, когда барышня, рожденная въ Японіи и говорившая совершенно какъ японка, служила переводчицей хозяйкѣ дома. Послѣдняя сказала: „Пожалуйста поблагодарите графиню такую-то за ея крайнюю любезность принести мнѣ этотъ чудный узорчатый шелкъ". При этихъ словахъ мнѣ стало совершенно жарко отъ мысли, въ какое затрудненіе былъ бы поставленъ я, если бы меня попросили перевести это выраженіе, такъ какъ я совершенно не имѣлъ представленія о томъ, какъ по японски называется „узорчатый шелкъ". Однако думаете ли Вы, что прелестная переводчица взялась за свою задачу съ подстрочною точностью? Не могло быть ни малѣйшаго сомнѣнія, что она была самымъ близкимъ образомъ знакома не только съ терминомъ, обозначающимъ „узорчатый шелкъ", но и съ каждымъ порознь и всѣми вмѣстѣ японскими мелочными товарами и женскими украшеніями. Однако она не воспользовалась ни однимъ изъ этихъ словъ, потому что это совсѣмъ не было бы правильнымъ оборотомъ, который употребила бы въ данномъ случаѣ любая японка. Все что она сказала, и притомъ съ интонаціей и манерами чисто японской дѣвушки, было: „О міягэ во аригатоо гозаимасу", т. е. благодарю Васъ за Вашъ милый подарокъ, фразу, освященную обычаями страны для подобныхъ случаевъ. Я, конечно, отлично зналъ эту фразу, но я не подумалъ о ней, такъ какъ въ моихъ ушахъ звучалъ англійскій языкъ. Я никогда не забуду этого урока. Только такими путями: здѣсь немного, тамъ немного, одну фразу сегодня, другую завтра, что почерпнутое изъ книгъ, что принесенное случаемъ, но все это правильно удержанное въ памяти и записанное, только такою разнообразною тактикой можно одержать побѣду надъ этимъ труднѣйшимъ изъ языковъ.

Опять, выборъ учителя; что за важный вопросъ, и однако, какъ часто въ немъ идутъ совершенно на рискъ, почти безъ малѣйшаго размышленія! Какія должны быть качества у хорошаго учителя—японца? Разумѣется нельзя искать у него знанія грамматики;

Digitized by Google

это Вы можете почерпнуть гораздо полнѣе и удобопонятнѣе изъ европейскихъ источниковъ. Нѣтъ, требуется прежде всего человѣкъ съ хорошимъ произношеніемъ (больше огня берегитесь японцевъ—сѣверянъ),—человѣкъ хорошаго общаго образованія, и болѣе всего человѣкъ, который любитъ слушать звукъ собственнаго голоса. Молчаливость не служитъ золотымъ качествомъ въ учителѣ языка. Пусть у Вашего учителя будутъ всѣ недостатки, но онъ будетъ удовлетворителенъ, если обладаетъ высшей добродѣтелью быть болтливымъ.

Теперь я перехожу къ послѣдней статьѣ моего списка, которую я оставилъ на заключеніе въ силу ея важности. Разумѣю жизненный вопросъ о произношеніи. Меня часто поражалъ фактъ, что на правильномъ произношеніи такъ мало настаиваютъ. Японцы-учителя, повидимому, очень рѣдко тренируютъ своихъ иностранныхъ учениковъ въ произношеніи. Они укажутъ Вамъ особенности, если Вы ихъ спросите, но сами вводить Васъ въ этотъ предметъ не будутъ. Можетъ быть ихъ молчаніе вытекаетъ изъ вѣжливости, можетъ быть изъ отчаянія въ успѣхѣ. Какъ бы то ни было, но общее убѣжденіе о легкости японскаго произношенія, по моему взгляду, принесло очень много вреда, и я предложилъ бы Вамъ очистить свой умъ отъ этого заблужденія. Несомнѣнно, что общія очертанія японскаго произношенія нетрудны; въ немъ нѣтъ такихъ очевидныхъ головоломокъ, какъ китайскіе тоны, какъ валлійское *ll*, для котораго ни одинъ саксонецъ никогда не въ состояніи повернуть своего языка, нѣтъ одной или двухъ изъ русскихъ буквъ, совершенно невозможныхъ для цивилизованнаго человѣчества, нѣтъ даже гортаннаго *ch* нѣмцевъ. Тѣмъ не менѣе, повѣрьте мнѣ, японское произношеніе нелегко. Если въ немъ нѣтъ большихъ общепризнанныхъ препонъ, то взамѣнъ ихъ почти въ каждой буквѣ много разнаго рода мелкихъ камешковъ и рытвинокъ, задерживающихъ путника на всякомъ шагу. Можетъ быть будетъ правильнѣе сказать, что эти камешки и рытвины, шероховатости и тяжеловѣсность находятся въ нашемъ собственномъ англійскомъ языкѣ, и что наши органы, вслѣдствіе долгаго употребленія столь грубой рѣчи, какъ наша, потеряли свою способность скользить гладко, какъ того требуетъ болѣе живой и легкій языкъ

Digitized by Google

японскій. Я не могу, конечно, давать въ настоящій моментъ урока японскаго словопроизношенія. Начать уже съ того, что я и не компетентенъ дѣлать это: ни одинъ иностранецъ, какова бы ни была его опытность въ языкѣ, и сколь хорошимъ ухомъ онъ ни былъ бы одаренъ отъ природы, не можетъ оказать должной помощи въ дѣлѣ исправленія недостатковъ произношенія. Я полагаю, что наилучшимъ пріемомъ въ этомъ случаѣ будетъ слушать самымъ внимательнымъ образомъ туземцевъ,—слушать ихъ особенно тогда, когда они говорятъ въ нашихъ интересахъ и для нашей пользы. Если же они начнутъ утрировать и станутъ на почву искусственности, то нужно слушать ихъ еще болѣе внимательно въ то время, когда они говорятъ между собою. Тонъ голоса въ японскомъ языкѣ, который можно назвать „тономъ языка", отличается отъ нашего. Англійская рѣчь носитъ характеръ олигархическій. Она выдѣляетъ нѣкоторые слоги путемъ сильнаго ихъ подчеркиванія, оттѣниванія. Иногда она усиливаетъ одно слово за счетъ всей фразы. Языкъ японскій демократическій: въ немъ всѣ слова равноправны. И никто, безусловно никто изъ иностранцевъ не будетъ въ состояніи хорошо говорить по японски, если онъ не отдѣлается отъ привычки тяжелаго подчеркиванія словъ при произношеніи. Существуетъ общая мягкость, можно сказать почти жеманность, проходящая черезъ всю японскую рѣчь. Возьмемъ одинъ примѣръ слова, которое, будучи написано латинскимъ алфавитомъ, совершенно совпадаетъ по начертанію со словомъ англійскимъ: chin-моська; оно безусловно различно отъ нашего англійскаго тяжелаго полнаго слова chin, подбородокъ. Различно ch, различно i, различно n, такъ что все слово различно, хотя по буквамъ разлагается оно совсѣмъ одинаково. Возьмемъ названіе той деревни, гдѣ мы сегодня собрались, которую мы, англичане, называемъ Hukōny. Въ своемъ произношеніи мы искажаемъ a, искажаемъ o, искажаемъ e, и ставимъ неправильное удареніе,—четыре ошибки въ шести буквахъ! Японецъ скажетъ Ha-ko-ne, что совершенно различно. По пути сюда Вы, безъ сомнѣнія, проѣхали черезъ городъ Odawara, который очень трудно признать въ нашемъ „Odeworrer". Я подсчиталъ, что мы обычно дѣлаемъ пять ошибокъ въ произношеніи

Digitized by Google

этого одного слова изъ четырехъ слоговъ. Сколько такихъ ошибокъ будетъ при произношеніи слова Miyanoshita я не могу даже и сказать! Я совершенно убѣжденъ только, что японцы отнюдь не произносятъ его Mere Noshter, какъ дѣлаемъ мы. И такъ на каждомъ шагу.

Я не хочу при этомъ прослыть за защитника точнаго японскаго произношенія въ то время, когда мы говоримъ по англійски. У насъ есть собственный „тонъ языка", разстраивать который словами другихъ тоновъ, вставленными здѣсь и тамъ, практически трудно, независимо отъ того, что это будетъ звучать неуклюже. Поэтому, когда мы говоримъ по англійски, пусть слышится чистый англійскій языкъ. Мы скажемъ тогда Paris, а не Pah-ree; Munich, а не Мюнхенъ; пусть равнымъ образомъ это будетъ Hukōny, Odeworrer и Mere Noshter. На дѣлѣ мы всегда покончимъ именно такимъ произношеніемъ, желаемъ ли мы того или нѣтъ, такъ какъ аттракція остальной англійской фразы заставитъ насъ сдѣлать это неизбѣжно. Совсѣмъ другое дѣло однако, если мы говоримъ по японски. Я склоненъ къ сомнѣнію, чтобы туземецъ, не имѣющій частыхъ сношеній съ европейцами, понялъ даже такія слова, какъ Токіо и Іокохама въ той формѣ, въ какой мы ихъ произносимъ. Насколько же меньше онъ въ состояніи разсбраться въ цѣлой фразѣ, гдѣ каждый слогъ болѣе или менѣе будетъ выбитъ съ своего мѣста? По правдѣ, вина здѣсь лежитъ не въ недостаткѣ воспріятія у японцевъ, а въ насъ самихъ, и она можетъ быть исправлена до извѣстной степени подражаніемъ, заботою и постоянною практикой. На эту сторону дѣла необходимо обращать серьезное вниманіе съ самаго начала, со дня высадки на берегъ Японіи, такъ какъ иначе учащійся, усвояя словарь, будетъ заучивать его совершенно неправильно; поправить же ошибку, врѣзавшуюся въ памяти, будетъ гораздо болѣе трудною работою, нежели выучить правильно съ самаго начала. Я замѣтилъ, напримѣръ, что значительное число лицъ, прожившихъ цѣлый рядъ лѣтъ въ этой странѣ, никогда не говорятъ правильно долгое и короткое „о". Однако это совершенно простая вещь, къ которой нужно только приложить вниманіе съ самаго начала занятій. Фактически, въ анг-

Digitized by Google

лійскомъ языкѣ мы различаемъ долгія гласныя отъ короткихъ, и трудность здѣсь заключается только въ томъ, что англійское словопроизношеніе удлиняетъ гласныя въ однихъ открытыхъ слогахъ, тогда какъ японцы имѣютъ какъ долгія, такъ и короткія открытыя гласныя. Безъ должнаго обращенія вниманія на долготу и краткость гласныхъ, и особенно если слова будутъ заучиваться по транскрипціи въ роомази безъ отличія этихъ двухъ классовъ, ошибки съ каждымъ днемъ будутъ все болѣе увеличиваться, пока наконецъ дойдутъ до степени неискоренимости. Такъ, если Вы скажете кооно (kōno) по японски, когда Вы хотите сказать коно (kono) то это будетъ все равно, что сказать „его" вмѣсто „этотъ". Ни одна душа не пойметъ Васъ, за исключеніемъ Вашихъ слугъ или учениковъ, приходящихъ въ постоянное съ Вами соприкосновеніе и привыкшихъ къ уступкамъ иностранной эксцентричности. Совершенно также мы, старые резиденты, дѣлаемъ уступки англійскому языку въ японскомъ жаргонѣ („English as she is Japped") и догадываемся о смыслѣ сообщаемаго намъ довольно успѣшно, хотя для всякаго новоприбывшаго англо-саксонца подобная рѣчь будетъ глубокою загадкой.

Въ заключеніе, хотя и съ боязнью всякихъ педантичныхъ замѣчаній, но я вынужденъ сказать, что хотѣлъ бы самымъ настоятельнымъ образомъ внушить Вамъ это второе правило о важности обращенія особеннаго вниманія на японское произношеніе. Пусть произношеніе будетъ Вашею ежедневною и ежечасною заботою. Ничто не принесетъ Вамъ пользы больше хорошаго произношенія, будь Вашею задачею полное и всестороннее изученіе языка или же только знакомство съ его разговорною стороною. Японскій языкъ заслуживаетъ того, чтобы надъ нимъ поработать, такъ какъ, несмотря на всѣ его трудности, развѣ не является для насъ сильнѣйшимъ побужденіемъ къ его изученію сознаніе важности этого языка? Мы, изучающіе японскій языкъ, не тратимъ энергіи на изученіе мелкихъ языковъ аиносовъ, островитянъ южныхъ морей или американскихъ индійцевъ, у которыхъ не только языкъ, но и самыя расы, несмотря на всѣ усилія благотворительности, направленныя къ продленію ихъ существованія, обречены

Digitized by Google

на вымираніе. Напротивъ, Японія, всегда интересная и великая въ прошломъ, стоитъ нынѣ въ числѣ передовыхъ націй міра, стоитъ какъ народъ, будущность котораго обрисовывается въ самыхъ блестящихъ краскахъ. У Японіи имѣется достойная изученія литература, она имѣетъ у себя населеніе, заслуживающее того, чтобы ему оказывались поддержки въ стремленіяхъ, населеніе, у настойчиваго характера и многихъ другихъ удивительнѣйшихъ чертъ котораго мы въ свою очередь можемъ поучиться очень многому. Очень жаль несомнѣнно, что языкъ Японіи является столь труднымъ, но это опять таки „сиката га наи". Учащемуся, имѣющему честолюбивую душу, будетъ, можетъ быть, даже пріятно знать, что ему предстоитъ трудный бой, и что увѣнчивающія его успѣхъ шпоры достойны того, чтобы ихъ выиграть.

---

3. Японскій языкъ.

(Выдержки изъ лекціи, сказанной г. Вальтеромъ Дэнингъ въ Каруизава 23 августа 1902 г.).

А. Изученіе разговорнаго языка.

I. Прежде всего начинайте съ Руководства къ изученію японскаго разговорнаго языка, Чамбэрлэна (Chamberlain's „Handbook of Colloquial Japanese.). Книга эта, какъ мнѣ кажется, сообщаетъ если не все, то почти все, что можно знать о построеніи разговорной японской рѣчи.

2. Когда начнете заниматься, сейчасъ же приступайте къ составленію своей собственной коллекціи словъ. Будетъ превосходнымъ доказательствомъ точности уха, если Вы окажетесь въ состояніи записывать слышанныя Вами слова. Всегда провѣряйте ихъ по словарю безотлагательно, раньше чѣмъ воспоминаніе о звукѣ изчезнетъ изъ памяти, ибо Вы можете записать слово неправильно. Пользуйтесь въ разговорѣ съ самаго начала какъ можно больше тѣми словами, произношеніе которыхъ Вы слышали. Поступая такъ, Вы будете чувствовать у себя подъ ногами твердую почву. Много словъ, находящихся въ словарѣ, очень рѣдко

Digitized by Google

употребляются въ разговорѣ. Выбирать слова для разговора изъ словаря очень рискованная работа, которая можетъ окончиться тѣмъ, что Вы прикажете слугѣ принести Вамъ кази (kwaji, fire), пожаръ, когда Вамъ нужно только хи (hi, fire), огонь. Записывая слова, отмѣчайте ударенія.

3. Будьте осторожны въ выборѣ учителя, и ни въ какомъ случаѣ не берите человѣка, знающаго по англійски.— Нежелательно вообще пользоваться услугами молодого человѣка, если только онъ не отличается какими либо особенными талантами. Взять учителемъ человѣка, знающаго по англійски, значитъ начинать учиться ходить съ костылями." Молодые люди обыкновенно обладаютъ самымъ несовершеннымъ знаніемъ ихъ собственнаго языка. Когда ихъ спрашиваютъ о какомъ либо вопросѣ, то въ объясненіяхъ они заходятъ туда, куда боятся летать сами ангелы, и въ результатѣ получаются очень неточные и ненаучные переводы. Начинайте съ учителемъ, который знаетъ только по японски. Вначалѣ Ваши успѣхи будутъ медленны, но за то всякій вопросъ, который Вы предлагаете въ этомъ случаѣ, даетъ вамъ практику въ разговорѣ, желаніе выяснить для себя каждый новый пунктъ будетъ постояннымъ возбужденіемъ вниманія, и послѣ года работы Вы увидите, что большинство изъ сообщаемаго учителемъ для Васъ представляется удобопонятнымъ. Принявши въ руководство этотъ планъ, Вы избѣжите безчисленныхъ ошибокъ и безконечной возни. Когда усовершенствованіе въ языкѣ зависитъ исключительно отъ вашего собственнаго успѣха въ наукѣ, то Вы можете прогрессировать навѣрняка, имѣя же своимъ руководителемъ стремительнаго полуобразованнаго юношу, Вы никогда не въ состояніи предвидѣть, въ какія дебри и волчьи ямы онъ Васъ заведетъ. Во всякой наукѣ не можетъ быть большей опасности, чѣмъ преклоненіе предъ не имѣющимъ права на уваженіе авторитетомъ. Увѣреніе, что незрѣлый студентъ является авторитетомъ по японскому языку, вызоветъ взрывъ смѣха въ любой изъ правительственныхъ школъ въ Японіи, и тѣмъ не менѣе подобное явленіе часто проходило предъ моими глазами.

Digitized by Google

Б. Изученіе письменнаго языка.

Поставьте себѣ съ самаго начала предѣлъ, до котораго Вы намѣреваетесь идти.—Такъ какъ почти всѣ присутствующіе здѣсь сегодня—миссіонеры, то я сказалъ бы, что не опредѣлившіе еще до сего времени такого предѣла своихъ работъ сдѣлаютъ хорошо, если поставятъ себѣ задачею умѣніе читать кана и іероглифы правильнаго письма, находящіеся въ общемъ употребленіи. При такомъ знаніи Вы будете въ состояніи читать всѣ объявленія, періодическую печать, т. е. газеты и журналы, новѣйшія книги всѣхъ родовъ и многія изъ древнихъ. Я придаю очень мало значенія каллиграфическому искусству писанія іероглифовъ, такъ какъ мнѣ думается, что въ этомъ случаѣ необходимо израсходовать массу времени на пріобрѣтеніе искусства, имѣющаго очень мало практической важности. Любой японецъ напишетъ Вамъ письмо въ пять минутъ, что у европейца возьметъ по меньшей мѣрѣ полчаса. Полезно быть въ состояніи написать адресъ на письмѣ и переписать въ случаѣ нужды іероглифы, безъ особаго затрудненія, но дальше этого я идти бы не совѣтовалъ. Мой совѣтъ: читать, читать и читать. Разширяйте познанія въ письменномъ языкѣ. Изъ этого рода знанія извлекается гораздо болѣе пользы, нежели изъ какого либо другого. Изъ всѣхъ иностранцевъ, пытавшихся писать іероглифы, я слышалъ только о 5—6-ти, кто можетъ быть названъ искусными каллиграфами съ японской точки зрѣнія. Интересно было бы знать, сколько времени потратили они на пріобрѣтеніе даннаго искусства и какое употребленіе они изъ него дѣлаютъ? Въ качествѣ миссіонеровъ, Вамъ гораздо больше придется имѣть дѣло съ идеями, нежели съ формами. Знакъ имѣетъ интересъ для Васъ постольку, поскольку онъ является идеографомъ, символомъ мысли. Простое механическое умноженіе этихъ трудныхъ символовъ Вы можете безъ ущерба для дѣла предоставить малоразвитымъ копировальщикамъ и типографскимъ станкамъ. Нѣсколько сэнъ, заплаченныхъ переписчику, воспроизведутъ Вамъ строки, изобразить которыя самому Вамъ нужно

Digitized by Google

учиться цѣлый рядъ лѣтъ. Ограничьте же свою задачу гораздо болѣе благороднымъ занятіемъ передачи на своемъ языкѣ идей, записанныхъ талантливымъ японцемъ іероглифами. Если кто либо спроситъ меня, почему именно я даю подобный совѣтъ, то я въ отвѣтъ просто скажу, что съ моей точки зрѣнія, которая, вѣроятно, является вмѣстѣ и Вашею, работа эта не окупаетъ себя. Вы не можете сдѣлать всего: дѣлайте же хорошо то, что Вы можете. Не задавайтесь только показными цѣлями, какъ, повидимому, дѣлаютъ нѣкоторые учащіеся. Не походите на современныхъ журналистовъ, которые считаютъ себя способными знать все и компетентными писать по всякому вопросу. Довольствуйтесь тѣмъ, чтобы быть авторитетомъ въ своей спеціальности.

2. Начинайте изученіе письменнаго языка съ книги Чамбэрлэна Введеніе въ изученіе японской письменности (**Moji no Shirube**). Это спасетъ Васъ отъ многихъ хлопотъ и погрѣшностей. До появленія этой книги представлялось почти невозможнымъ изучать сначала наиболѣе употребительные іероглифы и потомъ только постепенно переходить къ дальнѣйшимъ.

3. Наблюдайте тщательно вокругъ, когда идете по улицѣ.—Всякій городъ полонъ объявленіями и знаками всевозможныхъ родовъ. Іероглифы пишутся обыкновенно очень крупно и потому они скоро станутъ понятными для Васъ, если только Вы будете обращать на нихъ серьезное вниманіе. Изучать іероглифы только за своимъ письменнымъ столомъ недостаточно. Усвояйте ихъ, когда бродите по улицамъ, и для того, чтобы незнакомый іероглифъ сталъ Вамъ хорошо извѣстенъ, смотрите на него всякій разъ, когда Вы проѣзжаете мимо въ рикшѣ или идете пѣшкомъ, и Вы увидите, что послѣ извѣстнаго времени забыть его Вы окажетесь уже не въ состояніи. Трудность усвоенія и запоминанія іероглифовъ сильно преувеличена нѣкоторыми иностранцами. Требуется только побольше вниманія, побольше наблюдательности и побольше умственнаго усердія въ работѣ.

4. Начинайте какъ можно скорѣе читать газеты.—Вы можете начать съ тѣхъ газетъ, въ которыхъ рядомъ съ іероглифами пишется кана и которыя излагаются полуразговорнымъ языкомъ, какъ

Digitized by Google

напримѣръ Yomiuri shimbun, потомъ переходите къ Jiji Shimpō, а дальше къ Nichi-nichi и Nihon, которая, я думаю, будетъ наиболѣе трудною для пониманія европейцевъ.

5. Послѣ года или двухъ занятій газетами переходите къ журналамъ и книгамъ. —Во многихъ отношеніяхъ журналы окажутся даже болѣе легкими, нежели ежедневныя газеты. Обсуждаемые въ нихъ вопросы въ большинствѣ случаевъ являются научными предметами, съ которыми Вы уже болѣе или менѣе знакомы, и такъ какъ почти всѣ хорошіе японскіе современные авторы получили европейское образованіе, то и система изложенія ими предмета вамъ окажется знакомою. Значительное число встрѣчающихся постоянно техническихъ терминовъ будетъ немалою трудностью, которую можно однако преодолѣть использованіемъ имѣющихся нынѣ во множествѣ техническихъ словарей. Запомните, что широкое знаніе письменнаго языка требуетъ для своего пріобрѣтенія годы настойчиваго труда, а потому, если Вы имѣете въ виду прогрессировать въ этомъ направленіи, Вы должны неуклонно и постоянно читать.

6. Запаситесь лучшими словарями, которые Вы только можете достать. Для общихъ цѣлей словарь Бринклея не имѣетъ себѣ соперника, хотя, конечно, въ немъ нѣтъ очень многихъ словъ, встрѣчающихся въ повседневномъ употребленіи и кромѣ того онъ имѣетъ много другихъ недостатковъ. Я предложилъ бы Вамъ вписывать въ свой экземпляръ тѣ слова, которыхъ Вы въ немъ не найдете. Слѣдующимъ нужно рекомендовать словарь Губбинса, превосходный въ поставленныхъ предѣлахъ. Gyokuhen, соч. Санто, опубликованный впервые въ 1878 г. прекрасно расположенъ и содержитъ въ себѣ англійскіе и японскіе синонимы наиболѣе употребительныхъ іероглифовъ и много рѣдкихъ знаковъ. Гэнкаи (Genkai) и Котоба но Изуми (Kotoba no Izumi), равно какъ и словари Овада, хотя и необходимы для изученія языка древне-японскаго, но они содержатъ въ себѣ очень мало современныхъ терминовъ, находящихся нынѣ въ повседневномъ употребленіи. Я совѣтывалъ бы Вамъ пріобрѣтать словари по спеціальнымъ предметамъ. Они продаются по очень дешевой цѣнѣ. За 10 или 12 іэнъ можно пріобрѣсти дюжину то-

Digitized by Google

мовъ. Не будучи дома, я не могу снабдить Васъ подробнымъ перечнемъ нынѣ опубликованныхъ словарей этого рода, но я хорошо знаю, что Вы можете получить словари по: законовѣдѣнію, медицинѣ, математическимъ, торговымъ и дипломатическимъ наукамъ,ботаникѣ и философіи.

---

4. Методы иностранной торговли.

Важность изученія языковъ.

На торжественномъ выпускномъ актѣ Высшей Коммерческой Школы въ Токіо 8-го іюля 1904 года г.Масуда, директоръ компаніи Мицуи Буссанъ Каися произнесъ рѣчь о методахъ иностранной торговли съ указаніемъ на необходимость изученія языковъ. Такъ какъ замѣчанія г.Масуда по послѣднему вопросу полны интереса для иностранцевъ, то мы и переводимъ ихъ здѣсь полностью: —

„Знаніе языковъ пріобрѣтаетъ въ торговомъ дѣлѣ все большую и большую важность, такъ какъ функціей торговли является сведеніе вмѣстѣ спроса и потребленія (u - mu aitsuzuru), народы же говорящіе различными языками, очевидно, не могутъ вести коммерческихъ дѣлъ безъ какого либо общаго канала для сообщеній. Въ сущности очень немного разницы между взаимными отношеніями животныхъ и таковыми же народовъ, не знающихъ языковъ одинъ другого. Я надѣюсь, что Вы, кому предстоитъ ѣхать за-границу и принять участіе въ международной торговлѣ, гдѣ бы Вы ни были, отдадите всю свою энергію, силы и время изученію языка, даже если бы знаніе его не обѣщало Вамъ никакой видимой пользы послѣ возвращенія на родину.

Вамъ,вѣроятно,все это уже хорошо извѣстно, а потому говорить много едва ли представляется нужнымъ. Но я столь сильно сознаю необходимость изученія языковъ,что не могу позволить представляющемуся нынѣ удобному случаю ускользнуть отъ меня безъ того, чтобы не сказать нѣсколько словъ о будущемъ. Я не хотѣлъ бы говорить о прошломъ, и только для того, чтобы наглядно проил-

Digitized by Google

люстрировать Вамъ значеніе знанія иностранныхъ языковъ и показать насколько оно вліяетъ на ходъ торговаго дѣла, я разскажу Вамъ о своемъ опытѣ въ торговлѣ Востока, равно какъ и о томъ, что мы дѣлаемъ нынѣ въ данномъ направленіи.

Приходя на Востокъ и находя проживающіе здѣсь народы совершенно различными отъ себя по расѣ и манерѣ жизни, европейцы и американцы проникаются презрѣніемъ къ намъ, презрѣніемъ, распространяющимся на самые наши языки. Въ расовой гордости они настаиваютъ, упорствуютъ въ употребленіи своего материнскаго языка и не желаютъ сдѣлать ни малѣйшаго усилія для пріобрѣтенія знаній въ языкѣ туземномъ, въ цѣляхъ развитія дружественныхъ отношеній съ народомъ. Эти факты хорошо извѣстны, такъ какъ подобное положеніе дѣла существуетъ до сего времени. Отсюда иностранцы заключаютъ, что средствъ для исправленія дѣла нѣтъ, и возлагаютъ веденіе всѣхъ операцій съ туземцами на компрадора.Такимъ образомъ они составляютъ планы своихъ коммерческихъ предпріятій безъ малѣйшаго знакомства съ положеніемъ страны и безъ яснаго представленія о мѣстныхъ условіяхъ торгово-промышленной дѣятельности. Многіе изъ нихъ поэтому оступаются и ломаютъ себѣ ноги. Видя это, я предпринялъ поѣздки по сѣверному и южному Китаю въ 1896 и 1897 гг.,лично изучалъ данный вопросъ и удостовѣрился въ точности этого рода фактовъ. Результатомъ моихъ путешествій было принятіе фирмою, къ которой я принадлежу, системы изученія языка состоящими на обученіи въ фирмѣ учениками. Мы прежде всего заставляемъ новопоступившихъ въ теченіи нѣкотораго времени изучать языкъ. Для установленія дружественныхъ отношеній съ китайцами мы сбрасываемъ европейское платье, столь ненавистное дѣтямъ Срединной имперіи, надѣваемъ китайскій костюмъ, присутствуемъ на китайскихъ собраніяхъ, ѣдимъ и спимъ по китайски, и вообще стараемся вести себя какъ родственный имъ народъ. Постепенно, путемъ подготовленія такою тренировкою молодыхъ служащихъ, мы оказались въ состояніи совершенно нечувствительно и безъ матеріальнаго ущерба устранить систему компрадоровъ. Вдумываясь въ строй китайской жизни и изучивъ ея внутреннюю сторону, мы пришли къ возможности

Digitized by Google

составлять правильно смѣты и проэктировать планы предпріятій съ извѣстною вѣроятностью и разсчетомъ на успѣхъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда намъ приходится имѣть дѣло съ европейцами или американцами, мы примѣняемъ къ обученію своихъ молодыхъ служащихъ туже самую систему

Теперь относительно европейцевъ и американцевъ. Гонконгъ открытъ для торговли 50 лѣтъ, а Кантонъ свыше 100 лѣтъ. Однако до сего времени тамъ имѣется только одинъ китаецъ, получившій западное образованіе, и нѣтъ ни одного иностранца, который могъ бы говорить по китайски какъ слѣдуетъ. Въ Гонконгѣ всѣ дѣла, связанныя съ земельными и домовыми операціями, находятся въ китайскихъ рукахъ. Натурально, подобное положеніе дѣлъ очень выгодно для китайцевъ и невыгодно для иностранцевъ. Если мы пожелаемъ вникнуть въ причины подобнаго явленія, то увидимъ, что еврепейцы и американцы не понимаютъ языка и совершенные невѣжды въ вопросахъ объ условіяхъ мѣстной жизни. Строй жизни ихъ страшно высокъ, низкія цѣны предметовъ первой необходимости создаютъ у нихъ только чрезвычайную роскошь, доходящую до экстравагантности. Каждую ночь у нихъ обѣды и пріемы. Лѣтомъ они въ путешествіяхъ для избѣжанія жаркаго сезона. По утрамъ и вечерамъ — прогулки верхомъ и катанья въ экипажахъ. Занимаются ли они этимъ за недостаткомъ другихъ развлеченій или ради укрѣпленія здоровья, я хорошо не знаю, но съ нашей точки зрѣнія, они прожигаютъ время и мотаютъ деньги. Они всегда находятъ досуги и средства для мотовства ихъ въ общественныхъ удовольствіяхъ, но оказываются не въ состояніи найти ни того ни другого для изученія языка.

Обращаясь къ Японіи, мы можемъ еще найти нѣсколько человѣкъ иностранцевъ, говорящихъ по японски въ Токіо, въ Іокохамѣ же будетъ трудно найти даже среди лицъ, проживающихъ въ портѣ 10—20 лѣтъ, человѣка, владѣющаго нашимъ языкомъ.

Не имѣя прямыхъ отношеній съ японцами, они не въ состояніи уяснить себѣ, какъ вести съ нами дѣла иначе, чѣмъ чрезъ посредство пиджина, т. е. ломанаго англо-японскаго жаргона бантоо или компрадора. Въ силу этого они часто терпятъ убытки. Не желая

Digitized by Google

признавать того, что неудача происходитъ отъ ихъ собственныхъ ошибокъ, многіе изъ нихъ взваливаютъ вину на японцевъ, обвиняя послѣднихъ въ недобросовѣстности. Что касается до насъ, то мы ведемъ дѣла съ европейцами и американцами уже въ теченіи цѣлаго ряда лѣтъ, но, относясь осторожно къ выбору лицъ, ведущихъ дѣло, равно какъ и къ выработкѣ плановъ предпріятій, мы не можемъ сказать, чтобы когда либо были обмануты въ своемъ довѣріи къ служащимъ. Человѣкъ, незнакомый съ языкомъ и мѣстными условіями жизни, естественно обреченъ на фіаско всюду, куда бы онъ ни пошелъ, будь то Лондонъ, Кантонъ или Нью-Іоркъ. Если же человѣкъ составляетъ проэктъ своей работы при полномъ знаніи народа, среди котораго онъ намѣренъ дѣйствовать, то все будетъ идти у него правильно. Не знающій языка и не имѣющій сношеній съ населеніемъ не можетъ видѣть вещи въ надлежащемъ свѣтѣ и неизбѣжно придетъ къ неудачѣ, совершенно также какъ генералъ, ведущій свои отряды въ бой безъ предварительнаго изученія мѣстности.

Держа это правило устойчиво въ своемъ умѣ, мы заставляемъ младшихъ служащихъ и учениковъ фирмы изучать мѣстные языки и обычаи. Такимъ путемъ много дѣла приходитъ въ наши руки само собою, безъ особыхъ поисковъ за потребителями и кліентами. Конечно, если бы даже иностранцы и приняли нашу систему работы и дѣйствовали также, какъ и мы, у насъ всетаки было бы преимущество предъ ними въ общей съ Кореею и Китаемъ системѣ письменности. Для Васъ, опредѣляющихъ себя на торгово-промышленную дѣятельность, многое заслуживаетъ вниманія, но ни одинъ вопросъ не можетъ сравниться по важности съ изученіемъ языка.

Я говорилъ уже о высокомъ строѣ и манерѣ жизни американцевъ и европейцевъ. Такъ какъ нашъ образъ жизни не столь широкъ и дорогъ, то тамъ, гдѣ иностранецъ съ $2^{1}/_{2}\%$ барыша еле-еле можетъ свести концы съ концами, мы въ состояніи довольствоваться 1%, да и при немъ отложить еще кое-что въ сторону. Другими словами, мы можемъ удовлетвориться тою коммиссіей, которую они платятъ своимъ компрадорамъ и продавать дешевле ев-

Digitized by Google

ропейцевъ и американцевъ какъ разъ на сумму ихъ барышей. На такомъ основаніи много дѣла придетъ въ наши руки безъ особыхъ поисковъ за нимъ.

Нѣмцы, повидимому, усвоили себѣ этотъ урокъ. Они работаютъ упорно, живутъ просто. Въ каждой фирмѣ у нихъ имѣется по меньшей мѣрѣ одинъ человѣкъ, понимающій мѣстный языкъ. Въ силу этого ихъ торговля улучшается. Однако если мы, японцы, владѣя одинаковою письменностью, воспримемъ кромѣ того еще мѣстную манеру жить и постигнемъ надлежащимъ образомъ мѣстныя условія, то ни одинъ иностранецъ не будетъ въ состояніи съ нами конкуррировать."

---

5. Постановка изученія японскаго языка въ Британской Ассоціаціи въ Японіи.

Въ соотвѣтствіи съ предложеніемъ, высказаннымъ на общемъ собраніи Британской Ассоціаціи въ Японіи въ 1907 году, Комитетъ названной Ассоціаціи выработалъ курсъ изученія японскаго языка. Провѣрочные экзамены по прохожденію этого курса должны производиться по третямъ съ выдачаю удостовѣреній успѣшно сдавшимъ испытанія кандидатамъ. Курсъ раздѣленъ на шесть классовъ или степеней, сроки которыхъ начинаются приблизительно со дня записи кандидата. Классы обнимаютъ слѣдующіе сроки:

I—й	классъ	3	мѣсяца
II—й	„	6	мѣсяцевъ
III—й	„	12	„
IV—й	„	18	„
V—й	„	2	года
VI—й	„	3	„

Члены Британской Ассоціаціи, желающіе подвергаться вышеназваннымъ экзаменамъ, записываютъ свои имена у Почетнаго Секретаря вмѣстѣ со взносомъ 50 іэнъ. Сумма эта возвращается обратно по полученіи удостовѣренія въ прохожденіи четырехъ клас-

Digitized by Google

совъ, а равно также и въ тѣхъ случаяхъ, когда прохожденіе курса прекращается вслѣдствіе тяжелой болѣзни или отъѣзда изъ Японіи.

Кандидаты должны не позднѣе конца перваго года обозначить спеціальную отрасль торговли, въ которой они работаютъ.

Ассоціація ведетъ списокъ подходящихъ учителей, имена и условія работы которыхъ могутъ быть получены по заявленію отъ Почетнаго Секретаря.

Хотя полный курсъ занятій опредѣленъ въ три года, но кандидаты имѣютъ право сокращать данный срокъ путемъ сдачи испытаній того класса, къ которому они считаютъ себя подготовленными, при чемъ предположено отмѣчать въ свидѣтельствахъ даты прибытія учащагося въ Японію, записи на курсы и сдачи экзамена.

Пріобрѣтеніе полнаго знанія японскаго языка, какъ ужъ сказано, въ значительной степени облегчено за послѣдніе годы трудами выдающихся ученыхъ. Тѣмъ не менѣе Комитетъ сознаетъ, что очень немногіе учащіеся, при исполненіи своихъ повседневныхъ обязанностей, въ состояніи отдать занятіямъ достаточное количество времени и энергіи для того, чтобы усвоить вполнѣ нѣсколько тысячъ іероглифовъ, потребныхъ для японскаго чтенія и письма. Комитетъ старался поэтому составить курсъ приспособительно къ среднимъ коммерческимъ требованіямъ и нуждамъ и въ размѣрахъ способностей средняго человѣка, желающаго отдать предмету часъ или два ежедневнаго труда, — что является очень малою цѣною въ сравненіи съ преимуществами, пріобрѣтаемыми достигнутымъ знаніемъ предмета.

Комитетъ исключилъ изъ своего курса изученіе іероглифовъ, но онъ признаетъ нужнымъ, чтобы учащійся вполнѣ овладѣлъ обѣими формами каны, т. е. катаканой и хираганой. Телеграммы неизмѣнно пишутся катаканой, почему знакомство съ ея очень простыми знаками всегда чрезвычайно полезно. Необходимо однако уяснить себѣ опредѣленно, что хирагана имѣетъ гораздо большую важность, какъ средство для пріобрѣтенія лучшаго знанія языка. На этомъ основаніи нужно приложить всѣ силы изучить ее въ совершенствѣ непосредственно послѣ сдачи испытанія по

Digitized by Google

первому классу.

Исключеніе изъ программы іероглифовъ, а вмѣстѣ съ ними чтенія и письма, дѣлаетъ труднымъ опредѣленіе критерія для экзаменовъ. Съ другой стороны предполагается, что всѣ кандидаты будутъ гораздо больше одушевлены истиннымъ стремленіемъ къ прогрессу въ дѣлѣ, нежели желаніемъ удовлетворить только формальнымъ требованіямъ. Вслѣдствіе этого, испытанія, по идеѣ Комитета, особенно для первыхъ ступеней имѣютъ производиться такъ, чтобы не обезкураживать начинающихъ учащихся, полныхъ горячаго желанія успѣха въ достиженіи поставленной цѣли.

Первою работою учащагося должно быть усвоеніе 48 знаковъ катакана. Этимъ ученикъ пріобрѣтетъ знакомство съ различными звуками японскаго языка и получитъ опредѣленную идею о томъ, какъ японскія слова пишутся римскими буквами. Слѣдующимъ шагомъ должно быть заучиваніе на память 200—300 словъ полезныхъ съ самаго начала со включеніемъ нѣкоторыхъ глаголовъ въ наиболѣе употребительныхъ формахъ. Для этой цѣли составленъ списокъ этихъ глаголовъ, вошедшій въ наши программы испытанія перваго класса. Съ такимъ словаремъ учащійся окажется въ состояніи спрашивать своихъ японскихъ друзей относительно многихъ событій и явленій повседневной жизни, и получаемые отвѣты помогутъ ему быстро расширить свой запасъ словъ. Эта возможность разспрашивать докажетъ, что приличное знаніе языка совершенно не представляетъ собою такой трудности, какъ то кажется, и поможетъ учащемуся приступить къ теоретическому отдѣлу языка съ большимъ довѣріемъ и пониманіемъ.

Во избѣжаніе разочарованности предъ трудностью поставленной задачи, которая часто чувствуется молодыми людьми изъ-за того, что они слишкомъ разбрасываются и желаютъ захватить многое съ самаго начала занятій, учащимся совѣтуется на первой ступени работы ограничить свое вниманіе исключительно требованіями перваго класса. Для послѣдующихъ классовъ въ программѣ указаны нѣкоторыя части Руководства къ изученію разговорнаго японскаго языка Чамбэрлэна (Handbook of Colloquial Japanese), но въ данномъ случаѣ не имѣлось въ виду требовать, чтобы уча-

Digitized by Google

щійся ограничивался только этимъ матеріаломъ. Ему настойчиво рекомендуется слѣдовать совѣтамъ проф. Чамберлэна, даннымъ въ первой главѣ книги, относительно чтенія и изученія руководства и особенно относительно заучиванія наизустъ не отдѣльныхъ только словъ, но цѣлыхъ фразъ.

Для прохожденія курса японскаго языка Комитетъ Британской Ассоціаціи рекомендуетъ учащимся слѣдующія книги, которыя можно пріобрѣтать въ магазинахъ Kelly and Walsh въ Шанхаѣ, Гонконгѣ и Іокохамѣ:

BRINKLEY'S JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY (Unabridged) Y3.50
(There are eleven editions of this work, all of which are the same.)
HAMPDEN AND PARLETT'S ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY 3rd Ed.. 6.00
HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. B. H. Chamberlain 4th Ed...5.00
CIVIL CODE, 2 Vols. Translated by J. H. Gubbins 10.00
JAPANESE LAW OF TRADING PARTNERSHIPS AND COMPANIES, J. E. de Becker.... 5,00

Экзаменаціонныя требованія построены всецѣло на знаніяхъ, пріобрѣтаемыхъ изъ названныхъ пособій. Однако какъ на полезную вспомогательную книгу можно еще указать на„ Самоучитель японскаго языка" (Japanese Self Taught), изданный тѣмъ же магазиномъ Kelly and Walsh; въ ней идеи, слова и фразы сгруппированы въ полезной и сжатой формѣ.

Въ заключеніе Комитетъ желаетъ оттѣнить фактъ, что изученіе языка, пріобрѣтенное тѣми кто будетъ тщательно слѣдовать излагаемому курсу, будетъ неоцѣненнымъ качествомъ для учащагося, и свидѣтельство Ассоціаціи дастъ ему неопровержимое доказательство его способности и трудолюбія. Комитетъ получилъ завѣренія отъ выдающихся фирмъ, что онѣ имѣютъ отдавать предпочтеніе обладателямъ подобныхъ свидѣтельствъ и готовы возмѣщать расходы по содержанію учителя по представленіи учащимися свидѣтельствъ объ успѣшной сдачѣ испытаній различныхъ классовъ. Въ тѣхъ случаяхъ, когда фирмою обѣщано лицамъ, владѣющимъ японскимъ языкомъ увеличенное содержаніе, удостовѣреніе Ассоціаціи будетъ свидѣтельствовать главамъ фирмъ о сдѣланномъ служащимъ прогрессѣ въ изученіи языка и въ тоже время явится путеводнымъ столбомъ для самаго учащагося, который, безъ указанія

Digitized by Google

пройденнаго разстоянія, можетъ быть обезкураживаемъ безконечностью предпринятаго путешествія.

Экзаменаціонныя требованія.

Классъ I. Три мѣсяца.

А. Полное знаніе катакана и ея произношенія.

Б. Переводъ и письмо латинскими буквами (роомази) словъ помѣщаемаго ниже „Словаря А".

В. Переводъ съ англійскаго на японскій языкъ 30 краткихъ фразъ,составленныхъ изъ словъ, вошедшихъ въ этотъ словарь.

Г. Переводъ и письмо латинскими буквами всѣхъ числительныхъ.

Классъ II. Шесть мѣсяцевъ.

а. Полное знаніе первой формы хирагана и числительныхъ въ письменной формѣ.

б. Полное знаніе страницъ 149-160 Руководства къ изученію разговорнаго японскаго языка, проф. Чамбэрлэна.

в. Переводъ и письмо латинскими буквами словъ, помѣщенныхъ ниже въ „Словарѣ Б."

г. Разговоръ въ теченіи 10 минутъ на основаніи словарей А и Б съ представителемъ японскаго дѣлового міра въ присутствіи экзаменаторовъ.

Классъ III. Двѣнадцать мѣсяцевъ.

А. Переводъ и письмо въ катакана словъ, помѣщенныхъ въ Словаряхъ А и Б.

Б. Полное знаніе первыхъ 148 страницъ Руководства Чамбэрлэна.

В. Разговоръ въ теченіи 10 минутъ съ представителемъ японскаго дѣлового міра въ присутствіи экзаменаторовъ.

Digitized by Google

Г. Полное знаніе отдѣловъ Руководства Чамбэрлэна,, Краткія фразы постояннаго употребленія" (Short phrases in constant use), и,, Легкіе вопросы и отвѣты"(Easy questions and answers), стр. 285—309 книги.

Д. Выкладки сложенія на японскихъ счетахъ (соробанѣ).

Классъ IV. Восемнадцать мѣсяцевъ.

а. Переводъ и письмо въ хирагана словъ, помѣщенныхъ въ Словаряхъ А и Б.

б. Полное знаніе первыхъ 230 страницъ Руководства Чамбэрлэна.

в. Разговоръ въ теченіи десяти минутъ съ представителемъ японскаго дѣлового міра; разговоръ долженъ доказать удовлетворительное знаніе техническихъ терминовъ, относящихся къ спеціальной отрасли торгово промышленной дѣятельности, избранной учащимся.

г. Знаніе „Отрывковъ разговоровъ"(Fragments of conversation) изъ той же книги Чамбэрлэна, стр. 310—340.

Классъ V. Двадцать четыре мѣсяца.

А. Полное знаніе первыхъ двухъ формъ хирагана, по таблицѣ, помѣщенной въ началѣ словаря Бринклея.

Б. Полное знаніе 282 страницъ Руководства Чамбэрлэна.

В, Разговоръ въ теченіи 10 минутъ съ представителемъ японскаго дѣлового міра въ присутствіи экзаменаторовъ; разговоръ долженъ доказать хорошее знаніе техническихъ терминовъ, встрѣчающихся въ спеціальной отрасли промышленной дѣятельности, избранной кандидатомъ.

Классъ VI. Тридцать шесть мѣсяцевъ.

а. Читать и писать подъ диктовку катакана и хирагана.

Digitized by Google

б. Полное знаніе всего Руководства Чамбэрлэна.

в. Знаніе главныхъ продуктовъ японскаго производства вмѣстѣ съ округами, гдѣ они добываются или выдѣлываются.

г. Знаніе мѣстоположенія различныхъ префектуръ или губерній (кэнъ) и десяти главнѣйшихъ городовъ Японіи.

д. Удовлетворительное знаніе техническихъ юридическихъ терминовъ Гражданскаго и Коммерческаго Уложенія Японіи.

е. Разговоръ о различныхъ предметахъ съ двумя или тремя лицами въ присутствіи экзаменаторовъ.

Къ студентамъ, желающимъ получить спеціальное свидѣтельство, удостовѣряющее знаніе письменнаго языка, на испытаніи VI класса предъявляются слѣдующія дополнительныя требованія:

а. Читать и писать подъ диктовку 500 избранныхъ китайскихъ іероглифовъ правильнаго начертанія.

б. Читать отдѣлъ хроники изъ Зизи-симпоо(Jiji - shimpō).

в. Написать три короткихъ письма по дѣловымъ вопросамъ.

Какъ фактическое выполненіе настоящихъ экзаменаціонныхъ требованій мы встрѣчаемъ въ англійскихъ газетахъ въ Іокохамѣ отъ 6 іюля 1908 года н. ст. слѣдующее объявленіе:

Британская Ассоціація въ Японіи.

Члены, намѣревающіеся подвергнуться испытаніямъ по выработанному Ассоціаціей плану изученія японскаго языка, симъ извѣщаются, что семестровые экзамены начинаются въ понедѣльникъ 20 іюля и что кандидаты должны увѣдомить нижеподписавшагося не позднѣе 10 іюля какъ о своемъ намѣреніи экзаменоваться, такъ равно и о томъ классѣ, по которому они предполагаютъ сдавать испытанія.

Франкъ О. Стюартъ, Поч. Секретарь.

Digitized by Google

Digitized by Google

СЛОВАРЬ А,

содержащій въ себѣ около трехсотъ наиболѣе употребительныхъ словъ и простѣйшихъ формъ глаголовъ, подлежащихъ заучиванію на память въ первые три мѣсяца занятій японскимъ языкомъ.

Digitized by Google

СЛОВАРЬ А.

Группировка этихъ словъ можетъ быть улучшена путемъ сведенія ихъ по классамъ. Учащемуся предлагается выполнить это самому. Дальнѣйшее знакомство со словами достигается путемъ приведенія ихъ въ алфавитный порядокъ. Писаніе и переписываніе этого словаря въ различной группировкѣ окажетъ большую помощь запоминанію словъ.

Надлежитъ принять во вниманіе, что отдѣлъ почтительныхъ формъ не принятъ во вниманіе въ настоящемъ словарѣ, такъ какъ онъ слишкомъ осложнитъ работу начинающаго. Почтительныя формы играютъ однако чрезвычайно важную роль въ языкѣ, а потому учащемуся рекомендуется послѣ окончанія курса перваго класса, но раньше чѣмъ приступить къ курсу второго класса, ознакомиться съ полнымъ вниманіемъ съ посвященнымъ этому вопросу отдѣломъ Руководства проф. Чамбэрлэна.

10. Я	ватакуси	ему	ано хито ни
мой	ватакуси но	она	ано онна
мнѣ	ватакуси ни	ея	ано онна но
онъ	ано хито	оно	сорэ
его	ано хито но	его	сорэ но
20. мы	варэ варэ	они	ано хито таци
нашъ	варэ варэ но	ихъ	ано хито таци но
намъ	варэ варэ ни	имъ	ано хито таци ни
вы	аната	да	хэи; саё
вашъ	аната но	нѣтъ	иіэ
30. этотъ	коно	чей	дарэ но
тотъ	ано	когда	ицу
эти	сорэра	теперь	има
что	нани	тогда	соно токи
который	дорэ	всегда	ицудэмо

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

40. нѣкоторый ару	каждый дарэ дэмо
нѣкто ару хито	что бы то ни было нанъ дэмо
нѣчто ару моно	каждый оно-оно
иногда ару токи	каждый человѣкъ доно хито мо
какой изурэ но	каждая вещь доно моно мо
50. ничего нани мо наи	какъ доо
здѣсь коко	зачѣмъ дооситэ
тамъ соко	сколько икура
гдѣ доко	много такусанъ
почему назэ	больше мотто
60. длинный нагаи	дорогой такаи
короткій мизикаи	легкій ясуи
большой окіи	трудный музукасіи
маленькій ціисаи	горячій ацуи
дешевый ясуи	холодный самуи
70. довольно такусанъ	и то
вещь моно	если нараба
для тамэ ни	или аруива
правый миги	еще мада
лѣвый хидари	уже судэ ни
80. въ нака	съ томо ни
изъ кара	вѣроятно табунъ
до мадэ	въ нака ни
противъ таиситэ	прежде маэ
чрезъ тооситэ	послѣ ато
90. между аида ни	поэтому сорэ да дэмо
возлѣ цикаи	какой бы ни было доцира дэмо
также мата	чѣмъ ёри
вверху уэ	высокій такаи
внизу сита	низкій хикуи

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

100. человѣкъ хито	лошадь ума
женщина онна	собака ину
малъчикь отоко но ко	корова уси
дѣвочка онна но ко	кошка нэко
дитя кодомо	мышь нэзуми
110. завтракъ утренній асамэси	мясо нику
завтракъ въ полдень хирумэси	курица ниватори
обѣдъ юумэси	рисъ комэ
пища табэмоно	пшеница комуги
питье номимоно	ячмень оомуги
120. чай о ця	фрукты кудамоно
сахаръ сатоо	овощи ясаи
молоко цици	ложка сази
яйцо тамаго	стулъ ису
рыба сакана	складъ кура
130. комната хэя	вода мизу
окно мадо	кипятокъ о-юу
дверь то	холодная вода хія мизу
кровать нэдаи	ключъ каги
ванна фуро	звонокъ ринъ
140. огонь хи	часы токэи
древесный уголь суми	свѣтъ акари
каменный уголь сэкитанъ	лампа рампу
ящикъ хако	свѣча роосоку
зубная ёози	мыло сябонъ
150. бритва камисури	книга хонъ
сапогъ куцу	карандашъ энпицу
булавка пинъ	чернило инки
бумага ками	конвертъ зёобукуро
другъ томодаци	пропускная бумага суиторигами

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

160. дерево ки	матерія кирэ
стекло гарасу	проволока хариганэ
шелкъ кину	нитка ито
кожа кава	солома вара
сталь хаганэ	ножницы хасами
170. второй этажъ никаи	бѣлый сирои
внизу сита	болѣзнь бёоки
старый фуруи	здоровый тасся
новый атарасіи	худой ясэта
черный курои	толстый коэта
180. тяжелый омои	грязный китанаи
легкій каруи	прекрасный уцукусіи
твердый катаи	безобразный миникуи
мягкій яваракаи	мелкій комакаи
красивый кирэи	грубый араи
190. скоро хаяку	имѣть жажду нодо га каваита
медленно осои	полный иппаи
мокрый нурэта	пустой кара
сухой каваита	задъ ура
голодный хара га суита	передъ маэ
200. улица маци	повозка курума
уголъ кадо	лодка кобунэ
широкій хирои	буксирный пароводъ хасикэ
узкій сэмаи	паровой катеръ козёоки
конечно моцироиъ	пароходъ кисэнъ
210. парусное судно хомаисэнъ	станція тэисяба
отель ядОя	электрическая конка дэнся
домъ іэ	электрическій фонарь дэнтоо
контора зимусё	таможня зэиканъ
поѣздъ кися	ввозная пошлина юнюузэи

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

220. рабочій нинсоку	привратникъ *монбанъ
городовой зюнса	телеграмма *дэнпоо
почтальонъ юбинхаитацу	телеграфный бланкъ *дэнпооёоси
посыльный цукаи	газета *синбунъ
сторожъ при складѣ курабанъ	половина на половину ханбунъ-ханбунъ
230. городское управленіе сіякусё	мелочь(о деньгахъ) комакаи зэни
податное управленіе зэимусё	чекъ когиттэ
деньги канэ	денежный переводъ кавасэ
золото кинъ	счетъ (въ книгахъ) канзёо
серебро гинъ	счетъ цукэ
240. прислуга мэсицукаи	почтовая марка юбинкиттэ
хозяинъ данна	почтовый переводъ юбинкавасэ
телеграфная контора дэнсинкёку	подпись кимэи
письмо тэгами	печать инъ
почтовая контора юбинкёку	индоссированіе урагаки
250. то есть сунаваци	хорошій ёросіи
немного менѣе сукоси сукунаи	доброе утро о хаёо гозаимасу
немного больше моо сукоси	добрый вечеръ конбанва
сторожъ баннинъ	доброй ночи о ясуми насаи
неважно камаимасэнъ	пожалуйста доозо
260. спасибо аригатоо	послѣ завтра мёогоници
очень жалѣю окинодоку дэсу	третьяго дня иссакузицу
сегодня конници	недѣля иссюуканъ
вчера сакузицу	эта недѣля коно-сюу
завтра мёоници	будущая недѣля цуги но сюу

*) „н“ предъ губными буквами принимаетъ звукъ „м“, такъ что эти слова произносятся: момбанъ, дэмпоо, дэмпоо-ёоси, симбунъ, ханбун - ханбунъ. Такихъ словъ много встрѣчается и ниже.

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

270. какъ это называется?	корэ ва нанто іимасу ка?	кто это?	ано-хито ва дарэ дэсу ка?
что это?	корэ ва нанъ дэсу ка?	лавка	мисэ
имя	намаэ	прямо	массугу
какъ это называется?	коно намаэ ва нанъ дэсу ка?	опасный	абунаи
подожди	маттэ	поздравляю	о мэдэтоо гозаимасу

Глаголы. Положительная форма.	Положит. форма съ приставкой вѣжливой формы.	Русское значеніе.
Иру *)	Ири-масу *)	хотѣть
Ару	Ари-масу	быть или(для вещей)имѣть
Ору	Ори-масу	быть (для лицъ).
Куру	Ки-масу	приходить
Маиру	Маири-масу	идти
Дэкиру	Дэки-масу	мочь
Ику	Ики-масу	уходить
Косираэру	Косираи-масу	дѣлать
Сиру	Сири-масу	знать
Вакару	Вакари-масу	понимать
Моцу	Моци-масу	держать
Уру	Ури-масу	продавать
Кау	Каи-масу	покупать
Моокэру	Моокэ-масу	выигрывать
Сон-суру	Сон-симасу	терять
Морау	Мораи-масу	получать
Укэтору	Укэтори-масу	получать
Харау	Хараи-масу	платить
Макэру	Макэ-масу	уступать
Касу	Каси-масу	ссужать

*) Японскій глаголъ не имѣетъ ни лицъ, ни чиселъ. Поэтому „иру“ или „иримасу“ желать,—означаетъ: я, ты, онъ, мы, вы, они желаютъ, смотря по контексту рѣчи.

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Кару	Кари-масу	брать въ займы
Тору	Тори-масу	брать
Яру	Яри-масу	давать
Агэру	Агэ-масу	давать, поднимать
Угоку	Угоки-масу	двигаться
Аруку	Аруки-масу	гулять, ходить
Хасиру	Хасири-масу	бѣгать
Мацу	Маци-масу	ждать
Нэру	Нэ-масу	спать
Окиру	Оки-масу	вставать
Кику	Кики-масу	слышать
Миру	Ми-масу	видѣть
Мисэру	Мисэ-масу	показывать
Юу	Іи-масу	сказать
Ханасу	Ханаси-масу	говорить
Каку	Каки-масу	писать
Ёму	Ёми-масу	читать
Табэру	Табэ-масу	ѣсть
Ному	Номи-масу	пить
Каэру	Каэри-масу	возвращаться
Каэсу	Каэси-масу	возвращать
Сутэру	Сутэ-масу	бросать
Акэру	Акэ-масу	открывать
Симэру	Симэ-масу	закрывать
Намакэру	Намакэ-масу	быть лѣнивымъ
Хаиру	Хаири-масу	входить
Дэру	Дэ-масу	выходить
Сувару	Сувари-масу	садиться на пятки
Тацу	Таци-масу	вставать покидать, подниматься (для путешествія).
Тодомару	Тодомари-масу	останавливаться, стоять.
Комару	Комари-масу	быть обезпокоеннымъ
Окору	Окори-масу	быть разсерженнымъ
Ёрокобу	Ёрокоби-масу	быть обрадованнымъ

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Варау	Вараи-масу	смѣяться
Наку	Наки-масу	плакать, кричать
Итаму	Итами-масу	быть болѣзненнымъ
Нагэру	Нагэ-масу	бросать
Оёгу	Оёги-масу	плавать
Савагу	Саваги-масу	шумѣть
Сикару	Сикари-масу	бранить
Уцу	Уци-масу	ударять
Каму	Ками-масу	кусать
Коросу	Короси-масу	убивать
Хазимэру	Хазимэ-масу	начинать
Ямэру	Ямэ-масу	прекращать
Нобасу	Нобаси-масу	отсрочивать
Симау	Симаи-масу	оканчивать
Тодокэру	Тодокэ-масу	докладывать
Ватасу	Ватаси-масу	освобождать

* * * *

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

СЛОВАРЬ А.

Простѣйшія глагольныя формы.

Приставка можетъ быть измѣняема слѣдующимъ образомъ:

Отрицательная форма
Масэнъ.

Ири-масэнъ	не хочу	Вараи-масэнъ	не смѣюсь
Ари-масэнъ	не имѣю	Ямэ-масэнъ	не прекращаю
Каси-масэнъ	не даю взаймы	Комари-масэнъ	не обезпокоенъ

Форма будущаго времени.
Масё

Ири-масё	буду желать	Вараи-масё	буду смѣяться
Ари-масё	буду имѣть	Ямэ масё,	прекращу
Каси-масё	буду давать взаймы.	Комари-масё	буду обезпокоеннымъ

Форма прошедшаго времени.
Масита.

Ири-масита	желалъ	Вараи-масита	смѣялся
Ари-масита	имѣлъ	Ямэ-масита	прекратилъ
Каси-масита	давалъ взаймы.	Комари-масита	былъ обезпокоеннымъ

Вопросительная форма. Настоящее время.
Масу ка.

Ири-масу ка	желаетъ ли?	Вараи-масу ка	смѣется ли?
Ари-масу ка	имѣетъ ли?	Ямэ-масу ка	прекращаетъ ли?
Каси-масу ка	даетъ ли взаймы?	Комари-масу ка	обезпокоенъ ли?

Вопросительная форма. Прошедшее время.
Масита ка

Ири-масита ка	желалъ ли?	Вараи-масита ка	смѣялся ли?
Ари-масита ка	имѣлъ ли?	Ямэ-масита ка	прекратилъ ли?
Каси-масита ка	давалъ ли взаймы?	Комари-масита ка	обезпокоенъ ли?

Примѣчаніе. Японскій глаголъ какъ уже сказано, не имѣетъ ни лица ни числа. Каэримасита можетъ означать:

Я	возвратился	Онъ	возвратился	Вы	возвратились
Ты	возвратился	Мы	возвратились	Они	возвратились

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

1	Ици	40 Си-зюу	Прибавлять числительныя отъ 1 до 9, по примѣру какъ отъ 21 до 29.
2	Ни	50 Го-зюу	
3	Санъ	60 Року-зюу	
4	Си	70 Сици-зюу	
5	Го	80 Хаци-зюу	
6	Року	90 Ку-зюу	
7	Сици		
8	Хаци	100 Хяку	
9	Ку	200 Ни-хяку	Прибавлять числительныя отъ 1 до 99, какъ требуется
10	Зюу	300 Санъ-бяку	
11	Зюу-ици	400 Си-хяку	
12	Зюу-ни	500 Го-хяку	
13	Зюу-санъ	600 Роп-пяку	
14	Зюу-си	700 Сици-хяку	
15	Зюу-го	800 Хап-пяку	
16	Зюу-року	900 Ку-хяку	
17	Зюу-сици	1.000 СэнъилиИссэнъ	
18	Зюу-хаци	2.000 Ни-сэнъ	Прибавлять числительныя отъ 1 до 999, какъ требуется.
19	Зюу-ку	3.000 Санъ-зэнъ	
20	Ни-зюу	4.000 Си-сэнъ	
21	Ни-зюу-ици	5.000 Го-сэнъ	
22	Ни-зюу-ни	6.000 Року-сэнъ	
23	Ни-зюу-санъ	7.000 Сици-сэнъ	
24	Ни-зюу-си	8.000 Хас-сэнъ	
25	Ни-зюу-го	9.000 Ку-сэнъ	
26	Ни-зюу-року	10.000 Ици-манъ.	Прибавляются числительныя вышеуказаннымъ порядкомъ; см. ниже примѣры.
27	Ни-зюу-сици	100.000 Хякузюу-манъ.	
28	Ни-зюу-хаци	1.000.000 Хяку-манъ.	
29	Ни-зюу-ку	10.000.000 Сэн-манъ.	
30	Санъ-зюу	100.000.000 Ици-оку.	

ПРИМѢРЫ.

121	Хяку-ни-зюу-ици.	57.860	Го-манъ сици-сэнъ хаппяку року-зюу
316	Сам-бяку-зюу-року.		
1.050	Сэнъ-го-зюу.	600.000	Року-зюу-манъ.
10.552	Манъ-го-хяку-року-зюу-ни.	250.000.000	Ни-оку го-сэнъ-манъ.

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Digitized by Google

СЛОВАРЬ Б,

содержащій въ себѣ собраніе общеупотребительныхъ словъ и терминовъ, имѣющихъ отношеніе къ торгово - промышленной сферѣ дѣятельности учащихся и подлежащихъ заучиванію въ первые шесть мѣсяцевъ занятій японскимъ языкомъ.

Digitized by Google

СЛОВАРЬ Б.

Группировка этихъ словъ можетъ быть улучшена путемъ сведенія всѣхъ сходныхъ терминовъ по классамъ. Учащемуся предлагается выполнить это самому. Писаніе и переписываніе этого словаря въ различной группировкѣ окажетъ большую помощь запоминанію словъ.

Въ настоящемъ словарѣ въ большинствѣ случаевъ для каждаго слова данъ только одинъ эквивалентъ, рѣдко два. Для цѣлей экзамена это признается достаточнымъ. Существуетъ однако масса случаевъ, когда требуется нѣсколько эквивалентовъ или оттѣнковъ перевода. Послѣ полнаго усвоенія настоящаго словаря учащемуся предлагается самому отыскивать слова по другимъ словарямъ, расширяя такимъ образомъ кругъ своихъ познаній.

Авансъ	Зенкинъ
Аварія	Сэмпаку-сонгаи
Авизъ	Аннаизёо, цуу-цисё
Авизъ	Аннаи, цууци
Автомобиль	Зидоося
Агентство единственное	Иттэ-хамбаи
Агентъ	Даири-нинъ
„ единственный	Соо-даири-нинъ
„ запасной	Ёби-сихаи-нинъ
Адвокатъ	Бэнго-си
Адресъ	Сюкусё
„ телеграфный	Дэнсинъ-ёо-атэна
Аккуратно	Кицёомэнъ-ни
Активъ	Заисанъ, касиката
Актъ	Сёосё, коосэи
Акціонерное общество	Кабусики-каися
Акціонеръ	Кабу-нуси
Акція	Кабу
Амбаръ	Кура
Анализъ	Бунсэки
Апельсинъ	Миканъ
Аптека	Кусури-я
Аптекарскій товаръ	Якузаи; якурёо; якусю; ки-гусури
Аренда	Сякуцикэнъ
Аредная плата (за землю)	Карицирёо
Арестъ собственности или несостоятельнаго должника	Сасіосаэ
Ассигнація	Сисюцу, сикюу
Атласъ	Сюсу
Аукціонеръ	Сэріури-нинъ
Аукціонъ	Сэри
Багажъ	Нимоцу
Базаръ	Ициба
Банкъ	Гинкоо

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Банкъ центральный	Цюуоо-гинкоо
Банковая книга	Гинкоо-цёо
Банкиръ	Гинкоо-ка
Банкротъ	Хасанся
Баня	Ю-я
Бархатъ	Бироодо
Барышъ	Ріэки
Безполезный	Муэки-на
Беречь	Кансю-суру, мамору
Биржа	Кабусики-торихикизё
Биржевая котировка	Сооба
Бланкъ для письма	Тэгами ёоси
„ фактуры	Окуризёо-ёоси
Блокъ	Касся, рокуро
Бобръ	Ракко
Богатство	Томи
Богатый	Тонда; канэмоци
Бочка	Тару
Брезентъ	Тэнто
Бронза	Караканэ, сэидоо
Будень	Хэизицу
Булочная	Панъ-я
Бумага промасленная	Абура-гами
„ почтовая	Тэгами но ками
„ пропускная	Суитори-гами
Бухгалтеръ	Цёобо-гакари
Бухта	Ванъ
Бѣдный	Бинбоо-на
Ввозъ	Юнюу
Ввозная торговля	Юнюубооэки
Ввѣрять	Макасу; такусуру
Вексель	Сихараи-тэгата
Вексель по предъявленію	Ициранъ-бараи-но тэгата
Велосипедъ	Зитэнся
Взносы по частямъ	Уци-бараи
Взятіе съ торга	Ракусацу
Вино	Сакэ; будоосю
Вмѣщать	Ирэру
Вознаграждать	Бэнсёо-суру
Взносъ ежегодный	Нэнпу
Взносъ ежемѣсячный	Гэппу
Визитная карточка	Нафуда, мэиси
Винтъ	Нэзи
Вкладчикъ	Азукэ-нуси
Владѣлецъ	Моци-нуси
Вниманіе	Цюуи
Внимательно	Цюуи-ситэ
Возмѣстить (убытокъ)	Бэнсёо-суру
Вознагражденіе	Хоосюу
Вопросъ	Мондаи
Воротъ (машина)	Рокуро
Воръ	Нусубито, дорообоо
Востокъ	Хигаси
Временный документъ	Кари-сёосё
Вывозить (товары)	Уридасу; юсюцу суру
Вывозъ (торговый)	Юсюцу

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Вывѣска	Канбанъ
Выгода	Ріэки
Выгодный	Ріэки-ару
Выгрузка на берегъ	Рикуагэ
Вырученныя отъ продажи деньги	Ури-агё-кинъ
Вычисленіе	Кэисанъ
Вѣрный	Хонто-но, тадасики
Вѣсъ неполный	Фусоку-мэката
Вѣсить	Хакару, какэру (мэката во)
Вѣсы	Хакари
Вчера вечеромъ	Сакубанъ
Гавань	Минато
Гальванизированный	Аэнкакэ, аэнкисэ, аэнбики
Гарантія письменная	Хосёозёо
Гвоздь	Куги
Гиря	Фундоо
Главный мастеръ	Тоо-рёо
Главный оцѣнщикъ	Кантеика-цёо
Гнилой	Кусатта
Годовой срокъ	Нэнки
Горчица	Караси
Гостинница	Ядоя
Гостинный дворъ	Канкоба
Грузъ	Цуми-ни
Граммофонъ	Цикуонки
Готовыя вещи	Дэки-аи-хинъ
Денежное вознагражденіе	Рэи-кинъ
Денежный залогъ	Хосёо-кинъ
Денежное обезпеченіе	Хосёо-кинъ
Денежный переводъ	Соокинъ
Деньги	Зэни; канэ
Деньги по условію	Якузёо-кинъ
Деньги на текущемъ счету	Тооза-азукэкинъ
Депозитъ	Азукари-кинъ
„ принялый	Азукари-кинъ
Десть	Зёо
Дефицитъ	Фусоку
Дивидендъ	Хаитоо
Дающій дивидендъ (съ дивидендомъ)	Хаито-цуки
Директоръ (банка)	Тоо-дори
Дисконтированный вексель	Варибики-тэгата
Дисконтъ	Варибики
Діаметръ	Сасиватаси; цёккэи
Добавочная цѣна	Маси-кинъ
Довѣренность	Ининъ-зёо
Довѣренный	Даири-нинъ
„ (присяжный повѣренный)	Даигэнъ-нинъ
Добывать	Тэ ни ирэру; тору
Довѣрять	Син-ёо суру

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Договоръ	Якусоку
Доказательство	Сёоко
Докладывать	Нобэру, зёосин-суру
Документъ	Сёруи
Документъ приказу	Сасизу-сёокэнъ
Документъ на предъявителя	Мукимэи-сёокэнъ
„ о продажѣ	Ури-ватиси-сёосё
Долговое обязательство (I.O.U.)	Сякуё-сёосё; касикинъ-сёосё; саикэнъ
Долгъ	Сяккинъ, фусаи.
Должникъ	Саисю; саимуся
Доля	Вари-аи
Домъ	Каоку; уци; іэ.
Доставка предварительная (до уплаты)	Саки-ватаси
Доставка со склада	Кура-ватаси
Доставка съ судна	Фуна-ватаси
Доставку (товара) принять на себя	Хикитори
Доставлять	Атаэру; тодокэру.
Доходъ	Сётоку; сюунюу.
„ валовой	Соо-баитокукинъ
Драгоцѣнный	Таттои.
„ ая вещь	Такара моно, кицёохинъ
Дымовая труба	Энканъ; энтоцу
Дѣятельный	Нигіяка, юуино, хатараки-ару
Дюжина	Даасу.
Еженедѣльно	Маи-сюуканъ
Естественное бѣдствіе	Тэнсаи
Жалованье (слугамъ, прикащикамъ)	Кюу-кинъ
„ (учителямъ; чиновникамъ)	Гэккюу; хоокюу.
„(прикащикамъ, служащимъ частнымъ)	Кюу-рёо
Жатва	Кари-ирэ
„ риса	Инэкари.
Желѣзо	Тэцу
„ листовое	Ита-тэцу
Желѣзо обручное	Оби-тэцу
Жесть листовая	Бурикки
Жечь	Таку; яку.
Жиръ	Абура, сибоо
За (противъ)	Таиситэ
Забота	Симпаи; сэва; тэказу.
Заводъ	Сэизоо-ба; коозёо; кооба
Завтра вечеромъ	Мёобанъ
„ утромъ	Мёоаса
Завѣдующій дѣлами (общества)	Торисимари
Заграница	Гаикоку
Задатокъ	Тэкинъ; Тэцукэкинъ
Задерживать	Тодомэру.
Заказное	Какитомэ
Заказъ	Цюумонъ
Заказовъ обиліе	Цюумонъ-такусанъ

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Заказывать	Цюумонъ суру; ацураэру.
Закладная лавка	Сици-я.
Закладъ	Сици
Закладывать	Сици-ни-ирэру
Заключать	Мусубу; ирэкому
Законъ	Хоорицу
Залогъ	Тампо-хинъ; тампо; сици; тэитоо
Заложенная вещь	Сици-моцу
Замокъ	Зёо
Занятіе	Сигото; гёо.
Занятой	Исогасіи
Земельный участокъ	Зисё
Западъ	Ниси
Запахъ	Ніои.
Запасной фондъ	Цуми-татэкинъ
Запечатывать	Фуузуру.
Запирать на замокъ	Зёо-во-оросу
Записка	Какицукэ
Записка объ условіяхъ дѣла	Мокуроми-сё
Запродажная запись	Уриватаси-сёосё
Зарегистрованное торговое клеймо	Тооруку-сео-хёо
Зарегистровывать	Тооруку-суру
Заслуживающій довѣріе	Тасика-на; син-ёосу бэки
Заставлять	Мотасэру, сэсимуру
Затрудненіе	Зяма; нанги; коннанъ
Защищать	Кусэгу; бэнго суру.
Зданіе	Татэмоно.
Зелень (овощи)	Ясаи, аомоно
Земледѣлецъ	Хякусё
Землетрясеніе	Зисинъ
Земля	Цуци, тоци
Золотыхъ дѣлъ мастеръ	Кинзаикуя
Зубной врачъ	Хаися
Извѣстное число лѣтъ	Нэнгэнъ
Извѣстіе	Сирасэ
Извѣстный	Надакаи
Издержки	Хіёо
Издѣліе	Саикумоно
Излишекъ	Ёбунъ
Изслѣдовать	Кэнкю суру
Изъ вторыхъ рукъ	Фурутэ
Импортъ	Юнюу
Имущество	Заисанъ
Иностранецъ	Гаикоку-зинъ
Иностранный	Сэіёо-но; гаикоку-но
Инструменты	Доогу; кикаи
Интервью	Кися-хоомонъ
Искусство	Гизюцу
Истеченіе срока	Манки
Итогъ общій(денежный)	Соо-дака; сооказу

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Итогъ производства (на фабрикѣ	Сэизоо-дака
Кабакъ	Изакая
Кабель (подводный)	Каитэи-дэнсэнъ
Кабинетъ (для занятій)	Сёсаи
Казначей	Канзё-ката
Камбала	Карэи
Каменщикъ	Исія
Камфора	Сёоноо
Каналъ	Хори; унга
Капиталъ	Сихонъ; сихонкинъ; мотодэ; сикинъ
„ опредѣленный	Котэи-сихонъ
„ иностранный	Гаиси
„ уплаченный	Хараикоми сикинъ; хараикоми-сихонъ
„ основной	Мото-кинъ
„ подписанный	Ообо-сикинъ
„ не-уплаченный	Михараи сикинъ; михараи сихонъ
Капиталистъ	Сихон-ка; кинсю; тоосися
Капитализація	Сихонъ ни мукэру кото
Капитализировать	Сихонъ ни мукэру
Капитанъ судна	Сэнцёо
Карьера	Сюссё
Касса	Канэбако; кинко
„ билетная	Киппу-уриба
Кассиръ	Гэнкинъ-гакари; генкинъ суитоо-гакари
Каталогъ	Мокуроку
Качество (товаровъ	Хин-и; хинсицу
„ дурное	Акусицу
„ нисшее	Гэхинъ
„ среднее	Нами
„ высшее	Зёохинъ
Кинематографъ	Кацудоосясинъ
Клеркъ	Сёки
Клещи для выдергиванія гвоздей	Куги-нуки
Ключъ	Каги
Книжный магазинъ	Хонъ-я
Коммерсантъ	Сёонинъ
Коммерція	Бооэки
Коммерческій	Бооэки-но
Комиссія (деньги)	Коосэнъ
Коммиссіонная продажа	Итаку-ханбаи
Коммиссіонныя деньги за продажу товаровъ	Ури-сабаки-тэсуурёо
Компромиссъ	Юзури-аи
Кондитерская	Каси-я
Кондукторъ	Сясёо
Конецъ мѣсяца	Цуки-зуэ; гэцумацу; мисока
Конка	Тэцудообася
Конкуренція	Кёосоо

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Конкурентъ	Кёосоо-нинъ; кёосоо-ся
Коносаментъ	Фуназуми-сёосё
Консулъ	Рёози
„ генеральный	Со-рёози
„ вице	Фукурёози
Консульскій сборъ	Рёози-сёомэи-рёо
„ агентъ	Даирирёози
Консультація	Кёоги
Консульство	Рёози-канъ
„ генеральное	Соорёозиканъ
„ вице	Фукурёозиканъ
Контора главная	Хонтэнъ
„ оцѣнщика	Кантэи-ка зимусё
Контора казенная для повѣрки качества и вѣса шелка сырца	Кіито-кэнса-зё
Конторщикъ	Сёки
Контрактъ	Кэи-яку; якузёо
„ предварительный	Саки-якузёо; кари-якузёо
Контролеръ	Каикэи-кэнсанинъ
Контроль	Сихаи; канри; канса
„ счетовъ	Каикэи-кэнса
Конфисковать	Боссю-суру
Копи	Козанъ
Копировать	Уцусу
Копія	Уцуси; тоохонъ
Корабль	Фунэ; сэнъ
Кораблекрушеніе	Хасэнъ
Корзина	Каго
Корзина для макулатуры	Ками-кузу-каго
Корреспондентъ	Цуусинся
Корреспонденція	Цуусинъ
Кранъ для подъёма тяжестей	Кизюуки
Кредиторъ	Каси-ката
Кредитъ (репутація и довѣріе)	Син-ёо
Кузнецъ	Кази-я
Купецъ	Сёонинъ
Купить	Кау
Купонъ	Ри-фуда
Курсъ размѣна	Кавасэ-сооба
Лавка	Мисэ
Лавочникъ	Акиндо; сёонинъ
Латунь	Синцюу
Лгать	Усо во цуку; ицувару
Лекарство	Кусури
Ликвидаторъ	Сэисаннинъ
Личное происхожденіе	Мимото
Личныя услуги	Зин-рёку
Ловкій	Кибин-на; зёозу-на
Ломбардъ	Сиція
Луна	Цуки
Лучшій	Мотто ёи
Лѣсные матеріалы	Заимоку

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Магазинъ	Мисэ; тана; тэнъ
Маклеръ	Саитори; накагаи-нинъ
Мануфактура	Сэихинъ; сэизоохинъ; сэисакухинъ
Мануфактурный магазинъ	Гофукуя
Машина	Кикаи
Машина для подъема тяжестей	Маки-рокуро; кизюу-ки
Мастерская	Кооба
Мастеръ	Сёкунинъ
Матерія	Танмоно
„ шелковая	Кинуори
„ хлопчатобумажная	Момэн-ори
„ пеньковая	Асаори
„ шерстяная	Кэори
Металлическія издѣлія	Канамоно
Механизмъ	Кикаи
Механикъ	Кикапси
Министръ	Даизинъ
„ финансовъ	Окура-даизинъ
„ торговли и промышленности	Сёкоодаизинъ
Министръ земледѣлія и торговли	Ноосёомудаизинъ
„ иностранныхъ дѣлъ	Гаимудаизинъ
Мнѣніе	Кангаэ; сэцу
Мода	Хаяри; рюукоо
Молъ,вдающійся въ море, пристань; волноломъ	Самбаси, намитань; ёкэ
Молотъ	Каназуци
Море	Уми
Мошенничество	Катари; саги
Музей	Хакубуцуканъ
Межевать, дѣлать съёмку	Сокурёо-суру
Мѣдь	Акаганэ; доо
Мѣняло	Рёогаэ-я
Мѣнять (деньги)	Рёогаэ суру
Мѣра	Дорёо; сякудо; кагэнъ
Мѣрка	Сумпоо
Мѣрка длины	Моносаси
Мѣстныя произведенія	Буссанъ
Мѣсяцъ	Цуки
„ слѣдующій	Раигэцу
Мѣхъ	Кэгава
Мясная лавка	Нику-я
Надзиратель	Кэнса-нинъ
Наемный домъ	Каси-я
Наемъ и отдача въ наемъ	Таи-сяку
Названіе фирмы	Ягоо
Накладная	Окуризёо; фуназуми-сёосё
Наличныя деньги	Гэн-кинъ
Налогъ	Зэи
„ подоходный	Сётоку-зэи

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Налогъ на потребленіе Сёохи-зэи
„ поземельный Цисо
„ на торговыя предпріятія Эигёо-зэи
Наложеніе запрещенія (на имущество должника Сасіосаэ
Нанимать. Ятоу
Народонаселеніе Зинкоо
Нарушать обѣщаніе И-яку суру
Настоящій Хонтоо-но; имано; гэнзаи но
Насыпать Мору
Начальникъ Касира; цёо
Начальникъ порта Коому-бу-цёо
Недвижимое имущество Фу-доосанъ
Недовольный Фуманзокуна
Недоразумѣніе Гокаи
Недостатокъ Фусоку
Неимѣніе товара въ наличности Сина-гирэ
Необходимость Хицуёо
Необходимый Хицуёона
Неопытный Сироото; кэикэннаки; мукэикэн-но
Непремѣнно Зэхи; китто; канаразу
Несгораемый шкафъ Кинко
Несправедливость Мури; фукоохэи
Несчастье Фукоо
Неурожай Фусаку
Нистій Сита но; симо но; катоо но
Нистее качество Катоо
Нищій Козики
Нотаріальная контора Коосёонинъ-якуба
Нотаріальный документъ Коосэи-сёосё
Нотаріусъ Коосёо-нинъ
Обезпеченіе Тэитоо; тампо
Обильный Ютакана
Облигація Саикэнъ; коосаи-сёосёо (госуд.)
Облигація общественнаго займа Коосаи-сёосё
Обманъ Саги
Обманывать Азамуку; дамасу
Обойщикъ Кёози-я
Образецъ, образчикъ Михонъ
Образцу по Михонъ доори
Образчиковъ книга Михонъ-цёо
Обратный платежъ Вари-модоси
Обязанность Гиму
Обязательство Якусоку
Обыкновенный Атаримаэ-но; цюузёо-но

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Общество	Сякаи; каися
Общество съ ограниченной отвѣтственностью	Юугэн-сэкинин-каися
Общее собраніе акціонеровъ	Кабунуси-соокаи
Общій убытокъ	Зэнъ-сонъ
Общій итогъ	Соо-гаку; соокеи; гоо-кэи
Обѣщаніе	Якусоку
Обѣщаніе исполнить	Якусоку во рикоо-суру
Обѣщать	Якусоку суру
Объявленіе	Коококу
Овесъ	Карасу-муги
Оканчивать	Овару
Олово	Сузу
Оловянная внутренняя обшивка	Сузу-нака-бори
Опасный	Аяуи; кикэнна абунаи
Опись товарамъ	Цумини-мокуроку
Опредѣлять	Садамэру
Опытный	Куроото; кэикэнару
Оригиналъ (манускриптъ)	Гэнкоо; генсё; гэмпонъ
Освѣдомляться	Тои-тадасу
Осмотрительно	Цюуи-ситэ
Осмотрительность	Цюуи
Основа (ткани)	Татэ-ито
Основаніе	Доори; рію; додаи; котовари
Основанія безъ	Мури ни
Остатокъ	Нокори; зёоё
Осторожный	Ёозинбукаи
Отбирать въ пользу казны	Боссю-суру
Отвѣтственность	Сэкининъ
Отвѣтъ	Хэнзи; котаэ
„ безотлагательный	Сассоку-но-хэнзи
„ скорый	„ „
Отвѣчать	Котаэру
Отдѣленіе конторы торговаго дома	Ситэнъ
Откладывать	Нобасу; вакэтэ оку
Отправитель	Окури-тэ
Отправлять	Дасу; окуру
Отпускъ	Хима; сика
Отрѣзывать	Киритору
Отсутствіе	Русу
Офиціальный	Ооякэна
Охотникъ	Кономитэ; нозомитэ; каріудо
Оцѣнка	Кантэи
Оцѣнщикъ	Кантэи-ка
Ошибаться	Аямару; мацигау
Ошибка	Аямаци; мацигаи; аямари
Пакгаузъ казенный	Хозэи сооко
Пакетъ	Цуцуми; фуусё

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Палка	Боо; цуэ
Пальто	Гаитоо
Память	Кинэнъ; кіоку; обоэ
Пара	Куми; цуи
Паровой котелъ	Зёоки-кама
Паровая машина	Зёоки-кикаи
Партнеръ	Аитэ
Пассажъ (базаръ)	Канкооба
Патентъ	Сэмбаи-токкё
Переводить (на другой языкъ письменно)	Хон-яку суру
Переводъ (письменный на другой языкъ)	Хон-яку
Переводъ (устный на другой языкъ)	Цуу-яку
Переводчикъ (письменный)	Хонъ-якуся
„ (устный)	Цуу-якуся; цуу-яку
Перевозить	Унсоо суру
Переговоры	Дампанъ
Перегрузка	Цуми-каэ
Передавать	Ватасу
Переносить	Уцусу
Переплетчикъ	Сэихон-я
Перестать	Яму
Перестраховка	Саихокэнъ
Перецъ	Косёо
Перечень (товаровъ и проч)	Мэисаи-гаки
Пивная	Біиру-я
Письменное обязательство уплаты	Якусоку-тэгата
Планъ предпріятія; смѣта	Мокуроми
Плата	Сихараи; даикинъ
Плата за буксированіе	Хики-коми-цинъ
Плата за наемъ дома	Яцинъ
„ „ наемъ склада	Курасики
„ „ труды	Цинсэнъ
„ „храненіе товаровъ въ складѣ	Курасики-рёо
Платежъ	Сихараи
Платежъ за счетъ другого	Татэкаэ-кинъ
Плательщикъ (по счету или векселю)	Сихараи-нинъ
Платить	Харау
Погрузка на судно	Фуна-зуми
Погрѣшность	Аямаци
Подать	Зэи
Поддѣлка	Гизоо
Поддѣльный	Нисэ но
Подержанныя вещи	Фурутэ

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Подкладка (платья)	Ура; урамэнъ
Подлежащій уплатѣ	Хараи-вата суубэки
Подписать	Намаэзукэ во суру
Подпись	Намаэзукэ
Подрядчикъ	Укэои-нинъ
Пожаръ	Кази
Показывать	Мисэру
Покровительственная пошлина	Хого-зэи
Покупать	Кау; каіирэру
Покупка	Каимоно
Полка для образцовъ	Михон-дана
Полезный	Юуёо-но; иріёона
Политика	Сэизи
Полиція	Кэисацу
Полцѣны	Хан-нэ
Польза	Ріэки
Пользоваться	Ріёосуру; цукау
Помѣщеніе капитала	Мотоирэ
Портиться	Варуку нару
Портной	Ситатэя
Портъ	Минато
„ назначенія	Тооцяку-но-минато
„ погрузки	Низуми-но-минато
Портовый сборъ	Минато-зэи; хатоба-зэи
Портовыя правила	Минато-но-кисоку
Поручитель	Укэ-нинъ; хосёо-нинъ
Порядокъ	Зюнзё; кирицу
Посланникъ	Кооси
Посолъ	Таиси
Посольство	Коосиканъ; таисиканъ
Посредникъ	Накадаци
Постоянно	Сизюу; цунэни; ищудэмо
Постоянный покупатель	Токуи
Постройка	Татэмоно
Посѣщеніе	Мимаи; хоомонъ
Посылка	Козуцуми
Посыльный	Цукаи
Потеря (денежная)	Сонъ; сонсицу
Потопить	Сизумэру
Почтовая посылка	Козуцуми-юубинъ
Пошлина	Зэи
Пошлина (ad valorem)	Зюука-зэи
Правда	Макото; хонтоо
Правило	Кисоку; кирицу
Праздничныя деньги	Иваи-кинъ
Праздникъ	Саизицу; мацури
Празднованіе	Иваи
Практическій опытъ	Зицци-кэикэнъ
Врачка	Сэнтаку-я

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Предлагать	Сусумэру; саси-дасу
Предметъ	Моно
Предметы неотдѣлимые отъ дома	Татэгу
Предположеніе	Цумори.
Прейсъ-курантъ	Синагаки; нэ-данхёо
Препятствіе	Саси-цукаэ; са-матагэ, косёо
Представитель	Соодаи-нинъ; даихёося
Предсѣдатель (банка)	Тоодори
„ засѣданія	Гицёо
„ общества	Соосаи.
Предѣлъ	Кагири.
Предшествующія занятія или поведеніе человѣка	Мимото
Приблизительно	Ооёсо
Приблизительный счетъ выручки отъ продажи	Ёсанъ-уріагэ-сикири-зёо
Приборъ	Доогу; кигу; кикаи.
Прибыль	Ріэки
Прибыльный	Ріэки-ару
Приводить въ порядокъ	Сэитонъ-суру
Привыкать	Нарэру
Привычка	Сюуканъ.
Приготовляться	Ситаку-суру
Приказъ	Іицукэ; мэирэи
Приказъ на выпускъ товара изъ склада	Курадаси-сёо
Пристань	Хатоба;самбаси; футоо;фунацукиба.
Прификсъ	Тэика
Пробовать	Кокоромиру; тамэру
Продавать	Уру; уридасу.
Продажа по образцамъ	Михон-акинаи
„ оптовая	Ороси-ури.
„ розничная	Коури-акинаи.
Проиграть	Макэру.
Проигрышъ и выигрышъ	Макэкаци
Производить	Оконау; цукуру
Производство	Сэизоо
Проливъ	Каикёо
Промышленность	Коогёо
Пропорція	Вари-аи; хирэи
Пропускъ (упущеніе)	Дацуроо
„ на ввозъ товаровъ	Юнюу-мэнзё
Пространство	Мэнсэки; басё
Проступокъ	Аямаци
Протестъ	Иги; кооги; хантаи
Противникъ	Тэки; аитэ

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Профессія	Сёкугёо
Проценты	Буаи
Процентъ	Риси; рисоку
„ подённый	Хибу
Процессъ (формальности)	Тэцузуки
Прошеніе	Гансё
Пряжа хлопчато-бумажная	Момэн-ито
„ бумажная газированная	Гасу-ито
Путешествіе	Таби; рёкоо
Пучекъ	Таба
Работа	Хатараки; сигото
Работать	Хатараку
Рабочій	Роодоонинъ; роодоося
Раздѣленная печать	Вари-инъ
Разрѣшать	Юрусу
Разрѣшеніе	Кёка; юруси
Разрядъ	Тоокюу
Разсвѣтъ	Ёакэ
Разстояніе	Кёри
Разрѣшительное свидѣтельство	Кансацу; кёкасёо
Расплатиться	Хараи во сумасу
Расходы	Нюухи
„ мелкіе	Козукаи; заппи
„ лишніе	Муда-зукаи
„ случайные	Заппи; ринзи-заппи
Регистровать (торговое предпріятіе)	Тооки суру
Регистраціонная контора	Тоокисё
Резервный фондъ	Цумитатэ-кинъ
Рейдъ	Минатогуци
Ремесленникъ	Сёккоо
Ремесло	Тэсёку; сёкугёо
Ремонтировать	Сюузэнъ-суру
Репутація	Хёобанъ
Республика	Кёовакоку
Ре-импортъ	Саи-юнюу
Ре-экспортъ	Саи-юсюцу
Римесса	Соокинъ
Рискъ	Кикэнъ
Рискованный	Кикэн -на
Рисъ на корню	Инэ
„ нешелушеный	Моми
„ зерно	Комэ
„ вареный	Гоханъ; мэси
Росписка въ погрузкѣ товаровъ	Цуми-ири-сёо
„ въ пріемѣ (на вкладъ или храненіе)	Азукари-сёо
Росписаніе времени	Зиканъ-хёо
Рудникъ	Коозанъ
Рукопись	Гэнсё; коохонъ; соокоо; гэнкоо
Рѣдкій	Марэ-нару
Рынокъ	Иціба
Рыночная цѣна	Сооба
Сапожникъ	Куцуя

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Свертокъ	Цуцуми; макимоно
Свидѣтель	Сёоко-нинъ сёонинъ
Свидѣтельство (письменное)	Сёомэисё
Свидѣтельствовать	Сёомэи-суру
Свидѣтельство на перегрузку	Цуми-каэ-мэнзёо
„ пакгауза	Сооко-сёосё
Свинецъ	Намари
Свойство	Сэисицу
Свѣдѣнія	Цууци
Связка	Таба
Связь	Цунаги; канкэи
Сдача (о деньгахъ)	Цурисэнъ; о цури
Секретъ	Химицу
Секретарь	Сёки;
„ (чиновникъ)	Хисёканъ; сёкиканъ
Секретное соглашеніе	Наи-яку
Сельдь	Нисинъ
Серебряный	Гинъ но
Серьезный	Мазимэна
Система	Сосики
Систематизировать	Сосики во цукэру; сэитон-суру
Сила лошадиная	Барёку; барики
Систематично	Кимари-доорини; сосикитэкини
Скверный	Варуи
Скидка (съ цѣны)	Варибики
Скидка со стоимости	Небики
„ съ обращиковъ	Михонъ-небики
Складывать	Носэру; цуму
Скудный	Тобосіи
Слесарь	Зёомаэя; казаріи
Слуга	Хоокоо-нинъ; козукаи
Служащій	Сіёонинъ
Слѣдовательно	Ситэ мирэба
Смѣта	Мицумори
Смѣшиваться	Мазиру
Сношеніе	Косаи; коосёо
Собраніе	Ёри-аи; сюукаи
Собственность	Моцимоно; сёюухинъ
Совѣтъ	Сооданъ; сусумэ
Совѣщаніе	Кёоги
Соглашеніе	Кэи-яку
Сознавать	Митомэру
Солома	Вара
Соломенный мѣшокъ	Хёо; тавара
Соломенная упаковочная циновка	Комо; мусирю
„ циновка для защиты отъ дождя	Тома; комо

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Соль	Сіо
Сомнѣваться	Утагау
Сообщать	Цутаэру
Сообщеніе	Хоококу; кооцуу
Соразмѣрно	Зюнзитэ; вариаи-ни
Соразмѣрность	Вари-аи
Состояніе	Синдаи; зёотаи; заисанъ
Состоять	Наритацу
Сосудъ	Уцува
Сохраненіе товара на складѣ въ готовности	Моци-авасэ
Сохранять	Мамору
Сочиненіе	Бунсёо
Союзъ	Доомэи
Спеціальность	Сэммонъ; сэнгёо
Спеціальный	Токубэцу-но; сэммон-но
Спецификація	Мэисаи-сё; току
Специфическая пошлина	Зюурёо-зэи
Списокъ	Хёо; мэибо
Списывать	Какитору; уцусу
Спорить	Арасоу
Справочное агентство	Коосинзё
Спрашивать	Тоу; кику; тазунэру
Спѣшить	Исогу
Спѣшное дѣло	Кюу-ёо
Сравнивать	Курабэру; хикаку суру
Средина	Нака; накаба; уди
Среднее число	Хэикинъ
Средній сортъ	Цюу-тоо
Средство	Хоохоо; сисанъ; сиката
Срокъ	Кигэнъ
Срочное дѣло	Кигэн-наи-ноёо; кюу-ёо
Ссужающій деньги подъ залогъ	Сици-тори
Сталь	Хаганэ; коотэцу
Стальная доска	Ита-хаганэ
Сталь литая	Цюукоо
Становиться	Нару
Станція	Сутэисёнъ; тэисяба
Степень	Кураи
Стоимость упаковки	Низукури-цинъ
Стоить	Атаэ суру
Столица	Міяко; токаи
Столкновеніе	Сёотоцу
Столяръ	Сасимоноси
Сторожить	Кансю-суру; банъ во суру
Сторона	Хоо; хоомэнъ
Страсть	Зёоёку
Страхованіе	Хокэнъ
Страхованіе жизни	Сэимэи-хокэнъ
„ морское	Каизёо-хокэнъ
„ отъ огня	Касаи-хокэнъ
Страховать	Хокэнъ-суру
Страховая премія	Хокэнрёо

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Страховое общество Хокэн-каися
„ отъ огня общество Касаи-хокэн-каися
Страховой контрактъ Хокэнъ-кэіяку
„ отъ огня полисъ Касаи-хокэн-сёосё
„ полисъ Хокэн-сёосё
„ полисъ на судно Сэнтаи-хокэнсёо
Страхъ Осорэ.
Строить Татэру; кизуку.
Ступени лѣстницы Хасиго-данъ
Стѣсненіе Мэиваку; зяма
Судно Фунэ
Судно на буксирѣ Хики-бунэ
Судъ Саибанъ.
Судья Саибанканъ.
Сукно Рася
Сухой Каваита.
Схватить Цукамаэру; тору; нигиру.
Счетоводъ Канзёо-ката
Счетъ Канзёо
Счетъ продажи Уріагэ-канзёо; ури-ватаси-сё
Счетъ (фактура) Канзёо-гаки
Счеты (инструментъ) Соробанъ
Считать Казоэру.
Сырой Симэтта.
Сырой матеріалъ Гэнрёо; мисэихинъ
Сырость Сиккэ.
Сѣверъ Кита
Сѣмя Танэ
Сѣра Юоо
Сѣрная кислота Рюусанъ
Сѣрнокислая сода Рюусанъ-соода
Сѣрый Нэзуми-иро
Сѣсть Косикакэру;
„ (по японски) Сувару
Сѣсть на мель Нори-агэру
Сѣть Ами.
Сѣять Маку.
Таможенный билетъ на пропускъ товаровъ Капсацу
Тарифъ общій Фуцуу-зэирицу
Твердый Катаи.
Телеграфистъ Дэнсингисю
Телеграфный кодъ Дэнсин-ангоо-цёо
„ тарифъ Дэнсин-зэихёо
„ столбъ Дэнсинбасира.
„ переводъ Дэмпоо-ватаси; дэмпоо-кавасэ
Телеграфная линія Дэнсэнъ
„ плата Дэнсинрёо
„ контора Дэнсинкёку; дэнсинторіацукаисё.

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Телеграфу по-	Дэмпоо дэ; дэнсин дэ
Телефонъ	Дэнва
Телефону по—	Дэнва дэ
Товарищество на паяхъ	Гооси-гаися
Товаръ	Синамоно; сина
Товаръ второго сорта	Ни-тоо-хинъ
„ высшаго сорта	Зёохинъ; зёотоо-хинъ
„ старый	Фури-ни
„ испорченный на морѣ	Каисон-кабуцу
„ непринятый	Ханэ-моно
„ отправленный	Цуми-окури-хинъ
„ отправленный за счетъ покупателя	Итаку-хинъ
Товарополучатель	Ни-нуси
Толстый	Ацуи; футои
Толстая бумага	Ацу-гами
Тонкій	Хосои; усуи
Торговать	Сёобаи суру
Торговаться	Нэгуру
Торговая компанія	Каися
„ сдѣлка	Тори-хики; баибаи-кэи-яку
Торговецъ оптовый	Тои-я
„ розничный	Коури-сёо
Торговля	Сёобаи; бооэки; баибаи
„ вывозная	Юсюцу-сёогёо; юсюцу-бооэки
„ иностранная	Гаикоку-бооэки
„ оптовая	Ороси-ури
„ розничная	Коури
„ свободная	Зіюу-бооэки
„ тайная	Мицубаи
Торговое законодательство	Сёохоо
„ клеймо	Сёохёо; сируси
„ общество	Каися
„ оживленіе	Зёокэики; коокэики
Торговый застой	Фукэики
„ „ (время)	Фукэи-на-токи фукэики-доки
„ обычай	Акинаи-но-сюуканъ
„ циркуляръ	Хики-фуда
Торгъ	Нюусацу
Торопить	Исогасэру
Торопиться	Исогу
Точно	Кицёомэн-ни; сэикаку-ни
Точный	Сэикаку-на; тасика-на
Транспортировать	Унсоо-суру
Транспортная компанія	Цуу-ун-гаися
Транспортная контора (мѣсто)	Унсооба

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Третейскій разборъ	Цюусаи
„ судья	Цюусаи-нинъ
Трудиться	Хонэ во ору; хатараку
Трудъ	Родоо; хонэори
Убытокъ	Сонъ
Убѣжденіе	Синнэнъ; наттоку
Увѣдомительное письмо	Аннаизёо; цууцисё
Увѣдомленіе	Аннаи; цууци
Уголь древесный	Суми
„ каменный	Сэкитанъ
Удобный случай	Ори
Удобреніе	Хирёо; кояси
Удобство	Бэнри
Удостовѣреніе (письменное)	Сёомэисё
Удостовѣрять	Сёомэи суру
Узнавать	Мивакэру
Узорчатое сукно	Аяори-рася
Узорчатый шертингъ	Ая-канакинъ
Узоръ	Ая; моёо
Украшеніе	Казари
Улица	Тоори; маци
Уменьшать	Хэрасу
Уменьшаться	Хэру
Упаковка	Низукури
Упаковочный матеріалъ	Цумэ-моно
„ ящикъ	Сото-бако
Упаковщикъ	Низукури-нинъ
Уплата	Сихараи
„ (награда)	Хоосюу
Уплатить	Харау; хараи во сумасу
Уплатить(долгъ)	Бэнсёо суру
Уплачено	Хараи-зуми
Уплачивать (награждать)	Хоосюу суру
Управленіе	Сихаи; канри
Управлять	Осамэру
Урожай	Хоосаку; минори
Условіе	Зёокэнъ
Условія поставки	Кёокюу-кэи-яку
„ продажи	Баибаи-кэи-яку
„ штрафа	Іяку-кин-зёокэнъ
Условный тарифъ	Кёотэи-зёирицу
Успѣхъ	Симпоо ;сэикоо
Уставать	Кутабирэру
Установленный періодъ	Кигэнъ
„ срокъ лѣтъ	Нэнки
Устное соглашеніе	Куци-якусоку
Уступать	Макэру; юзуру
Утверждать	Садамэру
Утокъ ткани	Ёко-ито
Участвовать	Азукару
Ученикъ (въ торговлѣ; ремеслѣ)	Дэси; мипараи
Ученіе	Кэико, энсюу
Учетъ	Варибики

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Учетный Банкъ	Варибики-гинкоо
„ процентъ	Варибики-буаи
Учтенный вексель	Варибики-тэгата
Фабрика	Сэизооба
Фабричная цѣна	Гэнка
Фактура	Окуризёо
„ съ приблизительной цѣной	Ёсан-окуризёо
Фактъ	Зизицу
Фамилія	Мёози
Фирма	Сёотэнъ
Футъ японскій	Сяку
„ (мѣрка)	Моносаси
Фотографія	Сясинъ
Фунтъ	Кинъ
„ стерлинговъ	Пондо
Хлопокъ	Момэнъ; мэнка
Хлопоты	Сэва; тэказу
Ходъ дѣла	Тэцу-зуки; синкоо
Хозяинъ	Сюзинъ
Хозяйка	Онна-сюзинъ
Цинкъ	Тотанъ; аэнъ
Цинковая внутренняя обшивка	Аэн-нака-бари
Цѣна	Нэданъ; даикинъ; даика
„ безъ запроса	Тэика; какэнэнаси; сёофуда
„ крайняя	Кэтцяку-нэданъ
„ на товары	Сіирэ-нэданъ
Цѣна сходная	Соотоо-но-нэданъ
Чай	Ця; о ця
Часовой мастеръ	Токэиси
Чекъзасвидѣтельствованный	Сихараи-хосёокогиттэ
„ на предъявителя	Сасизу-сикикогиттэ
„ перечеркнутый	Ёкобики-когиттэ
Чемоданъ	Кабанъ
Черепаховыя издѣлія	Бэккоо
Чрезвычайный	Хизёо но
Чувствовать	Канзиру
Чугунъ	Цюутэцу
„ въ болванкахъ	Зуку-тэцу
Шампанское	Сянпэнъ
Шелковая матерія	Кэмпу; кину-ори
Шелкъ	Кину
Шерсть	Кэ; моо
Шерстяная пряжа	Кэ-ито
„ матерія	Кэ-ори
Шертингъ	Канакинъ
Шертингъ бѣлый	Сараси-канакинъ
„ цвѣтной	Иро-канакинъ
Шерстяной	Моофу; кэори
Шестъ	Боо, сао
Ширма	Бёобу
Шить	Нуу
Штурманъ	Уптэнсю

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

Экспертъ (судья или критикъ)	Кантэининъ
Экспортъ	Юсюцу
Эмигрантъ	Изюунинъ
Эра	Кигэнъ
Этажъ	Каи.
Ювелиръ	Казари-я.
Югъ	Минами
Являться	Дэру; араварэру
Январь	Сёогацу; ицигацу
Ячмень	Оомуги.
Ящикъ	Хако
„ съ образчиками	Михон-бако
Америка	Бэикоку
Англія	Эикоку
Владивостокъ	Уразиво
Германія	Доицу
Дальній	Таирэнъ или Даирэнъ
Индія	Индо
Италія	Икоку
Куанъ-чэнъ-цзы	Канзёоси
Китай	Сина
Корея	Канкоку; Цёосэнъ
Мукденъ	Хоотэнъ
Ню-чжуанъ	Эикоо
Портъ-Артуръ	Рёзюнкоо
Россія	Рококу
Сеулъ	Кэизёо
Тѣлинъ	Тэцурэи
Формоза	Таиванъ
Франція	Фуккоку
Чан-чунь	Цёосюнъ
Чемульпо	Зинсэнъ
Юэн-санъ	Гэнзанъ

Digitized by Google

ЗАМѢТКИ.

Digitized by Google

II. Практическое изученіе японскаго языка командируемыми съ этою цѣлью въ Японію западно-европейцами и американцами.

Произведшіе переворотъ въ міровыхъ взглядахъ на Японію военные успѣхи послѣдней, выразившіеся въ побѣдоносныхъ войнахъ съ Китаемъ и Россіей, вызвали одновременно въ западно-европейскихъ государствахъ стремленіе къ изученію языка и строя этого островного государства, недавно еще остававшагося совершенно въ тѣни въ концертѣ міровыхъ державъ. Всѣ стараются нынѣ наверстать потерянное для изученія Японіи время и восполнить ощущающіеся повсюду пробѣлы въ области японологіи, всѣ ищутъ путей къ наиболѣе вѣрному и прямому ознакомленію съ ея языкомъ,—и всѣ, можно сказать, чувствуютъ, что потеряннаго не вернешь, что утраченное время невозвратимо, что знатоковъ въ японскомъ языкѣ и письменности въ короткій срокъ создать нельзя, такъ какъ для того, чтобы осилить іероглифическую письменность нужны годы и годы. . .

Тѣмъ не менѣе покрывать недочеты необходимо, и потому за самые послѣдніе годы отмѣчается цѣлый рядъ мѣропріятій почти во всѣхъ государствахъ для созданія лицъ, изучающихъ Японію.

Въ Американскихъ Сединенныхъ Штатахъ признано прежде всего необходимымъ пополнить переводческій персоналъ дипломатической и консульской службы. Дипломатическій и Консульскій Актъ, прошедшій чрезъ Конгрессъ въ 1906 году, открылъ 16 новыхъ вакансій для молодыхъ лицъ, изучающихъ языки китайскій и японскій, и въ замѣщеніе этихъ мѣстъ въ октябрѣ 1906 г. въ Вашингтонѣ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ происходилъ экзаменъ шести кандидатамъ, изъ которыхъ пять предназначены были для Японіи.

Кандидаты должны были имѣть возрастъ отъ 16 до 26 лѣтъ, быть крѣпкаго здоровья, добраго характера и хорошаго воспитанія.

Digitized by Google

Экзамены производились устные и письменные и имѣли ближайшею своею задачею провѣрку общаго образованія молодыхъ людей и ихъ подготовку въ англійскомъ языкѣ. Результаты испытаній были представлены президенту Рузвельту.

Жалованье отправляющимся при этихъ условіяхъ въ Японію лицамъ опредѣлено въ тысячу американскихъ долларовъ (двѣ тысячи рублей), при чемъ кандидаты обязаны были подписать обязательство оставаться на государственной службѣ не менѣе 10 лѣтъ, если только правительство того пожелаетъ. Они могутъ быть впослѣдствіи переводчиками какъ посольствъ, такъ и консульствъ, а равно занимать и другіе посты по этимъ же родамъ службъ. Начальный курсъ подготовки кандидатовъ въ языкѣ опредѣленъ въ два года.

Изъ означенныхъ молодыхъ людей въ концѣ 1906 года прибыли въ Токіо четверо. Надъ системою обученія ихъ посольство не задумывалось, а прямо опредѣлило ихъ въ школу г. Мацуда, гдѣ они и проходятъ курсъ съ тою только отъ остальныхъ учениковъ разницею, что кромѣ школьныхъ испытаній, они еще сдаютъ экзамены въ Американскомъ посольствѣ въ присутствіи преподавателя школы Мацуда, но подъ руководствомъ и высшимъ наблюденіемъ драгомана Посольства.

Кромѣ того изъ Соединенныхъ Штатовъ командированы въ послѣднее время 8 офицеровъ для изученія японскаго языка и поступленія затѣмъ въ японскую армію.

Изъ нѣмецкихъ офицеровъ въ томъ же 1906 г. прибыли въ Токіо двое. Оба они предварительно прошли Восточную Семинарію въ Берлинѣ (Das Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin), гдѣ занимались подъ руководствомъ проф. Ланге.

Одинъ изъ этихъ офицеровъ, капитанъ Трошке, учился въ Школѣ г. Мацуда вмѣстѣ съ авторомъ этихъ строкъ. Онъ началъ заниматься іероглифической письменностью еще въ Китаѣ, гдѣ состоялъ въ оккупаціонномъ отрядѣ въ Бао-динъ-фу послѣ боксерскаго возстанія въ 1900 г. Въ Берлинской Семинаріи онъ занимался два года. Знанія его въ письменности были весьма основательны, и чув-

Digitized by Google

ствовался недостатокъ только въ разговорномъ языкѣ. Занявшись однако усиленно этимъ послѣднимъ, онъ въ теченіи года сильно подвинулся впередъ и потомъ былъ причисленъ къ одному изъ японскихъ полковъ въ Сизуока.

Въ связи съ пребываніемъ нѣмецкихъ офицеровъ въ Японіи мы находимъ слѣдующую замѣтку въ The Japan Times отъ 12 іюля 1908 года.

„Слухи, что одинъ нѣмецкій офицеръ проживаетъ въ японскомъ домѣ въ Уцуномія съ переводчикомъ, вызвали неблагопріятные для этого офицера комментаріи. Военныя власти утверждаютъ однако, что названный офицеръ никто другой, какъ капитанъ Кеммерингъ, надлежащимъ образомъ представленный японскому военному министру германскимъ посломъ. Капитанъ Кеммерингъ имѣетъ задачею изученіе нашей арміи, на что имъ уже получены соотвѣтствующія разрѣшенія Генеральнаго Штаба. Онъ будетъ зачисленъ въ одинъ изъ полковъ 14-й дивизіи въ Уцуномія и теперь занимается изученіемъ японскаго языка, какъ подготовленіемъ къ изученію арміи. Изъ этого явствуетъ, что поведеніе капитана Кеммеринга не должно внушать никакихъ подозрѣній.“

Нѣмецкихъ офицеровъ нынѣ числится въ японской арміи четверо, и кромѣ нихъ пять офицеровъ занимаются въ странѣ предварительнымъ изученіемъ японскаго языка для той же цѣли.

Изъ Франціи уже нѣсколько лѣтъ командируются въ Японію офицеры флота. Они занимаются главнымъ сбразомъ разговорнымъ языкомъ безъ всякихъ правильно выработанныхъ программъ, по своему усмотрѣнію съ учителями-японцами. Въ Японіи они остаются около двухъ лѣтъ, здѣсь экзаменовъ не держатъ, но, повидимому, по возвращеніи во Францію сдаютъ провѣрочныя испытанія при Школѣ Живыхъ Восточныхъ Языковъ въ Парижѣ. Въ 1908 году ихъ проживало въ Токіо двое.

Кромѣ нихъ два французскихъ армейскихъ офицера были предназначены къ зачисленію въ японскую армію въ августѣ 1908 года.

Digitized by Google

Изъ австрійцевъ въ японской арміи состоитъ только одинъ офицеръ.

Всего болѣе систематично поставлено дѣло изученія японскаго языка англійскими офицерами. Англія, кажется, совершенно не имѣетъ школы японскаго языка въ метрополіи и въ дѣлѣ изученія даннаго предмета примѣняетъ туже постановку, какъ въ изученіи языковъ русскаго, индустанскаго и др. Система ея сводится къ командированію офицеровъ въ страну, гдѣ говорятъ изучаемымъ языкомъ, выработкѣ для учащихся программъ и срока занятій, назначенію имъ черезъ извѣстные сроки провѣрочныхъ испытаній компетентными лицами и выдачѣ премій лицамъ, оказавшимъ успѣхи выше среднихъ.

Подробнѣе данная постановка сводится къ слѣдующему.

Назначеніе и ближайшее завѣдываніе офицерами, командируемыми въ Японію находится главнымъ образомъ въ рукахъ индійской арміи. Выбираются ежегодно четыре офицера для откомандированія въ Японію съ цѣлью изученія языка и страны со спеціально военными задачами. Офицеры избираются въ январѣ каждаго года и обязаны выѣзжать къ мѣсту командировки не позднѣе февраля. Срокъ пребыванія ихъ въ странѣ опредѣленъ въ два года полныхъ, не считая времени проведеннаго въ пути въ Японію или обратно. Выборъ командируемыхъ не обставляется никакими особенными формальностями. Предварительныхъ испытаній имъ не производится. Командируемымъ выдаются казенные прогоны на проѣздъ въ Японію и на обратный путь. Исключеніемъ являются только отношенія къ малоуспѣвшимъ: въ случаѣ отчисленія офицера изъ-за неудовлетворительности его успѣховъ въ языкѣ, онъ обязанъ возвратиться на свой счетъ и обратныхъ прогоновъ уже не получаетъ.

Каждому командируемому на такихъ условіяхъ офицеру назначаются за все время прохожденія курса три провѣрочныхъ испытанія.

Первый экзаменъ офицеръ сдаетъ спустя четыре мѣсяца послѣ прибытія въ Японію. Экзаменъ этотъ состоитъ: 1/ изъ разговора

Digitized by Google

самыми несложными фразами о предметахъ постояннаго обихода и 2/ изъ отвѣтовъ учащагося на вопросы экзаменаторовъ, основанные на первыхъ трехъ главахъ сочиненія Имбри „Англо-Японская Этимологія" (Imbrie's, English-Japanese Etymology).

Экзаменъ этотъ не столько носитъ характеръ провѣрки пріобрѣтенныхъ знаній офицера, которыхъ въ первый четырехмѣсячный срокъ пребыванія въ Японіи естественно не можетъ быть много, сколько вытекаетъ изъ стремленія и необходимости для лицъ, завѣдующихъ занятіями командированныхъ, убѣдиться въ работоспособности каждаго учащагося и составить себѣ понятіе о возможности надеждъ на его успѣхъ въ лингвистическихъ занятіяхъ. Оцѣнка на этомъ испытаніи однако очень строгая. Экзаменаторы опредѣляютъ, слѣдуетъ ли правительству затрачивать деньги на данное лицо, и не лучше ли, въ случаѣ его малопригодности, прекратить работу раньше, нежели на нее затрачено много силъ и денегъ. Въ случаѣ неудовлетворительной сдачи этого перваго экзамена офицеры поэтому немедленно отчисляются въ свои части, откуда они прибыли.

Система оцѣнки знаній 100-бальная, и удовлетворительно сдавшимъ экзаменъ считается получившій по каждому предмету 50.

По истеченіи 12 мѣсяцевъ занятій языкомъ въ Японіи офицерамъ устраивается второй экзаменъ. Онъ носитъ уже совершенно иной характеръ требованія положительныхъ знаній, добытыхъ учащимся въ данный срокъ, соотвѣтственно проходимымъ учебникамъ и нормы годичныхъ успѣховъ въ разговорномъ языкѣ, болѣе или менѣе выработанной и знакомой экзаменаторамъ, пропускающимъ чрезъ свои руки десятки занимавшихся въ одинаковой обстановкѣ лицъ.

Экзаменаціонныя требованія годичнаго испытанія заключаются въ слѣдующемъ:

1. Разговоръ въ присутствіи экзаменаторовъ съ учителемъ-японцемъ, опытнымъ въ дѣлѣ преподаванія языка иностранцамъ и умѣющимъ примѣняться къ ограниченнымъ пока познаніямъ экзаменующагося. Темы разговора должны быть несложны и касаться главнымъ образомъ военнаго дѣла.

Digitized by Google

2. Устный переводъ съ англійскаго на японскій и съ японскаго на англійскій языкъ различныхъ мѣстъ изъ пройденныхъ учебниковъ.

3. Письменный переводъ изъ учебниковъ, рекомендованныхъ для изученія.

Въ качествѣ учебниковъ рекомендуются слѣующія книги:

А. Англо-Японская этимологія, ссч. Имбри (Imbrie's, English-Japanese Etymology);

Б. Грамматика разговорнаго японскаго языка, Астона (Aston's Grammar of the Japanese Spoken Language);

В. Jinjō-shōgaku Tokuhon, изданіе Японскаго Министерства Народнаго Просвѣщенія, первыя шесть книгъ.

Оцѣнка успѣховъ производится также какъ и при первомъ экзаменѣ, при чемъ баллъ 50 считается знакомъ удовлетворительной сдачи испытанія, а 75 даютъ право на привилегію „выдающихся успѣховъ". Не выдержавшіе испытанія отчисляются немедленно по своимъ частямъ.

Второй годъ работы офицера въ Японіи посвящается уже не только дальнѣйшему усовершенствованію въ знаніи языка, но и утилизаціи добытыхъ знаній. Работы офицеровъ теперь ведутся подъ непосредственнымъ надзоромъ военнаго агента, который даетъ имъ практическія темы для разработки и обращаетъ ихъ вниманіе на стороны дѣла, заслуживающія особаго изученія. Въ качествѣ обязательныхъ и регулярныхъ занятій офицера является на этой ступени веденіе дневника, въ который заносится все, интересующее учащагося, будь то въ области его чтенія или же наблюденій надъ страною во время проживанія въ одномъ мѣстѣ или при путешествіяхъ и экскурсіяхъ. Особенное вниманіе обращается при этомъ на добываніе свѣдѣній изъ чисто японскихъ источниковъ, путемъ разговоровъ или чтенія. Дневникъ командированнаго ежемѣсячно представляется имъ военному агенту, на обязанности котораго лежитъ отправленіе его въ командировавшую офицера часть, въ Индію или Англію.

Третій и заключительный экзаменъ офицерамъ производится въ послѣдній мѣсяцъ ихъ пребыванія въ Японіи. Сюда каждый изъ

Digitized by Google

нихъ является уже съ болѣе или менѣе опредѣленно установленною предшествовавшими работами репутаціею, и потому испытаніе носитъ провѣрочный характеръ по самому своему существу. Въ программу этого экзамена входятъ:

А. Разговоръ съ японцемъ, получившимъ общее образованіе на общія темы.

Б. Разговоръ съ японцемъ, получившимъ спеціально военное образованіе, о военномъ дѣлѣ.

В. Письменныя работы на заданныя темы по военнымъ вопросамъ и по географіи страны.

Нормы отмѣтокъ тѣже, что и въ предшествовавшихъ испытаніяхъ, т. е. 50 балловъ признаются удовлетворительными, а 75 даютъ экзаменующемуся правс на аттестацію „выдающагося", послѣ чего онъ пріобрѣтаетъ званіе „переводчика арміи". Не успѣвшіе на этомъ послѣднемъ экзаменѣ офицеры получаютъ награду за сданное ими испытаніе въ концѣ перваго года, но лишаются казенныхъ прогоновъ при возвращеніи съ своимъ частямъ.

Побудительными причинами для работы офицеровъ, кромѣ общаго стремленія къ образованію и изученію языка, имѣющаго само по себѣ притягательную силу для молодежи, являются еще и матеріальныя выгоды отъ поѣздки въ Японію. Кромъ своего обыкновеннаго офицерскаго оклада всякій командированный въ Японію, съ момента прибытія въ страну получаетъ добавочнаго содержанія по 200 фунтовъ стерлинговъ (около 2000 рублей) въ годъ, уплачиваемыхъ офицеру четыре раза въ годъ, каждый разъ по истеченіи срока и выполненіи имъ всѣхъ поставленныхъ условій командировки.

Независимо отъ этого существуетъ еще превосходная система премій за экзамены лицамъ, сдавшимъ ихъ съ успѣхами выше среднихъ.

За первый экзаменъ, черезъ 4 мѣсяца по прибытіи, никакихъ премій не полагается, такъ какъ успѣхи учащагося въ этотъ срокъ еще очень незначительны, и экзаменъ, какъ сказано, предназначается только для приблизительной провѣрки пригодности учащагося къ выполненію предпринятой имъ работы. Лица, получившія отмѣтку не ниже 75 балловъ на испытаніи послѣ перваго года, удостоиваются

Digitized by Google

преміи въ 100 фунтовъ стерлинговъ (около 1000 рублей). Послѣ второго года, сдавшіе окончательный экзаменъ съ такою же отмѣткой получаютъ туже сумму 100 фунтовъ стерлинговъ. Такимъ образомъ за два года пребыванія въ Японіи отлично занимающійся офицеръ имѣетъ возможность заработать около 4000 рублей добавочнаго содержанія, да 2000 рублей премій, кромѣ причитающагося ему по штату офицерскаго оклада. Такая награда должна быть признана вполнѣ заслуженною для лица, овладѣвшаго въ достаточной мѣрѣ языкомъ, признаваемымъ проф. Чамбэрлэномъ „труднѣйшимъ въ мірѣ."

Совершенно понятно, что столь широкія пособія привлекаютъ многихъ изъ офицеровъ англійской арміи къ занятію японскимъ языкомъ: въ цитованной выше статьѣ газеты The Japan Times сообщается, что въ 1908 году въ Японіи проживало значительное число этихъ офицеровъ. Изъ нихъ четыре капитана уже были причислены къ различнымъ частямъ японской арміи, а кромѣ нихъ еще четыре капитана и одинъ офицеръ нисшаго ранга проживали въ странѣ, занимаясь спеціально изученіемъ языка. По прежнимъ сообщеніямъ японскихъ газетъ, англійскимъ офицерамъ разрѣшается также по желанію быть прикомандировываемыми къ частямъ японской арміи, проживающимъ въ Кореѣ и Маньчжуріи.

Кромѣ офицеровъ арміи Англія командируетъ въ Японію также и чиновъ морской службы. У этихъ послѣднихъ система изученія языка построена, повидимому, по рѣчи проф. Чамбэрлэна въ Хаконэ, приведенной нами выше, такъ какъ флотскіе офицеры раздѣляются на два класса: одни изучаютъ только разговорный языкъ, другіе разговорный и письменный. Командируются они также какъ и чины арміи на два года и также сдаютъ экзамены. Въ 1908 г. ихъ проживало въ Японіи три человѣка, изъ коихъ двое занимались только языкомъ разговорнымъ, а одинъ также и письменнымъ. По признанію самихъ учащихся изученіе одного разговорнаго языка должно быть признано нецѣлесообразнымъ. Оно, конечно, легче, но за то оказывается пригоднымъ исключительно при проживаніи въ Японіи. Какъ только учащійся оставляетъ страну, онъ уже не имѣетъ возможности поддерживать своихъ знаній, такъ какъ съ

Digitized by Google

японцами почти не встрѣчается, пополнять же пріобрѣтенный фондъ знаній путемъ чтенія не можетъ за своею неграмотностью.

III. Обученіе японскому языку русскихъ мальчиковъ и молодыхъ людей въ Духовной Семинаріи Православной Японской Миссіи въ Токіо.

Совершенно оригинальную попытку въ области изученія японскаго языка иностранцами представляетъ собою командированіе русскими дальне-восточными властями русскихъ мальчиковъ для изученія японскаго языка въ Токіо вмѣстѣ съ японскими учениками Православной Духовной Семинаріи, находящейся въ вѣдѣніи Архіепископа Николая, подъ руководствомъ исключительно японскихъ преподавателей того же учебнаго заведенія. Попытка эта на столько своеобразна и плодотворна какъ въ области выработки системы преподаванія японскаго языка иностранцамъ, такъ и въ отношеніи результатовъ, полученныхъ уже учащимися, что она заслуживаетъ самаго подробнаго обзора.

Начало этой системѣ положено было Намѣстникомъ Дальняго Востока адмираломъ Е. И. Алексѣевымъ, который въ 1901 году прислалъ въ распоряженіе тогда еще епископа Николая двухъ молодыхъ людей, предоставивъ ихъ обученіе японскому языку полному усмотрѣнію архипастыря. Молодые люди эти были помѣщены въ Семинаріи среди японскихъ учениковъ въ полный режимъ школы. Они одѣвались по японски, ѣли японскую пищу, подчинялись всѣмъ порядкамъ учебнаго заведенія и занимались съ японскими учителями. Когда они настолько овладѣли японскимъ языкомъ разговорнымъ и письменнымъ, что могли понимать объясненія учителей, относящіеся къ обычнымъ предметамъ семинарскаго курса, ихъ ввели въ общій кругъ учениковъ и заставили проходить доступные для нихъ предметы на японскомъ языкѣ. Съ наступившей войною они остались въ Токіо, и это дало имъ возможность про-

Digitized by Google

должить предполагавшееся здѣсь пребываніе на два года. Когда послѣ заключенія мира они возвратились на службу переводчиками одинъ въ Харбинъ, другой въ Хабаровскъ, то пріобрѣтенныя ими знанія и пригодность ихъ къ практической работѣ произвели такое сильное впечатлѣніе не только на администрацію, но и на частныхъ лицъ, что къ Архіепископу Николаю началъ поступать цѣлый рядъ просьбъ о принятіи въ Православную Духовную Семинарію мальчиковъ для обученія ихъ японскому языку. Авторъ настоящей статьи былъ самъ свидѣтелемъ, какъ одинъ почтенный отецъ съ острова Сахалина со слезами на глазахъ умолялъ Архіепископа принять въ Семинарію двухъ его мальчиковъ за какое угодно вознагражденіе, чтобы научить ихъ японскому языку и вмѣстѣ заставить ихъ пройти строгій режимъ японской школы, внушающей дисциплину и любовь къ работѣ. Мальчики были приняты.

Вслѣдъ за этимъ послѣдовало ходатайство о томъ же начальника Заамурскаго Округа Отдѣльнаго Корпуса Пограничной Стражи Генералъ-Лейтенанта Н. М. Чичагова, который прислалъ въ Токіо 8 мальчиковъ. Такимъ образомъ къ концу 1906 года въ Семинаріи образовался классъ изъ 10 мальчиковъ. Они были, по распоряженію Преосвященнаго, прежде всего размѣщены по комнатамъ съ такимъ расчетомъ, чтобы, во первыхъ, нигдѣ двое русскихъ не помѣщались вмѣстѣ, во вторыхъ, чтобы одинъ русскій въ комнатѣ приходился не менѣе, чѣмъ на трехъ японцевъ. Такъ какъ по правиламъ школы въ каждой комнатѣ имѣется старшій ученикъ, то русскій мальчикъ одинаково съ японскими учениками подчиняется этому старшему и находится въ его ближайшемъ вѣдѣніи. При такомъ сравнительно многочисленномъ составѣ русскихъ учениковъ потребовалась, конечно, и особая организація занимающагося съ ними преподавательскаго персонала.

Уроки ихъ были распредѣлены слѣдующимъ образомъ:

1. Зин-зёо сёогаку токухонъ, 尋常小學讀本, шесть уроковъ въ недѣлю; преподаватели гг. Ивасава и Саикаиси.

2. Японская каллиграфія, 3 урока въ недѣлю, преподаватели гг. Мори и Хитоми.

3. Разговорный языкъ и Грамматика разговорнаго языка,

Digitized by Google

6 уроковъ въ недѣлю, преподаватель г. Сэнума.

На Святкахъ въ Семинаріи обычно устраивается ёлка, и уже въ 1906 году русскими учениками былъ данъ спектакль на японскомъ языкѣ, цѣлью котораго было, во первыхъ, заставить учениковъ заучить японскія роли, въ которыхъ нужно уже говорить не отрывочными фразами, а связной рѣчью, во вторыхъ, дать имъ случай говорить на иностранномъ для нихъ японскомъ языкѣ передъ обществомъ и парализовать этимъ путемъ нѣсколько ту присущую особенно русскимъ ложную стыдливость, которая препятствуетъ имъ говорить на языкѣ, которымъ они не владѣютъ вполнѣ.

Пьеса для русскихъ учениковъ была передѣлана изъ чрезвычайно популярной дѣтской японской сказки „Момотароо", содержаніе которой состоитъ въ слѣдующемъ:

Дѣйствіе первое. Старуха-японка сидитъ возлѣ рѣчки и моетъ бѣлье. Въ это время она видитъ, что по рѣкѣ плыветъ необычайной величины персикъ. Она беретъ его съ собою и приноситъ домой. Все дѣйствіе состоитъ изъ монолога старухи.

Дѣйствіе второе. Вернувшись домой, старуха показываетъ персикъ своему мужу старику. Когда они открываютъ персикъ, то тамъ оказывается мальчикъ, котораго они берутъ себѣ въ сыновья и называютъ Момотароо, т. е. вышедшимъ изъ персика. („Момо"-персикъ; „Тароо"-популярное имя японскаго мальчика).

Дѣйствіе третье. Прошло 20 лѣтъ. Момотароо сталъ знаменитымъ воиномъ. Онъ узналъ, что въ нѣкоторомъ мѣстѣ живутъ злые „они", т. е. демоны и отправляется въ экспедицію для избіенія ихъ и спасенія отъ бѣдствія страдающихъ отъ нихъ жителей. Онъ является на сценѣ въ костюмѣ самурая, вооруженнымъ до ногтей, на пути въ экспедицію. Войско его состоитъ изъ собаки, обезьяны и фазана, роли которыхъ также исполняются учениками.

Дѣйствіе четвертое. Момотароо нападаетъ на демоновъ въ то время, когда эти послѣдніе пируютъ. Здѣсь фигурируютъ: глава „они", красный демонъ, черный демонъ, синій демонъ, роли которыхъ также распредѣлены между учениками. Момотароо и его спутники сражаются и одерживаютъ полную побѣду.

Дѣйствіе пятое. Момотароо возвращается съ тріумфомъ домой,

Digitized by Google

везя съ собою телѣгу, наполненную сокровищами, отнятыми у демоновъ.

Въ концѣ учебнаго года, т. е. лѣтомъ 1907 года ученикамъ были произведены испытанія въ присутствіи Архіепископа, въ результатѣ которыхъ малоспособные, малолѣтніе и нѣкоторые по другимъ причинамъ были отосланы въ Россію, а 6 учениковъ переведены въ слѣдующій классъ.

Къ началу осеннихъ занятій въ Семинарію были присланы дополнительно: изъ Харбина одинъ мальчикъ, съ Сахалина одинъ, и изъ Хабаровска отъ Генералъ-Губернатора составъ изъ четырехъ учениковъ, которые и составили первый классъ. Распредѣлены они были по комнатамъ по прежнему порядку, при чемъ, какъ и прежніе, они сразу приняли японскій режимъ и отношенія съ товарищами.

Въ новомъ учебномъ году, съ увеличеніемъ числа учениковъ естественно было выработано новое росписаніе уроковъ, и въ составѣ учителей произошли нѣкоторыя перемѣны. Опытъ перваго года показалъ, что многіе изъ мальчиковъ, независимо отъ изученія японскаго языка сильно нуждаются и въ продолженіи занятій языкомъ русскимъ. Вслѣдствіе этого, по предложенію Архіепископа, приняли на себя безвозмездно веденіе уроковъ: 1/по Закону Божію священникъ Посольской Церкви П. И. Булгаковъ; 2/по Русскому языку-дьяконъ той же Церкви Д. К. Львовскій и 3/по Географіи и Арифметикѣ профессоръ русскаго языка въ Японской школѣ иностранныхъ языковъ А. А. Петровъ.

Росписаніе уроковъ 1907/1908 учебнаго года.
Младшій классъ.

Дни	Часы	Предметы	Преподаватели.
Понедѣльникъ	1-й	Русская географія	Петровъ
,,	2-й	Японскій разговорный языкъ и грамматика.	Сэнума
,,	3-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	4-й	Токухонъ	Мори

Digitized by Google

Вторникъ	1-й	Законъ Божій	о. Булгаковъ
,,	2-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	3-й	Японскій разговорный языкъ и грамматика	Сэнума
,,	4-й	Токухонъ	Мори
Среда	1-й	Арифметика	Петровъ
,,	2-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	3-й	Японскій разговорный языкъ и грамматика	Сэнума
,,	4-й	Токухонъ	Мори
,,	5-й	Японская каллиграфія	Мори
Четвергъ	1-й	Законъ Божій	Булгаковъ
,,	2-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	3-й	Японскій разговорный языкъ и грамматика	Сэнума
Пятница	1-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	2-й	Японскій разговорный языкъ и грамматика	Сэнума
,,	3-й	Токухонъ	Мори
,,	4-й	Японская каллиграфія	Мори
Суббота	1-й	Законъ Божій	Булгаковъ
,,	2-й	Японскій разговорный языкъ и грамматика	Сэнума
,,	3-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	4-й	Пѣніе	Львовскій

Старшій классъ.

Понедѣльникъ	1-й	Русская географія	Петровъ
,,	2-й	Японская географія	Сэнума
,,	3-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	4-й	Токухонъ	Хитоми.
Вторникъ	1-й	Законъ Божій	Булгаковъ
,,	2-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	3-й	Японская географія	Сэнума
,,	4-й	Токухонъ	Хитоми

Digitized by Google

Среда	1-й	Арифметика	Петровъ
,,	2-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	3-й	Японская географія	Сэнума
,,	4-й	Токухонъ	Хитоми
Четвергъ	I-й	Законъ Божій	Булгаковъ
,,	2-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	3-й	Японская исторія	Сэнума
,,	4-й	Японскій диктантъ и каллиграфія	Хитоми
Пятница	1-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	2-й	Японская географія	Сэнума
,,	3-й	Токухонъ	Хитоми
Суббота	1-й	Законъ Божій	Булгаковъ
,,	2-й	Японская исторія	Сэнума
,,	3-й	Русскій языкъ	Львовскій
,,	4-й	Пѣніе	Львовскій.

На Святкахъ 1907 года состоялся опять ученическій спектакль русскихъ мальчиковъ, состоявшій изъ пьесы, также заимствованной изъ популярной народной японской сказки, подъ названіемъ Ситакири-сузумэ, т. е. Воробьи съ стрѣзанными языками. Содержаніе ея слѣдующее:

Дѣйствіе первое. Живутъ старикъ со старухою. Старуха-злая, старикъ-добрый. Послѣдній постоянно кормитъ воробьевъ и ухаживаетъ за ними. Старуха пилитъ его за то, что онъ тратитъ на это пустое и безполезное занятіе свое время и деньги.

Дѣйствіе второе. Старуха, въ своей злобѣ на старика и воробьевъ, въ отсутствіи мужа ловитъ воробьевъ и отрѣзываетъ имъ языки.

Дѣйствіе третье. Старикъ возвращается и узнаетъ о сдѣланномъ женою злодѣяніи. Онъ отправляется отыскивать домъ воробьевъ и по дорогѣ встрѣчаетъ мужиковъ: Кувазо, Имосанъ, Тагосанъ и подбирающаго нечистоты носильщика. Они указываютъ ему дворецъ воробьевъ.

Digitized by Google

Дѣйствіе четвертое. Дѣдъ въ гостяхъ у воробьевъ. Здѣсь фигурируютъ: хозяинъ-воробей, хозяйка-воробьиха, ихъ дочь, сынъ и служитель Мура-сузумэ. Старика чествуютъ и на прощаніе даютъ ему ящикъ.

Дѣйствіе пятое. Старикъ приходитъ домой и открываетъ ящикъ, въ которомъ оказываются сложенными самыя разнообразныя драгоцѣнности. Онъ любуется ими и показываетъ ихъ старухѣ, которая переполняется завистью и желаетъ въ свою очередь получить отъ воробьевъ еще большее, чѣмъ получилъ старикъ.

Дѣйствіе шестое. Старуха идетъ къ воробьямъ, которые принимаютъ ее очень сухо и на ея просьбу даютъ ей также ящикъ. Когда на дорогѣ она его открываетъ, то изъ него вмѣсто драгоцѣнностей выскакиваютъ разныя страшилища и демоны („они"). Старуха въ ужасѣ. Такъ добродѣтель торжествуетъ, а порокъ наказывается.

Въ спектаклѣ принимали участіе какъ ученики старшаго, такъ и младшаго класса, при чемъ, конечно, главныя роли были отданы первымъ, а второстепенныя-вторымъ, но съ такимъ расчетомъ, что каждый изъ учащихся долженъ былъ говорить и обнаружить передъ слушателями успѣхъ въ японскомъ языкѣ и особенно достоинства и недостатки своего произношенія.

Произведенные въ концѣ настоящаго 1908 учебнаго года испытанія мальчикамъ, обучающимся въ Православной Токіосской Семинаріи, обнимали подробно весь пройденный учениками курсъ. Они представляютъ собою совершенную новость въ системѣ изученія не только русскими, но и вообще иностранцами японскаго языка и потому даже чисто съ принципіальной стороны заслуживаютъ подробнаго обзора.

Происходили они въ присутствіи Архіепископа Николая, епископа Сергія, законоучителя русскихъ мальчиковъ священника Посольской церкви Булгакова, педагогическаго персонала Семинаріи и автора настоящихъ замѣтокъ. Подвергались испытанію ученики какъ перваго класса, прошедшіе только текущій учебный годъ, такъ и второго класса, пробывшіе въ Семинаріи два года.

Первый экзаменъ состоялся 16/29 іюня по изученію Зин-зёо

Digitized by Google

сёо-гаку Токухонъ, т. е. Начальной японской хрестоматіи 尋常小學讀本. Преподавателемъ перваго класса состоялъ г. Мори Кэнъ. Пройдено четыре первыхъ книги хрестоматіи. Пособіемъ ученикамъ служило мое первое изданіе: Токухонъ или Книга для чтенія и практическихъ упражненій въ японскомъ языкѣ. Часть первая. Токіо 1907. Испытаніе происходило по билетамъ, при чемъ спрашивались только третья и четвертая книги, какъ труднѣйшія, двѣ же первыя книги, излагающія основы японскаго языка и письменности въ самыхъ легкихъ упражненіяхъ, предполагались ученикамъ совершенно извѣстными, и доказательства знанія ихъ выражались при изложеніи разсказовъ, содержащихся въ послѣдующихъ книгахъ Токухона.

Отмѣтимъ здѣсь по порядку предлагавшіеся экзаменовавшимся вопросы.

Ученикъ А. Получаетъ билетъ со статьею „Ганъ", т. е. Дикій гусь, изъ 4-й книги Токухона. Читаетъ всю статью и пересказываетъ ее своими словами по японски. Арх. Николай разговариваетъ съ нимъ по японски о предстоящей поѣздкѣ въ Россію на каникулы. Пишетъ подъ диктовку нѣсколько фразъ на доскѣ хираганою съ іероглифами прекраснымъ почеркомъ безъ малѣйшихъ ошибокъ.

Ученикъ Б. Беретъ билетъ „Котароо но мура", изъ четвертой книги Токухона. Читаетъ и пересказываетъ ее съ вопросами на японскомъ языкѣ со стороны присутствующихъ, въ родѣ такихъ: „Какія дома въ деревнѣ Котароо были крыты черепицами?" Отвѣчаетъ по японски безъ затрудненія, что это были: волостное правленіе, школа и полицейское управленіе. Термины оказываются ему вполнѣ знакомыми. Далѣе разговариваетъ съ Архіепископомъ о томъ, изъ кого у него состоитъ семья, и чѣмъ онъ намѣренъ заниматься на каникулахъ дома. Подъ диктовку пишетъ статью билета безъ затрудненій, съ полною легкостью справляясь съ такими іероглифами какъ „мураякуба", „гаккоо", „іэ" и др.

Ученикъ В. Получаетъ билетъ „Кигэнсэцу", т. е. Праздникъ въ честь основанія Японской имперіи, одинъ изъ трудныхъ въ книгѣ. Читаетъ и разсказываетъ статью съ вопросами. Разговариваетъ по японски. Въ диктовкѣ не справляется съ іероглифами

Digitized by Google

историческаго характера, и дѣлаетъ ошибки въ хирагана, за что получаетъ выговоръ Архіепископа.

Ученикъ Г. Вынимаетъ билетъ со статьею „Сэми", т. е. Цикада, изъ третьей книги Токухона. Читаетъ и пересказываетъ ее удовлетворительно. Разговариваетъ по японски. Пишетъ подъ диктовку хирагана и іероглифы изъ пройденнаго курса.

Ученикъ Д. Отвѣчаетъ билетъ „Такэноко", т. е. Молодой побѣгъ бамбука, изъ третьей книги Токухона. Пересказываетъ ее, отвѣчаетъ на различные вопросы въ связи съ текстомъ и пишетъ подъ диктовку удовлетворительно.

Ученикъ Е. Беретъ билетъ „Тампопо", т. е. Одуванчикъ, читаетъ и пересказываетъ статью, разговариваетъ по японски и пишетъ изъ четвертой книги нѣсколько фразъ подъ диктовку съ іероглифами, равно какъ и отдѣльные іероглифы изъ пройденнаго.

Экзаменъ каждаго изъ учениковъ продолжался не менѣе 10-15 минутъ. Всѣ они обнаружили очень удовлетворительные успѣхи, за исключеніемъ одного. Запасъ словъ Токухона и разнообразіе затрогиваемыхъ въ немъ предметовъ дали имъ возможность совершенно свободно справляться съ легкими фразами. Они понимали всѣ ставившіеся имъ вопросы и отвѣчали на нихъ не только отрывочною рѣчью, но и съ попытками связывать отвѣты въ придаточныя предложенія, въ чемъ также нельзя не видѣть вліянія выученныхъ ими связныхъ разсказовъ хрестоматіи. Если прибавить къ этому умѣнье писать подъ диктовку не только въ катакана и хирагана, но и іероглифами, которыхъ въ четырехъ книжкахъ Токухона включено около сотни, то результаты пройденнаго года нельзя не признать совершенно удовлетворительными. Въ дѣтяхъ заложены совершенно правильныя основы для начальнаго изученія языка, и имъ остается только прогрессировать въ томъ же направленіи.

Нельзя при этомъ не отмѣтить одного обстоятельства. Нѣкоторые изъ мальчиковъ недостаточно образованы по русски, и когда ихъ спрашивали переводить съ японскаго на русскій, то затрудненія у нихъ встрѣчались не въ пониманіи японскаго текста, а въ подборѣ фразъ русскихъ, равно какъ и ошибки въ русскихъ выраженіяхъ. На болѣе значительную подготовку посылаемыхъ въ

Digitized by Google

Японію дѣтей въ русскомъ языкѣ надлежитъ обратить непремѣнное вниманіе, такъ какъ здѣсь, при массѣ спеціальной работы по изученію языка японскаго, заниматься еще и языкомъ русскимъ для нихъ очень трудно.

Ученики второго класса экзаменовались по Токухону въ тотъ же день. Они прошли за годъ только три книжки Токухона, что объясняется особенно тѣмъ, что у нихъ не было русскаго пособія при прохожденіи японскихъ текстовъ. Преподавателемъ былъ г. Хитоми Син-ици, на долю котораго такимъ образомъ выпадалъ трудъ сообщенія дѣтямъ и транскрипціи іероглифовъ, читающихся очень часто въ различныхъ сочетаніяхъ различно, и значенія отдѣльныхъ словъ, пріискивать которыя, за отсутствіемъ на русскомъ языкѣ удовлетворительнаго японо-русскаго словаря, не по чемъ, и перевода текстовъ. Чѣмъ дальше, тѣмъ, естественно, работа для учащихся безъ подобнаго рода азбучныхъ пособій становится болѣе и болѣе затруднительною. Если же принять во вниманіе, что въ семи книгахъ Токухона только однихъ іероглифическихъ знаковъ имѣется до 700, то становится понятною какъ сложность задачи преподавателя, такъ и затруднительность положенія учащихся.

Испытанія учениковъ производились слѣдующимъ образомъ.

Ученикъ А. Билетъ:„ Синнэнъ но иваи", т. е. Поздравленіе съ новымъ годомъ, изъ 5-й книги Токухона. Читаетъ и разсказываетъ статью, объясняетъ по японски, какъ пишутся поздравительныя новогоднія открытки, разговариваетъ съ Архіепископомъ о поѣздкѣ на родину, пишетъ на доскѣ подъ диктовку хираганой и іероглифами безъ малѣйшихъ ошибокъ.

Ученикъ Б. Беретъ билетъ „Каикооба", т. е. Открытые для внѣшней торговли порты, изъ 7-й книги Токухона. Читаетъ эту статью, включающую въ себѣ множество, іероглифами написанныхъ, собственныхъ именъ открытыхъ портовъ совершенно свободно. Пересказываетъ статью, разговариваетъ по поводу прочитаннаго и пишетъ на доскѣ всѣ содержащіяся въ статьѣ географическія названія іероглифами и текстъ ея хираганой.

Digitized by Google

Ученикъ В. Билетъ „Усаги", Заяцъ, изъ 6-й книги Токухона. Читаетъ слабѣе предшествовавшихъ, при чтеніи и въ разговорѣ обнаруживаетъ большую склонность растягивать гласныя буквы, такъ что отличіе долгихъ и короткихъ гласныхъ совершенно теряется. Получаетъ за это внушеніе. Русская рѣчь его также оказывается слабою по грамотности. Въ разговорѣ съ Архіепископомъ обнаруживаетъ еще недостаточную привычку составлять длинныя японскія фразы и отвѣчаетъ преимущественно короткими выраженіями. Пишетъ на доскѣ, прибѣгая вмѣсто іероглифовъ къ помощи кана.

Ученикъ Г. Билетъ „Хару но асоби", т. е. Весеннія игры, изъ 7-й книги Токухона. Довольно удачно справляется съ чтеніемъ японскаго стихотворенія. Читаетъ слѣдующую по хрестоматіи статью „Си-ки", т. е. Четыре времени года, пересказываетъ ее, разговариваетъ по предмету, затронутому въ статьѣ, и потомъ пишетъ ее на доскѣ удовлетворительно.

Ученикъ Д. Беретъ билетъ „Кіото-си", т. е. Городъ Кіото, изъ 6-й книги Токухона. Читаетъ и разсказываетъ посредственно, разговариваетъ также, пишетъ слабѣе прежнихъ по знанію іероглифовъ, но обнаруживаетъ хорошее японское произношеніе.

Второй экзаменъ по Географіи Японіи происходилъ 1-го іюля н. ст. только второму, т. е. старшему классу. Онъ представляетъ собою полнѣйшую новость въ области изученія русскими Японіи какъ въ смыслѣ системы изученія самого предмета, такъ и въ области примѣненія учащимися знаній японскаго языка и письменности къ дѣлу. Преподавателемъ географіи состоялъ г. Сэнума. Учебникомъ служила Краткая начальная географія (Сёогаку цири 小學地理), проходимая въ старшемъ отдѣленіи японской элементарной школы. Классъ преподаванія географіи русскимъ мальчикамъ начался 6/19 декабря 1907 г., и за полгода занятій они успѣли осилить всю первую книжку учебника въ 62 страницы и 20 страницъ изъ второй его части, содержащей въ себѣ 80 страницъ. Ученикамъ вмѣнялось въ обязанность читать и разсказывать по

Digitized by Google

японски выученное, знать всѣ встрѣчающіяся въ книгѣ собственныя имена и ихъ начертанія іероглифами и заучивать наизустъ всѣ главнѣйшія дѣленія Японіи на округа, провинціи и префектуры съ умѣніемъ показывать всѣ включенные въ учебникъ пункты по японской картѣ. Прилагаемый ниже въ приложеніи точный списокъ внѣшняго вида билетовъ, по которымъ отвѣчали учащіеся, даетъ въ достаточной мѣрѣ понятіе о томъ, насколько должны быть имъ знакомы іероглифическія начертанія японскихъ географическихъ именъ. Можно утверждать совершенно положительно, что подобная степень знанія іероглифовъ учащимися является полнѣйшею новостью для учащихся русскихъ, и что она дѣлаетъ большую честь какъ преподавателю, съумѣвшему поставить преподаваніе иностранцамъ на чисто японскую почву, такъ и учащимся, успѣвшимъ усвоить себѣ предметъ въ такой мѣрѣ. Мы приведемъ здѣсь въ краткихъ чертахъ порядокъ испытанія каждаго изъ учениковъ.

Ученикъ А. Билетъ его (5-й) включаетъ въ себя: Аици-кэнъ, Гифу-кэнъ, Нагано-кэнъ, Ніигата-кэнъ, Тояма-кэнъ. Отвѣчающій читаетъ отдѣлы Аици-кэнъ и Гифу-кэнъ по книгѣ, переводитъ нѣсколько фразъ подстрочно, потомъ разсказываетъ билетъ по японски; онъ говоритъ между прочимъ о городѣ Нагоя, о мѣстныхъ производствахъ отдѣльныхъ префектуръ. Далѣе его приглашаютъ къ картѣ, гдѣ онъ очерчиваетъ границы всѣхъ упомянутыхъ въ билетѣ префектуръ, выясняя вмѣстѣ съ тѣмъ съ какими провинціями они перекрещиваются. Потомъ ему предлагается рядъ вопросовъ по картѣ, его, что называется, „гоняютъ по картѣ“ съ сѣвера на югъ и съ востока на западъ, и на всѣ вопросы онъ отвѣчаетъ безукоризненно. Это—лучшій ученикъ.

Ученикъ Б. Билетъ его (6-й) обнимаетъ: Кинки-цихоо, Сигакэнъ, Кіото-фу, Нара-кэнъ, Міэ-кэнъ. Ученика спрашиваютъ прежде всего перечислить наизустъ, какія провинціи входятъ въ составъ округа Кинки-цихоо. Онъ отвѣчаетъ: Ямасиро, Ямато, Кавачи, Изуми, Сэтцу, Ига, Исэ, Сима, Ооми, Тамба, Танго, Тазима, Кіи, Авази, Харима. Всѣ 15 именъ пересчитываются безъ запинки. Точно съ такимъ же успѣхомъ онъ называетъ всѣ префектуры, входящія въ составъ округа: два фу: Кіото и Оосака, затѣмъ

Digitized by Google

кэны: Сига, Нара, Міэ, Вакаяма, и Хёого. Далѣе онъ читаетъ двѣ-три страницы текста изъ билета по книгѣ, переводитъ на русскій языкъ и разсказываетъ ихъ по японски. По картѣ онъ указываетъ рѣки этого округа, границы префектуръ и провинцій, безошибочно.

Ученикъ В. Ему достается 1-й билетъ, въ который входятъ: Канагава-кэнъ, Циба-кэнъ, Саитама-кэнъ и Гумма-кэнъ. При чтеніи у него, также какъ и на экзаменѣ по Токухону, отмѣчается склонность къ удлинненію гласныхъ, недостатокъ, довольно сильно вкоренившійся и требующій отъ ученика много вниманія и усилій въ дальнѣйшемъ для исправленія. Онъ читаетъ и разсказываетъ о префектурахъ Канагава и Циба, объ Іокохамѣ. На картѣ успѣшно показываетъ всѣ мѣста изъ билета, а также и въ сѣверной Японіи, острова Цисимскіе и другіе пункты.

Ученикъ Г. Получаетъ 4-й билетъ, включающій въ себя: Хонсюу-цюубу-цихоо, Сизуока-кэнъ и Яманаси-кэнъ. Онъ пересчитываетъ наизустъ входящія въ округъ Хонсюу-цюубу-цихоо девять префектуръ: Сизуока, Яманаси, Аици, Гифу, Нагано, Ніигата, Тояма, Исикава, Фукуи и 16 провинцій: Овари, Микава, Тоотооми, Суруга, Изу, Каи, Мино, Хида, Синано, Вакаса, Эцизэнъ, Кага, Ното, Этцюу, Эциго и Садо. Затѣмъ онъ читаетъ текстъ о Сизуока-кэнъ, переводитъ и разсказываетъ по японски. Отвѣтъ его слабѣе предшествовавшихъ ученнковъ. По картѣ его спрашиваютъ множество мѣстъ изъ центральной Японіи, съ которыми онъ справляется, хотя и не безъ ошибокъ, но довольно удачно.

Ученикъ Д. Беретъ 2-й билетъ: Тоциги-кэнъ, Ибараги-кэнъ, Ооу-цихоо, Фукусима-кэнъ. Его спрашиваютъ прежде всего перечислить наизустъ всѣ префектуры и провинціи, входящія въ округъ Ооу-цихоо. Онъ пе речисляетъ: Иваки, Ивасиро, Рикузэнъ, Рикуцюу, Муцу, Узэнъ, Уго - 7 провинцій и 6 префектуръ: Фукусима, Міяги, Иватэ, Аомори, Акита и Ямагата,—съ ошибками и помощью преподавателя. Переводитъ и разсказываетъ отдѣлы объ Уцуномія и Никкоо и по картѣ показываетъ довольно успѣшно, хотя и съ погрѣшностями. Такъ іероглифы Огасавара ему оказываются непосильными. Вообще это-слабѣйшій изъ отвѣтовъ, хотя и удовлетворительный.

Digitized by Google

Это подробное обозрѣніе отвѣтовъ даетъ ясное представленіе о томъ, какъ много должны были работать мальчики надъ изученіемъ географіи Японіи. Необходимо при этомъ отмѣтить, что въ отличіе отъ учениковъ перваго класса въ занятіяхъ по Токухону и въ отличіе отъ своихъ же занятій по Исторіи Японіи, для которыхъ имѣлись пособіями мои изданія Токухона и Японской Исторической Хрестоматіи, по классу Географіи они должны были учиться исключительно по японской книжкѣ, заучивать іероглифы, справляться съ переводами текста и съ картою исключительно своими силами, довольствуясь только объясненіями учителя на урокахъ. Это, конечно, во много разъ усложняло и затрудняло работу учащихся, а потому нельзя не назвать достигнутые ими результаты совершенно исключительными и, повторяю, безпримѣрными среди изученія Японіи русскими.

---

20 іюня / 3 іюля состоялся экзаменъ второго класса по Исторіи Японіи. Преподаватель г. Сенума. Учебникъ-Краткая исторія Японіи, проходимая въ старшемъ отдѣленіи начальной японской школы, Сёогаку Нихонъ-рэкиси 小學日本歷史 съ пособіемъ въ видѣ моего изданія первой части этого учебника: Японская Историческая Хрестоматія. Пройдено 16 статей изъ книги. Требованія отъ учениковъ: читать, переводить книгу на русскій языкъ и разсказывать исторію по японски. Предметъ этотъ считается всѣми учениками труднѣйшимъ, такъ какъ книга написана литературнымъ слогомъ, разсказывать же ее нужно языкомъ разговорнымъ, для чего необходимо совершенно освоиться съ параллелизмомъ глагольныхъ формъ и словъ книжнаго и разговорнаго языковъ. Послѣдняя задача достигнута до такой степени, что лучшіе ученики, при бѣгломъ чтеніи книги даже сбивались съ формъ и вмѣсто словъ и оборотовъ книжныхъ употребляли разговорные, совершенно незамѣтно для самихъ себя. Ихъ знаніе іероглифовъ и чтеній послѣднихъ въ достаточной мѣрѣ подтверждается однимъ взглядомъ на отпечатанный ниже въ приложеніи внѣшній видъ билетовъ, по которымъ они отвѣчали. Если принять при этомъ во вниманіе

Digitized by Google

трудность и своеобразность чтенія японцами собственныхъ именъ, то остается опять таки только удивляться достигнутымъ въ столь короткій срокъ результатамъ. Слабую сторону всѣхъ отвѣтовъ по исторіи составляла хронологія событій, но въ этомъ пунктѣ нельзя забывать, что учащимся приходилось имѣть дѣло съ двумя лѣтосчисленіями: японскимъ, идущимъ отъ основанія Японской имперіи при Зимму-тэнноо (за 660 лѣтъ до Р. Х.) и съ западнымъ. Кромѣ того по отношенію къ японскимъ императорамъ отъ учениковъ спрашивался ихъ порядокъ, какимъ по счету отъ Зимму-тэнноо былъ каждый императоръ. Отвѣты были всѣ удовлетворительные, отличаясь, конечно, въ деталяхъ, быстротѣ разсказа, умѣньи давать пересказъ своими словами или подчиняться изложенію книги и пр. Отъ всѣхъ одинаковымъ образомъ требовался послѣ прочтенія статьи переводъ ея и устный пересказъ.

Билеты распались слѣдующимъ образомъ:

Ученикъ А. Билетъ 2-й. Императрица Зингуу-коогоо; императоръ Нинтоку-тэнноо; домы: Мононобэ и Сога.

Ученикъ Б. Билетъ 5-й. Исторія Сугавара-но-Мицизанэ. Роскошь придворныхъ чиновъ и возникновеніе военнаго сословія въ Японіи.

Ученикъ В. Билетъ 4-й. Императоръ Камму-тэнноо и исторія походовъ Сака-но-э-но-Тамурамаро противъ Эзо. Исторія знаменитыхъ бонзъ Дэнгёо-даиси и Кообоо-даиси.

Ученикъ Г. Билетъ 2-й. Исторія основателя буддизма въ Японіи, Сёотоку-таиси. Императоръ Тэнзи-тэнноо и родоначальникъ дома Фузивара: Фузивара-но-Каматари.

Ученикъ Д. Исторія японскаго героя Минамото-но-Ёсііэ.

---

21 іюня/4 іюля состоялся экзаменъ первому, младшему классу русскихъ учениковъ по Разговорному японскому языку и японской грамматикѣ. Преподаватель Сэнума. Пособіемъ для преподаванія служило „Практическое руководство къ самостоятельному изученію японскаго разговорнаго языка". И. Сэнума, 2-е изданіе. Токіо 1906.

Digitized by Google

При оцѣнкѣ успѣховъ, обнаруженныхъ на этомъ испытаніи, необходимо сказать, что они въ той своей части, которая касалась японской грамматики, были слабѣе, нежели по другимъ предметамъ. Для объясненія даннаго явленія нужно однако вникнуть въ самый предметъ и условія, въ которыхъ находится онъ по существу. Задачею даннаго предмета является установленіе теоретическихъ основъ, объясняющихъ дѣтямъ весь строй японскаго разговорнаго языка. Дѣло это само по себѣ нелегко прежде всего потому, что въ самой системѣ японскаго образованія доселѣ не существуетъ курса грамматики разговорнаго языка. Японцы довольствуются до сихъ поръ однимъ только практическимъ усвоеніемъ своего языка, безъ всякаго изслѣдованія законовъ и правилъ его строенія. Только въ послѣднемъ году при Министерствѣ Просвѣщенія образована спеціальная коммиссія для разработки этого вопроса и составленія грамматики, которую можно было бы принять въ руководство при изученіи національнаго языка въ школахъ. Коммиссія эта результатовъ своихъ работъ пока еще не опубликовала, а потому и становится понятнымъ фактъ, что японцы грамматики своего роднаго языка доселѣ не знаютъ. Припомнимъ что выше сказано Чамбэрлэномъ въ своей рѣчи: „Какія должны быть качества у хорошаго учителя-японца? Разумѣется нельзя искать у него знанія грамматики; это Вы можете почерпнуть гораздо полнѣе и удобопонятнѣе изъ европейскихъ источниковъ". — Если же такъ, то трудно требовать и для русскихъ учениковъ чего либо большаго, чѣмъ могутъ получить другіе иностранцы. Г. Сэнума, конечно, не можетъ быть поставленъ въ этомъ отношеніи въ уровень съ другими японцами, такъ какъ онъ самъ составилъ грамматику. Но, обращаясь къ его книгѣ, необходимо сказать, что, во первыхъ, она написана была исключительно для военно-плѣнныхъ русскихъ и совершенно не имѣла въ виду дѣтей. Ясно поэтому, что преподавателю во время уроковъ приходилось объяснять не только самый предметъ, строй японскаго языка, но также и текстъ книги, являющейся во многихъ мѣстахъ слишкомъ серьезной и трудной для дѣтскаго пониманія. Во вторыхъ, какъ уже сказано выше, дѣти отличаются недостаточностью подготовки для усвоенія себѣ пред-

Digitized by Google

метовъ, подобныхъ грамматикѣ. Многіе изъ нихъ не имѣютъ понятія даже с русской грамматикѣ, какъ же имъ объяснять грамматику японскую? Учителю, очевидно, раньше чѣмъ говорить напр. о формахъ причастій и дѣепричастій глагола японскаго приходилось объяснять о томъ, что такое эти формы въ самомъ языкѣ русскомъ. Задача его усложнялась такимъ образомъ до чрезвычайности. Образовывался логическій кругъ, выходъ изъ котораго отыскать нелегко. Дѣло поэтому естественно сводилось главнымъ образомъ къ заучиванію наизустъ помѣщенныхъ въ книгѣ словъ и упражненій. Послѣднія однако въ книгѣ помѣщены только въ японскомъ изложеніи. Упражненій для перевода съ русскаго на японскій въ книгѣ г. Сэнума нѣтъ, а потому на урокахъ много времени должно было уходить на то, чтобы преподавателю говорить поставленныя въ книгѣ упражненія на русскомъ языкѣ и требовать отъ учениковъ ихъ устнаго, не смотря въ книгу, перевода на языкъ японскій. Въ третьихъ, у г. Сэнумы, какъ ректора Семинаріи, очевидно, не хватало свободныхъ часовъ для отдѣльныхъ занятій съ двумя классами, почему онъ оказался вынужденнымъ соединить занятія разговорнымъ языкомъ и грамматикой въ первомъ классѣ съ занятіями японскою исторіей и географіей въ классѣ старшемъ, какъ это видно изъ росписанія уроковъ. Всѣ эти обстоятельства естественно должны были отразиться на успѣхахъ учениковъ, которые по грамматикѣ давали менѣе ясные отвѣты, нежели по другимъ предметамъ. Я долженъ подчеркнуть однако, что это относится исключительно къ теоретической сторонѣ дѣла, чрезвычайно трудной для мальчиковъ по ихъ возрасту и развитію. Что же касается до практической стороны, до содержащихся въ книгѣ г. Сэнума словъ и упражненій, то они усвоены учениками совершенно удовлетворительно, въ результатѣ чего у учащихся уже выработался значительный навыкъ къ разговору по самымъ различнымъ предметамъ.

Испытаніе мальчиковъ по данному классу носило слѣдующій характеръ.

Ученикъ А. Билетъ о нарѣчіяхъ, частицахъ, соотвѣтствующихъ предлогамъ русскаго языка и союзахъ. Мальчикъ разсказываетъ от-

Digitized by Google

дѣлъ о нарѣчіяхъ, переводитъ примѣры съ японскаго языка на русскій и пишетъ на доскѣ подъ диктовку катаканой и хираганой различныя сочетанія долгихъ звуковъ, гдѣ требуется одинъ и тотъ же слогъ передавать различными комбинаціями японской кана.

Ученикъ Б. Билетъ: „Трактаты объ японской письменности.“ Учащійся разсказываетъ о происхожденіи кана,въ обѣихъ ея формахъ, отъ іероглифовъ. На доскѣ пишетъ простѣйшіе знаки хэнтаигана и различныя сочетанія кана. Для провѣрки знаній грамматики его спрашиваютъ внѣ билета переводъ упражненій изъ отдѣла объ именахъ числительныхъ.

Ученикъ В. Билетъ: Объ іероглифахъ. Разсказываетъ виды японскаго письма, значеніе іероглифовъ въ системѣ японской письменности, перечисляетъ роды существующихъ въ Японіи чтеній іероглифовъ. На доскѣ пишетъ довольно слабо различные примѣры изъ кана. Переводитъ изъ отдѣла о частицахъ, соотвѣтствующихъ предлогамъ, упражненія тоже довольно слабо.

Ученикъ Г. Билетъ о причастіяхъ и дѣепричастіяхъ. Въ этомъ отдѣлѣ всего яснѣе сказывается неподготовка мальчиковъ къ грамматическому анализу языка. Все то, что касается до заучиванія наизустъ, проходитъ прекрасно, но при разъясненіи дѣепричастныхъ формъ ученикъ путается и не можетъ справиться съ теоріею. Переводъ соотвѣтствующихъ упражненій проходитъ удовлетворительно. На доскѣ однако пишетъ съ ошибками въ хирагана.

Ученикъ Д. Билетъ объ основныхъ правилахъ спряженія глаголовъ. Отвѣтъ слабый. Отчетливаго представленія о правилахъ нѣтъ, но на практикѣ ученикъ справлялся съ образованіемъ глаголовъ безъ особаго затрудненія. Переводъ упражненій прошелъ удовлетворительно, но въ письмѣ опять таки были затрудненія съ каною.

Ученикъ Е. Билетъ о числительныхъ, не представляющій собою какихъ либо сложныхъ теорій, а основывающійся главнымъ образомъ на работѣ памяти. Ученикъ отвѣчаетъ, переводитъ упражненія и пишетъ упражненія прекрасно.

Digitized by Google

Такова постановка преподаванія японскаго языка русскимъ мальчикамъ въ Православной Токіосской Семинаріи и ея результаты. Мы можемъ только привѣтствовать эту постановку и пожелать продолженія, развитія и усовершенствованія принятой системы согласно указаніямъ опыта. Если нѣкоторые мальчики оказали сравнительно слабые успѣхи, то нельзя прежде всего забывать, что имъ не даны доселѣ въ руки самые азбучные учебники и пособія для изученія иностраннаго языка, ознакомленіе съ которымъ на нихъ возложено. Такъ у нихъ нѣтъ:

во 1-хъ, Русско-японскаго словаря,

во 2-хъ, Японо-русскаго словаря,

въ 3-хъ, Соотвѣтствующаго ихъ развитію и нуждамъ учебника языка разговорнаго,

въ 4-хъ, Учебника по географіи Японіи, составленнаго по нормѣ японскаго учебника съ текстами,

въ 5-хъ, Продолженія Начальной Хрестоматіи Токухонъ.

У кого же послѣ этого можетъ подняться какое либо слово, осужденія мальчикамъ, учащимся безъ пособій на родномъ языкѣ исключительно по иностраннымъ первоисточникамъ? Они сдѣлали многое, но несомнѣнно при болѣе благопріятномъ пользованіи учебниками могли сдѣлать еще больше. Если же этого ими не сдѣлано, то вина лежитъ уже никамъ не на нихъ, а на русскомъ обществѣ, индифферентно относящемся къ изученію японскаго языка.

Digitized by Google

Приложеніе къ стр. 129.

Внѣшній видъ билетовъ на экзаменѣ по Географіи Японіи 18 іюня 1 іюля 1908 г.

1 билетъ.

神奈川縣
千葉縣
埼玉縣
群馬縣

2 билетъ.

栃木縣
茨城縣
奥羽地方縣
福嶋縣

3 билетъ.

宮城縣
岩手縣
青森縣
秋田縣

4 билетъ.

本州中部地方
靜岡縣
山梨縣

5 билетъ.

愛知縣
岐阜縣
長野縣
新潟縣
富山縣

6 билетъ.

近畿地方
滋賀縣
京都府
奈良縣
三重縣

7 билетъ.

大坂府
兵庫縣

Digitized by Google

Приложеніе къ стр. 131,

Внѣшній видъ билетовъ на экзаменѣ по Исторіи Японіи 20 іюня/3 іюля 1908 г.

1 билетъ. 第四 神功皇后 第五 仁徳天皇 第六 物部氏と蘇我氏	4 билетъ. 第十一 桓武天皇と坂上田村麻呂 第十二 傳教大師と弘法大師	7 билетъ. 第十七 源頼朝
2 билетъ. 第七 聖徳太子 第八 天智天皇と藤原鎌足	5 билетъ. 第十三 菅原道眞 第十四 朝臣の榮華と武士のをこり	
3 билетъ. 第九 聖武天皇 第十 和氣清麻呂	6 билетъ. 第十五 源義家 一十六 平清盛	

Digitized by Google

IУ. Изученіе японскаго языка во Французской Школѣ Дальняго Востока въ Ханоѣ.

Однимъ изъ молодыхъ и оригинальныхъ ученыхъ учрежденій, отдающихъ свои силы изученію Восточной Азіи, является Французская Школа Дальняго Востока (Ecole Francaise d' Extreme Orient) въ столицѣ Тонкина Ханоѣ. Она за короткій періодъ своего существованія сдѣлала уже очень многое на поприщѣ изученія Японіи. Но кромѣ того сама организація ея настолько интересна и въ тоже время неизвѣстность ея русской публикѣ такъ велика, что мнѣ представляется полезнымъ, раньше нежели перейти къ изложенію ея участія въ работахъ по японологіи, сказать нѣсколько словъ о самомъ учрежденіи.

Декретомъ Генералъ-Губернатора Индо-Китая, Поля Думера, отъ 15 декабря 1898 г. въ Сайгонѣ была основана Постоянная Археологическая Миссія, находившаяся въ ближайшемъ вѣдѣніи Генералъ-Губернатора и подъ научнымъ контролемъ Академіи Надписей и Изящныхъ Искусствъ Института Франціи. Она имѣла своею цѣлью: 1,Работать надъ археологическими и филологическими изслѣдованіями полуострова Индо-Китая, способствуя всѣми мѣрами изученію исторіи, памятниковъ и нарѣчій его и 2, Содѣйствовать научному изученію сосѣднихъ странъ и цивилизацій:Индіи, Китая, Малазійскихъ странъ и пр.

Работы этой Миссіи по изученію и сохраненію памятниковъ въ Индо-Китаѣ, равно какъ и по освѣщенію разнаго рода вопросовъ, касающихся французскихъ колоній въ Аннамѣ, Камбоджѣ и Тонкинѣ въ связи съ изученіемъ Китая дали столь широкіе и плодотворные результаты, что у Генералъ-Губернатора Думера возникла мысль о расширеніи поля дѣятельности ея и преобразованіи въ особое ученое учрежденіе. Мысль эта была приведена въ исполненіе декретомъ отъ 21 февраля 1901 года, которымъ Археологическая Миссія преобразована во Французскую Школу Дальняго Востока съ перенесеніемъ ея мѣстопребыванія въ Ханой, столицу Тонкина.

Digitized by Google

Декретъ Президента Французской Республики отъ 21 февраля 1901 года опредѣляетъ условія этого новаго учрежденія слѣдующимъ образомъ:

Статья первая. Французская Школа Дальняго Востока ставится подъ власть Генералъ-Губернатора Индо-Китая и подъ научный контроль Академіи Надписей и Изящныхъ Искусствъ Института Франціи.

Статья вторая. Школа имѣетъ своею задачею:

1/, Работать надъ изслѣдованіемъ археологіи и филологіи Индо-Китайскаго полуострова, способствуя всѣми мѣрами изученію исторіи, памятниковъ и нарѣчій его; 2/, Содѣйствовать научному изученію сосѣднихъ странъ и цивилизацій (Индіи, Китая, Японіи, Малазіи и др.)

Статья третья. Школа имѣетъ во главѣ директора, назначаемаго декретомъ по предложенію Генералъ-Губернатора Индо-Китая и представленію Академіи Надписей.

Директоръ назначается на шесть лѣтъ; его назначеніе возобновляемо.

На него возлагается:

I. Предсѣдательство и принятіе личнаго участія въ дѣлѣ преподаванія, куда должны входить курсы языковъ санскритскаго, пали и практической археологіи, выработка правильными методами работы слушателей европейцевъ и туземцевъ и подготовленіе изъ нихъ сотрудниковъ, полезныхъ предпринимаемому дѣлу;

2. Распространеніе своего управленія и контроля на занятія и работы пансіонеровъ, о которыхъ будетъ рѣчь ниже въ статьѣ 4-й декрета.

Для этой цѣли по мѣрѣ рессурсовъ, находящихся въ его распоряженіи, директоръ долженъ:

а. Окружать себя помощниками европейцами и туземцами, сотрудничество которыхъ будетъ признано полезнымъ;

б. Содержать и развивать библіотеку и музей Школы;

в. Основать и вести печатный органъ, гдѣ должны помѣщаться вмѣстѣ съ трудами, происходящими непосредственно отъ Школы, также и тѣ работы, которыя онъ можетъ собрать или составленіе

Digitized by Google

которыхъ онъ можетъ вызвать внѣ школы, руководя въ случаѣ нужды авторовъ своими совѣтами и опытностью.

Статья четвертая. Къ Школѣ прикомандировываются, по назначенію Академіи Надписей, пансіонеры въ различномъ числѣ, сообразно съ обстоятельствами и удобствами.

Могутъ быть прикомандировываемы: или молодые люди, отдающіе себя изученію Индіи или странъ Дальняго Востока, представляющіе серьезныя гарантіи къ научной подготовкѣ или же ученые, изысканія которыхъ дѣлаютъ желательнымъ для науки ихъ пребываніе на Востокѣ.

Эти пансіонеры или ученые должны, выполняя свои личныя работы, содѣйствовать въ тоже время спеціальной задачѣ Школы,

Они получаютъ свое содержаніе отъ Школы и остаются при ней по меньшей мѣрѣ въ теченіи одного года. Срокъ этотъ можетъ быть продолжаемъ изъ года въ годъ по представленію директора и съ согласія Академіи.

Въ ежегодный бюджетъ Школы вносится спеціальный кредитъ для распредѣленія между этими лицами въ видѣ вознагражденія за ихъ пребываніе и путешествія, на каковыя средства они исполняютъ различныя ученыя миссіи, продолжительностью пропорціональныя ассигнованнымъ на нихъ рессурсамъ, въ странахъ Востока, Индо-Китаѣ или другихъ, соотвѣтственно съ спеціальными задачами ихъ занятій.

Статья пятая. Директоръ Школы долженъ представлять ежегодно Генералъ-Губернзтору Индо-Китая подробный отчетъ о трудахъ Школы, ея изданіяхъ, находящихся въ печати или только проэктируемыхъ, о дѣятельности пансіонеровъ и вообще обо всемъ, касающемся результатовъ или прогрессированія даннаго учрежденія.

Отчетъ этотъ сообщается Академіи Надписей чрезъ посредство Министровъ Колоній и Народнаго Просвѣщенія.

Академія сносится непосредственно съ Директоромъ Школы всякій разъ, когда она находитъ то нужнымъ по всѣмъ вопросамъ, касающимся хода работъ Школы.

Что же касается до корреспонденціи, относящейся до органи-

Digitized by Google

заціи Школы, равно какъ и до общей постановки и направленія занятій, то таковая, какъ и годичный отчетъ директора, должна быть препровождаема въ Школу чрезъ посредство Министровъ Колоній и Народнаго Просвѣщенія.

Статья шестая. Къ научному преподаванію въ Школѣ можетъ быть прибавляемо обученіе языкамъ, письменности и современнымъ литературамъ Дальняго Востока.

Статья седьмая. Расходы Французской Школы Дальняго Востока включаются въ общій бюджетъ Индо-Китая.

Статья восьмая. Условія приложенія настоящихъ статей на практикѣ регулируются постановленіями Генералъ-Губернатора.

Статья девятая. На Министра Колоній и на Министра Народнаго Просвѣщенія и Изящныхъ Искусствъ возлагается, на каждаго по принадлежности, исполненіе настоящаго декрета.

Основанная настоящимъ декретомъ Школа Дальняго Востока за послѣдніе пять лѣтъ своего существованія подверглась нѣкоторымъ формальнымъ измѣненіямъ въ своей организаціи, главнымъ образомъ въ отношеніи къ персоналу, для котораго независимо отъ вакансій пансіонерскихъ основаны еще профессорскія кафедры. Въ современномъ своемъ видѣ Школа ведетъ изученіе всѣхъ вопросовъ Дальняго Востока, имѣющихъ научное значеніе, безъ ограниченія ихъ района, какъ то: религіозныхъ, философскихъ, антропологическихъ, археологическихъ, лингвистическихъ, тезисовъ древности и новѣйшаго времени, безъ изъятія какихъ бы то ни было отдѣловъ.

Стоитъ школа французскому правительству около 150.000 франковъ въ годъ. Персоналъ Школы немногочисленъ. Во главѣ ея стоитъ директоръ съ содержаніемъ 20.000 франковъ въ годъ. Кромѣ него существуютъ по штату три профессора, назначаемые безсрочно съ содержаніемъ въ 10.000 франковъ въ годъ. Одинъ изъ профессоровъ имѣетъ своею спеціальностью археологію и несетъ спеціальныя обязанности по сохраненію и изслѣдованію древнихъ памятниковъ Индо-Китая. Два другіе профессора-лингвисты, спеціалисты по языкамъ Востока. Кромѣ профессоровъ имѣются при Школѣ еще три пансіонера, назначаемые на одинъ годъ, но съ правомъ возобнов-

Digitized by Google

ленія званія еще два раза, каждый разъ на годичный срокъ, по представленію директора Школы. Они читаютъ курсы лекцій, работаютъ надъ изданіями Бюллетеней и „Библіотеки“ Школы, гдѣ появляются всѣ научныя труды Школы. Предметы спеціальныхъ занятій выбираются пансіонерами совершенно свободно. Содержаніе ихъ — 6000 франковъ въ годъ.

Всѣ члены школьнаго персонала по очереди получаютъ командировки въ тѣ страны, надъ которыми они спеціально работаютъ, для освѣженія своихъ знаній, разработки научныхъ вопросовъ, собиранія матеріаловъ по интересующимъ Школу предметамъ и составленія коллекцій книгъ для библіотеки Школы. При этихъ командировкахъ они получаютъ добавочное вознагражденіе. Въ настоящее время, напримѣръ, профессоръ китайскаго языка г. Пелліо находится въ командировкѣ въ Китайскомъ Туркестанѣ для спеціальнаго изученія его древностей и составленія коллекцій для французскихъ музеевъ.

Работа Школы Дальняго Востока исключительно научная, и прямая обязанность персонала ея сводится лишь къ регулярному изданію ученыхъ трудовъ Школы. Кромѣ того, однако, профессора и пансіонеры Школы объявляютъ ежегодно о читаемыхъ ими по разнымъ наукамъ курсахъ, и желающіе записываются на лекціи и слушаютъ курсы безплатно. Библіотека учрежденія равнымъ образомъ открыта для пользованія всѣхъ желающихъ работать въ ней безплатно, лишь съ разрѣшенія директора.

Японскій языкъ имѣетъ нынѣ въ Школѣ Дальняго Востока двухъ представителей: директора г. Кл. Мэтра (Cl. Maitre) и пансіонера г. Ноэль Пэри (Noel Peri).

Кл. Мэтръ, по окончаніи курса Высшей Нормальной Школы въ Парижѣ, получилъ имѣющуюся въ распоряженіи французскаго правительства стипендію кругосвѣтнаго путешествія (la bourse de voyage autour du monde), съ которою онъ и отправился вокругъ свѣта для дополненія образованія. Онъ провелъ въ это время нѣ-

Digitized by Google

сколько мѣсяцевъ въ Японіи, которая заинтересовала его настолько, что вызвала рѣшимость молодого ученаго посвятить изученію этой страны всю свою жизнь. Какъ разъ въ это время основана была Французская Школа Дальняго Востока въ Ханоѣ, и г. Мэтръ, по собственному желанію, былъ зачисленъ въ ея пансіонеры и командированъ въ Японію для спеціальнаго изученія ея языка и быта. О работахъ его въ періодъ пребыванія въ Японіи мы находимъ слѣдующія замѣчанія въ оффиціальномъ отчетѣ директора Школы г. Фино за 1902 годъ:

„Кл. Мэтръ, адъюнкть-профессоръ Университета, назначенный пансіономъ Школы приказомъ отъ 29 декабря 1901 г, отправился въ мартѣ мѣсяцѣ въ Японію и оставался тамъ до начала ноября. Въ теченіи двухъ предшествовавшихъ мѣсяцевъ своего пребыванія въ Ханоѣ онъ контролировалъ печатаніе перваго выпуска Бюллетеней за 1902 г. и составилъ указатель перваго тома (за 1901 г.) этого изданія.

Г. Мэтръ прежде всего провелъ два мѣсяца въ Токіо, гдѣ сосредоточены главныя ученыя учрежденія Японіи, въ особенности же Университетъ и два европейскія общества для изученія Японіи (англійское и нѣмецкое), сдѣлавшія доселѣ болѣе всего на поприщѣ изученія языка, литературы и исторіи Японіи. Необходимо, чтобы наша школа установила правильныя отношенія съ этими важными обществами, чѣмъ и занялся г. Мэтръ. Онъ вошелъ также въ сношенія и съ Японскимъ Восточнымъ Обществомъ (Teikoku Tōyō Gakkwai). Общество это, считающее своими членами всѣхъ выдающихся лицъ имперіи по различнымъ отраслямъ оріентализма, вошло съ нами въ переговоры по вопросу объ опубликованіи при нашемъ сотрудничествѣ на французскомъ языкѣ Большого Китайско-Санскритскаго буддійскаго Словаря, приготовляемаго уже въ теченіи ряда лѣтъ нѣкоторыми изъ его членовъ. Осуществленіе этого проэкта имѣло бы значительную важность для успѣха оріентализма, и Французская Школа была бы счастлива принять участіе въ успѣхѣ дѣла.

Г. Мэтръ послѣ этого отправился въ Кіото, древнюю столицу, которую памятники и сокровища искусства дѣлаютъ естественнымъ

Digitized by Google

центромъ изученія Японіи прежнихъ дней. Онъ покидалъ Кіото одинъ лишь разъ ради краткой экскурсіи въ провинцію Ямато, древнѣйшій центръ японской цивилизаціи, памятники которой онъ уже изучалъ по древнимъ источникамъ, имѣя въ виду составить для нихъ систематическій каталогъ. Однако въ теченіи настоящаго года г. Мэтръ отдалъ свои силы главнымъ образомъ другому предмету. Онъ особенно сильно работаетъ надъ исторической библіографіей Японіи. Первые результаты его изысканій появятся въ скоромъ времени въ нашемъ Бюллетенѣ, и онъ намъ далъ уже краткое изложеніе этого вопроса на Конгрессѣ Оріенталистовъ въ Ханоѣ. Впрочемъ это не только историческая библіографія, но скорѣе вся библіографія Японіи, доселѣ почти неизвѣстная, и г. Метръ счелъ полезнымъ расширить область своихъ библіографическихъ освѣщеній, которыя онъ вначалѣ ограничивалъ исторіей, также и на другія отрасли японологіи. Опубликованная имъ уже статья о различныхъ изданіяхъ китайской Трипитака служитъ началомъ для этои серіи работъ, имѣющихъ продолжаться. На вопросы библіографіи вниманіе г. Мэтра было обращено совершенно естественно возложенною на него миссіей создать японскій фондъ нашей библіотеки. Слѣдуя методично опредѣленно выработанному плану, онъ началъ и въ скоромъ времени окончитъ составленіе коллекціи книгъ, которая будетъ дѣйствительно представительна съ точки зрѣнія всѣхъ областей литературной дѣятельности Японіи, и внѣ самой Японіи займетъ среди книгохранилищъ первое мѣсто.

Кромѣ этого г. Мэтръ направилъ всѣ свои старанія къ тому, чтобы наилучшимъ образомъ обезпечить участіе Японіи въ Ханойскомъ Конгрессѣ Оріенталистовъ, и если на этомъ Конгрессѣ мы имѣли столь многочисленное и блестящее собраніе лучшихъ представителей японской науки, то фактомъ этимъ мы обязаны почти всецѣло личнымъ усиліямъ г. Мэтра.

Командировка г. Мэтра оставляетъ намъ только одинъ пунктъ сожалѣнія: мы не могли утилизировать его для составленія начальнаго фонда японской секціи нашего музея. Мы надѣемся однако, что ближайшее будущее позволитъ намъ отвести мѣсто среди нашихъ

Digitized by Google

коллекцій также и Японіи, какъ странѣ, артистическое превосходство которой признано всѣмъ міромъ."

Со времени этой командировки г. Мэтръ былъ еще нѣсколько разъ въ Японіи, пользуясь всякимъ удобнымъ случаемъ посѣтить ее и продолжать свои работы. Изъ его сочиненій первое мѣсто нужно отдать труду „Историческая литература Японіи съ своего начала до періода Асикага". Затѣмъ его перу принадлежитъ множество статей по Японіи, библіографическихъ критикъ, разборовъ и замѣтокъ по касающейся Японіи литературѣ какъ на японскомъ, такъ и на европейскихъ языкахъ. Всѣ они напечатаны въ изданіяхъ Школы Дальняго Востока, гдѣ весь отдѣлъ объ Японіи до самаго послѣдняго времени велся однимъ г. Мэтромъ.

Вторымъ представителемъ японологіи въ Ханойской Школѣ является г. Ноэль Пэри. Получивъ богословское образованіе во Франціи, г. Пэри прибылъ въ Японію въ качествѣ католическаго миссіонера, каковымъ и оставался въ теченіи 18 лѣтъ. За этотъ періодъ онъ работалъ въ миссіонерскихъ станахъ и учрежденіяхъ въ Нагоя, Мацумото, Мито и Токіо. Въ области японологіи онъ считается одною изъ крупнѣйшихъ силъ, представителемъ старой школы, работавшей по первоисточникамъ, безъ помощи тѣхъ пособій, которыя создались впослѣдствіи. Въ бытность миссіонеромъ онъ состоялъ однимъ изъ дѣятельнѣйшихъ сотрудниковъ издававшагося на японскомъ языкѣ католическаго журнала „Тэнцизинъ", т. е. Небо, Земля и Человѣкъ. Затѣмъ вмѣстѣ съ другимъ миссіонеромъ Стэйшэномъ (Steichen) онъ перевелъ на японскій языкъ Четвероевангеліе. Нѣсколько лѣтъ тому назадъ, по слабости своего здоровья и по склонности исключительно къ научнымъ кабинетнымъ занятіямъ, онъ оставилъ практическую миссіонерскую дѣятельность и посвятилъ себя наукѣ. На это время падаетъ рядъ его работъ, напечатанныхъ въ издающемся въ Токіо французскомъ журналѣ Melanges, изъ которыхъ выдаются статьи по буддизму. Затѣмъ имъ же напечатана во Франціи статья „Новое образованіе въ Китаѣ", обратившая на себя вниманіе даже Палаты Депутатовъ. Въ силу такихъ выдающихся заслугъ въ области науки, Пэри былъ приглашенъ пансіонеромъ во Французскую Школу Дальняго Востока и

Digitized by Google

въ текущемъ году получилъ командировку въ Японію для исполненія разнаго рода нужныхъ для Школы работъ, пополненія ея библіотеки и пр.

Въ 1907 году г. Пэри въ Ханойской Школѣ читалъ курсъ начальнаго изученія японскаго языка и издалъ въ литографированномъ видѣ первую часть своего пособія по этому предмету. Вслѣдствіе этого авторъ настоящей работы обратился къ нему съ просьбою сообщить ему свой взглядъ на дѣло постановки начальнаго преподаванія японскаго языка иностранцамъ. Съ обычной своею любезностью г. Пэри изложилъ на нѣсколькихъ страницахъ свое мнѣніе по данному вопросу, которое мы и переводимъ здѣсь, какъ взглядъ одного изъ крупнѣйшихъ авторитетовъ въ области японологіи.

„Нерѣдко можно слышать, пишетъ г. Пэри, что трудности японскаго языка изображаются какъ совершенно непреоборимыя. Онѣ несомнѣнно серьезны и по крайней мѣрѣ для европейца во всякомъ случаѣ гораздо большія, нежели тѣ, съ которыми встрѣчаются при изученіи языковъ Запада. Тѣмъ не менѣе въ нихъ нѣтъ ничего непреоборимаго. Все зависитъ отъ системы борьбы съ ними, иначе сказать, отъ метода изученія, и съ этой точки зрѣнія, несмотря на научную цѣнность всѣхъ тѣхъ сочиненій, предметомъ которыхъ былъ японскій языкъ, нельзя сказать, чтобы до сихъ поръ японологи успѣли точно установить строго практическій методъ изученія этого языка. Учащійся имѣетъ въ своемъ распоряженіи только грамматики, очень разработанныя, можетъ быть весьма замѣчательныя, но крайне длинныя, чрезвычайно переполненныя общими разсужденіями, нагруженныя до самаго верху деталями, входящія въ самое подробное обсужденіе фактовъ, имѣющихъ отношеніе гораздо больше къ области лексикологіи, нежели грамматики, излагающія и развивающія взгляды исключительно теоретическіе, справедливость которыхъ, если бы даже она и была доказана, нисколько не способствовала бы успѣху практическихъ занятій. Только цѣною сильнѣйшихъ усилій учащійся оказывается въ состояніи овладѣть этимъ, безъ сомнѣнія, совершеннымъ, но и такой же степени сложнымъ арсеналомъ, только страшнымъ тру-

Digitized by Google

домъ можетъ онъ усвоить себѣ этотъ полнѣйшій кодексъ, отводящій для каждаго отдѣльнаго случая спеціальную статью. По окончаніи же этой работы онъ немедленно замѣчаетъ, что масса особенныхъ случаевъ непредусмотрѣна и не объяснена въ выученныхъ имъ книгахъ, что онъ каждый моментъ сбивается съ пути тѣмъ, что называютъ логикою языка, логикою совершенно реальною, но отличною отъ той, къ которой онъ привыкъ. Онъ приходитъ тогда очень быстро къ заключенію, что японскій языкъ чрезвычайно труденъ, что онъ лишенъ точнаго синтаксиса, опредѣленныхъ правилъ и законовъ построенія рѣчи и пр. Все это происходитъ оттого, что многочисленность сообщенныхъ ему правилъ и детальность полученныхъ объясненій способствовали скорѣе скрытію, нежели освѣщенію основныхъ общихъ законовъ языка. Однако эти послѣдніе законы именно и необходимо знать прежде всего. Можно даже утверждать, что ихъ-то только и необходимо знать, такъ какъ только одни они, будучи установлены съ достаточною общностью, окажутся въ состояніи давать объясненія всѣмъ частнымъ случаямъ въ строгомъ смыслѣ грамматическаго характера, не составляющимъ идіотизмовъ языка.

Поэтому, по моему мнѣнію, по крайней мѣрѣ въ началѣ занятій вниманіе учащагося должны занимать только одни эти общіе основные законы и правила. Принципъ этотъ настолько очевиденъ, что онъ представляется парадоксомъ. Между тѣмъ, насколько мнѣ извѣстно, доселѣ не существуетъ еще никакого метода, который можно было бы назвать дѣйствительно вдохновеннымъ, который смѣлымъ движеніемъ мысли отрѣшался бы отъ всего этого аппарата, можетъ быть и научнаго, но подавляющаго, отъ разсужденій и замѣчаній детальныхъ, утолщающихъ книги и переполняющихъ грамматики, который бы дѣйствительно сглаживалъ предъ учащимся путь и указывалъ ему ясно общее направленіе работы. На практикѣ языкъ, это—фраза, фраза объединяющая въ себѣ термины и ихъ взаимоотношенія, термины въ смыслѣ грамматическомъ, а не слова, являющіяся предметомъ лексикологіи (и слѣдовательно простой памяти). Практическій методъ долженъ поэтому имѣть своею задачею быстрое и точное выясненіе пост-

Digitized by Google

роенія нормальнаго предложенія и соотношеній его составныхъ частей. Чѣмъ скорѣе методъ достигаетъ этой цѣли, тѣмъ онъ долженъ признаваться лучшимъ. Отсрочивать это выясненіе изъ-за предварительнаго сообщенія болѣе подробныхъ свѣдѣній о словахъ, значитъ отсрочивать настолько же прогрессъ въ пониманіи языка и въ искусствѣ владѣнія имъ, значитъ даже дѣлать самое изученіе языка болѣе труднымъ и менѣе полезнымъ. Разъ усвоена правильная постановка предложенія, то масса частныхъ случаевъ, которые, повидимому, нуждались въ объясненіи, выясняются сами собою. Знаніе это даетъ общія правила, общія нормы языка, которыя освѣщаютъ отдѣльныя положенія, вмѣсто того, чтобы быть затемняемыми этими послѣдними.

При анализѣ оказывается,что языкъ японскій является однимъ изъ тѣхъ языковъ, къ которымъ приложеніе подобнаго метода наиболѣе легко. Грамматическая часть его сводится къ очень немногому, за исключеніемъ глагола, составляющаго главную и самую серьезную трудность языка. Нѣтъ ни родовъ, ни чиселъ, ни склоненій, ни взаимнаго согласованія словъ. Съ точки зрѣнія практической въ области этой очень мало, почти что ничего. Послѣ упоминанія о нѣкоторыхъ частицахъ, служащихъ для обозначенія логическихъ функцій словъ, возможно уже немедленно приступать къ объясненіямъ построенія правильнаго предложенія, въ которомъ и вокругъ котораго начнутъ сгруппировываться безъ всякихъ усилій и мало по малу новыя слова, нарѣчія, союзы и пр., составляющія предметъ лексикологіи, а потомъ уже идутъ вводныя предложенія,—вторая трудность японскаго языка.

Такой именно методъ я пытался прилагать, или, лучше сказать, импровизировать въ урокахъ японскаго языка, которые давалъ во Французской Школѣ Дальняго Востока. Условія были изъ самыхъ неблагопріятныхъ. Во первыхъ, самъ я долженъ былъ изо дня въ день подготовлять срочно уроки и упражненія, при чемъ одновременно на мнѣ лежало веденіе другихъ работъ. Затѣмъ мои слушатели, всѣ занятые спеціальными обязанностями по разнымъ другимъ мѣстамъ, съ трудомъ находили самое небольшое время, если только они его вообще находили, для внѣклассныхъ домашнихъ

Digitized by Google

занятій; самый курсъ занималъ при этомъ только два часа въ недѣлю. Тѣмъ не менѣе, данный опытъ абсолютно утвердилъ меня въ справедливости уже имѣвшихся у меня раньше слѣдующихъ взглядовъ:

во 1-хъ, что всего цѣлесообразнѣе ознакомлять слушателей какъ можно скорѣе со строемъ предложенія, даже жертвуя нѣсколько для этого изученіемъ словъ, но, конечно, подъ условіемъ возвращенія къ этимъ послѣднимъ позднѣе;

во 2-хъ, что правила, дѣйствительныя правила японскаго синтаксиса очень просты и могутъ быть выражены въ сравнительно ограниченномъ числѣ формулъ общаго характера, легкихъ для запоминанія. Нужно поэтому пользоваться этою чертою языка и предоставлять позднѣйшей практикѣ заботу ознакомленія съ приложеніемъ данныхъ формулъ къ дѣлу, вмѣсто того, чтобы загромождать ихъ теоретическими объясненіями;

въ 3-хъ, что японская грамматика, понимаемая такимъ образомъ, безъ всякихъ существенныхъ опущеній, конечно, представляетъ собою величину весьма ограниченную. Изученіе ея для всякаго, имѣющаго возможность отдавать занятіямъ отъ 4 до 5 часовъ въ сутки, не должно требовать срока большаго, нежели одинъ мѣсяцъ, включая сюда и упражненія, сопутствующія правиламъ.

Одинъ мѣсяцъ! Я заставлю много смѣяться гг. ученыхъ профессоровъ! Пусть однако меня поймутъ правильно. Я не предполагаю, что ученики будутъ знать послѣ мѣсяца занятій японскій языкъ, но что они будутъ умѣть построить правильную фразу и понять ее въ томъ случаѣ, если значеніе словъ имъ извѣстно. Все остальное: запасъ словъ, разнообразіе и изящество выраженій и оборотовъ фразъ, легкость выбора и расположенія терминовъ и пр., все это уже — дѣло практики. Сложность и численность правилъ не имѣютъ для всего этого ни малѣйшаго значенія. Ученики будутъ въ состояніи понимать тогда при помощи словаря не литературный, образный и картинный слогъ популярнаго романа, а легкіе тексты, скажемъ, начальныхъ хрестоматій японской элементарной школы (Токухонъ) или маленькихъ дѣтскихъ журналовъ, понимать ихъ безъ особаго труда, такъ, чтобы само чтеніе стало

Digitized by Google

уже привлекательнымъ. Начиная съ этого момента, трудныя страницы уже пройдены, изученіе представляетъ собою интересъ, и, если японскаго языка ученики еще не знаютъ, то они уже навѣрное будутъ его знать.

Что же требуется еще для дополненія этого метода? Очень многое, несомнѣнно. Необходимо, чтобы по мѣрѣ успѣховъ въ японскомъ языкѣ съ самаго же начала одинъ часъ въ сутки посвящался географіи и исторіи Японіи, которыя позднѣе должны быть смѣнены ея исторіей литературы, философіей и религіей. Необходимо, чтобы съ момента окончанія занятій грамматикой, въ собственномъ смыслѣ слова, извѣстное время отдавалось изученію кана въ обѣихъ ея формахъ, а потомъ изученію іероглифовъ, которое должно продолжаться постоянно безъ остановки. Эта послѣдняя работа должна идти непремѣнно съ кистью въ рукѣ. Іероглифъ можетъ считаться извѣстнымъ только тогда, когда его умѣютъ написать; всѣ разнообразныя формы его и сокращенія становятся понятными и усвояются единственно путемъ писанія; его можно отыскать въ словарѣ только въ такомъ случаѣ, если извѣстно, изъ сколькихъ чертъ онъ состоитъ, и только одна кисть въ состояніи объяснить, какимъ образомъ въ знакѣ 口 имѣются три черты, также какъ и въ знакахъ 工 и 弓. Это создаетъ нужду въ учителѣ-японцѣ, который начинаетъ обученіе каллиграфіи съ писанія палокъ, заставляетъ списывать съ прописей, исправляетъ написанныя страницы. Безъ всякой претензіи на званіе японскаго каллиграфа, необходимо умѣть различать часто совершенно недоступныя для глаза неупражнявшагося въ письмѣ кистью человѣка тонкости штриховъ и ихъ комбинаціи. Необходимость учителя-японца вытекаетъ еще и изъ того обстоятельства, что для полученія всѣхъ добрыхъ результатовъ отъ изученія текстовъ и отъ упражненій по принятому методу требуется помощь лица, которое было бы способно варіировать обороты, выраженія, измѣнять и трансформировать фразы; найдется же очень немного иностранцевъ, если вообще таковые найдутся, кто осмѣлился бы похвастаться подобнымъ мастерствомъ въ обладаніи японскимъ языкомъ.

Часто спрашиваютъ, нельзя ли изучать и знать японскій языкъ,

Digitized by Google

не изучая іероглифовъ? Можно. Разъ языкъ состоитъ изъ звуковъ, то всегда можно изучать одни эти звуки, не обращая вниманія на то, какъ они изображаются въ письмѣ на бумагѣ. Такъ знаютъ языки всѣ неграмотные люди во всѣхъ странахъ міра. Я спѣшу оговориться, что мое послѣднее замѣчаніе о неграмотности отнюдь не опредѣляетъ точно характера и степени знанія языка, на которые можно претендовать безъ изученія іероглифовъ. Во первыхъ, умственное развитіе учащагося въ этомъ случаѣ сформировывается уже въ другомъ мѣстѣ и условіяхъ; почему ему въ этомъ отношеніи, конечно, нѣтъ необходимости опасаться болѣе низкой степени совершенства; во вторыхъ, учащійся можетъ обладать выдающимися и развитыми способностями, въ третьихъ, рессурсъ пользованія письмомъ роомази предоставляетъ учащемуся возможность даже облекать звуки языка въ письмо, изображать ихъ и пользоваться при изученіи органомъ зрѣнія также, какъ и органомъ слуха. Но вмѣстѣ съ тѣмъ всякая работа, всякія изысканія личныя по документамъ, книгамъ, журналамъ, газетамъ и пр. для него уже дѣлаются совершенно невозможными. Онъ остается безусловно отрѣзаннымъ отъ всей умственной жизни страны, и при малѣйшей формальности, повѣркѣ счета, пользованіи указателемъ желѣзныхъ дорогъ, ему потребутся помощь и содѣйствіе переводчика. Тексты, которые онъ будетъ въ состояніи читать съ цѣлями ли улучшенія своего языка или сохраненія уже пріобрѣтенныхъ знаній, останутся для него доступными въ самомъ ничтожномъ числѣ. Наконецъ для того, чтобы оріентироваться въ новыхъ терминахъ: научныхъ, политическихъ, промышленныхъ, военныхъ и пр.,— всѣ они китайско-японскіе— равно какъ и въ безчисленныхъ китайско-японскихъ выраженіяхъ, которыми пользуются здѣсь постоянно, чтобы употреблять ихъ не просто какъ попугай,— знаніе іероглифовъ представляется совершенно необходимымъ."

Изъ этого изложенія ясно, что ученый французскій профессоръ пытается открыть новыя пути упрощеннаго изложенія курса разговорнаго японскаге языка, и намъ остается только съ нетерпѣніемъ ожидать выхода въ свѣтъ его труда, долженствующаго, повидимому, во много разъ облегчить усвоеніе этого, доселѣ остающагося

Digitized by Google

труднымъ предмета.

Представляется нелишнимъ также подѣлиться здѣсь съ читателями содержаніемъ письма, полученнаго мною отъ г. Пэри нѣсколько времени тому назадъ по поводу изданія Токухона. Письмо это касается исключительно самого оригинала изданія, и потому оно предетавляетъ собою интересъ какъ выраженіе взглядовъ этого ученаго на учебники и пособія, пригодныя для начальнаго изученія японскаго языка. Опубликовывается письмо съ разрѣшенія его автора.

„Я просмотрѣлъ съ большимъ интересомъ Вашъ переводъ Токухона, т. е. книги для чтенія начальныхъ японскихъ школъ, и могу только поздравить Васъ съ выборемъ этихъ текстовъ, какъ первыхъ упражненій при изученіи языка. Эти краткія фразы, простыя, ясныя, разнообразныя, совершенно не представляющія никакой синтаксической трудности, имѣютъ огромное преимущество быть по мысли и оборотамъ истинно японскими. Съ этой точки зрѣнія никакой методъ, никакой сборникъ разговоровъ, написанный европейцемъ, даже съ помощью японца, не можетъ быть съ ними сравниваемъ. Очень часто въ этихъ послѣднихъ сборникахъ встрѣчаются лишь рабски точные переводы выраженій, оборотовъ и фразъ европейскихъ или выдуманныхъ европейцами. Слова могутъ быть японскими, фразы же являются таковыми лишь на половину. Можно символизировать существующее различіе между двумя этими родами произведеній путемъ разницы между двумя слѣдующими фразами, переводящими выраженіе: любите ли вы цвѣты? „Ананта ва хана во сукимасу ка? и„ Ананта (въ томъ случаѣ, когда это слово должно быть употреблено), хана га о суки дэсу ка?“

Единственное затрудненіе, которое представляютъ эти книги Токухона для иностранцевъ, учащихся внѣ Японіи, происходитъ отъ находящихся въ нихъ ссылокъ на нравы, обычаи, предметы, употребляемые въ странѣ. Но небольшое объясненіе со стороны учителя достаточно для того, чтобы устранить эту трудность, тѣмъ болѣе, что этимъ же вещамъ необходимо и учиться.

Такимъ образомъ я являюсь сторонникомъ книжекъ Токухона до пристрастія къ нимъ. Это понятно: рекомендованныя нашими

Digitized by Google

предшественниками-старцами, книги эти были нашими первыми учителями, для многихъ моихъ друзей и для меня лично. Не нужно удивляться поэтому, если мы сохраняемъ къ нимъ страстное чувство признательности!“

V. Изученіе хрестоматіи Зин-зёо сёо-гаку Токухонъ японскими дѣтьми въ Мексикѣ безъ іероглифовъ.

Въ № 9 тома III журнала „Rōmaji“, ота 25-го іюня 1908 года напечатано письмо изъ Мексики нѣкоего г. Нисизава Канзоо подъ заглавіемъ: „Преподаваніе роомази японскимъ дѣтямъ въ начальной школѣ за-границей“. Статья эта тенденціозна, такъ какъ исходитъ изъ пера одного изъ ярыхъ сторонниковъ введенія въ Японію латинскаго шрифта и уничтоженія іероглифовъ. Я лично раздѣляю въ этомъ отношеніи взглядъ проф. Чамбэрлэна о полнѣйшей непрактичности изученія японскаго языка безъ іероглифовъ. Такая постановка дѣла будетъ одностороннею и въ лучшемъ случаѣ приведетъ къ тому, что человѣкъ, поучившійся нѣсколько японскому языку безъ іероглифовъ, окажется, въ концѣ концовъ, вынужденнымъ приняться за ихъ зубристику, глубоко скорбя о потраченномъ имъ времени. Въ худшемъ же случаѣ система эта будетъ имѣть своимъ результатомъ то, что учащійся совершенно противъ своей воли позабудетъ все, что онъ выучилъ, за неимѣніемъ средствъ пополнять и подновлять свои знанія чтеніемъ и переводами. Однако, такъ какъ настоящій мой трудъ является только собраніемъ матеріаловъ по вопросу о постановкѣ начальнаго изученія японскаго языка, при чемъ я желаю оставаться только безпристрастнымъ излагателемъ существующихъ взглядовъ на дѣло, то я считаю нужнымъ включить въ число матеріаловъ также и переводъ данной статьи, могущей нѣсколько расширить кругозоръ тѣхъ, кто желаетъ ознакомиться съ обсуждаемымъ вопросомъ.

Digitized by Google

Нельзя при этомъ не отмѣтить очевидную большую неопытность г. Нисизава въ преподаваніи того предмета, за который онъ взялся: звучитъ чрезвычайной наивностью его восторгъ при мысли, что онъ въ 40 уроковъ научилъ дѣтей читать латинскій шрифтъ.

Вотъ изложеніе настоящей статьи.

„Я, по приглашенію Японо-Мексиканской Соединенной Компаніи (Nichiboku Kyōdō Kaisha), состою преподавателемъ начальной школы. Согласно моему сообщенію отъ прошлаго года, данное общество съ самаго своего основанія три года тому назадъ, во первыхъ, вслѣдствіе необходимости пользованія пишущими машинами, во вторыхъ, ради сохраненія времени, и въ третьихъ, для удобства лицъ, не владѣющихъ большимъ запасомъ іероглифовъ, постановило вести корреспонденцію между членами своей компаніи въ роомази. Результаты такого шага оказываются по истинѣ прекрасными.

Въ силу этого, дѣло изученія труднаго для преподаванія и усвоенія обычнаго японскаго слога въ „кана-мазири-бунъ", т. е. іероглифовъ, смѣшанныхъ съ каною, въ этихъ странахъ исчезаетъ, и тяжесть іероглифической письменности здѣсь совершенно сводится къ нулю.

Я сообщу Вамъ о результатахъ преподаванія роомази ученикамъ перваго класса, возраста отъ семи до восьми лѣтъ, втеченіе первыхъ четырехъ мѣсяцевъ настоящаго года.

1. Съ 4-го января по 31 марта я преподалъ ученикамъ въ роомази изъ первой книжки изданнаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія Токухона тексты до 24-й страницы, гдѣ помѣщены слова: тару, цици, цуци, въ 61 урокъ.

2. Одновременно съ прохожденіемъ Токухона въ 31 урокъ съ 20 января по 16 марта я окончилъ преподаваніе отдѣльныхъ буквъ роомази, въ ихъ печатномъ видѣ, какъ заглавныхъ, такъ и строчныхъ.

3. Съ 1-го апрѣля я началъ объясненіе 50 слоговъ японской кана (Гозюуонъ) и въ семь уроковъ дошелъ до изложенія образованія слоговъ: ма, ми, му, мэ, мо. Вмѣстѣ съ этимъ, хотя мы и не дошли еще до послѣднихъ слоговъ: Ya-gyo, Ra-gyo, Wa-gyo и

Digitized by Google

еще не проходили отдѣла о мутныхъ (даку-онъ) и полумутныхъ (хандаку-онъ) звукахъ, но ученики уже поняли всю систему составленія слоговъ. На это обстоятельство, казалось бы, въ особенности нужно обратить вниманіе.

4. Съ 1-го апрѣля я началъ обученіе письму роомази. Такъ какъ здѣсь трудность одинакова съ преподаваніемъ каллиграфіи катакана и хирагана, то за мѣсяцъ времени мы дошли только до буквы Н, при чемъ ученики писали еще неудовлетворительно.

5. 8-9 лѣтніе дѣти, говорящіе немного на смѣшанномъ языкѣ по испански и по японски, послѣ прохожденія только 40 уроковъ, усвоили себѣ вполнѣ письменные знаки, которые можно употреблять въ теченіи всей жизни, въ 60 же слишкомъ уроковъ они усвоили себѣ всѣ склады. Вслѣдъ затѣмъ они сейчасъ же стали читать имена и адреса, написанныя на ящикахъ, также какъ и разныя вывѣски. Я былъ совершенно пораженъ этими успѣхами. Сравнивая это съ тѣмъ, что въ самой Японіи дѣти раньше поступленія въ школу уже нѣсколько знакомятся дома съ іероглифами, что они затѣмъ послѣ занятій въ школѣ приходятъ и повторяютъ дома пройденное въ классѣ и все таки терпятъ всю тягость іероглифической письменности, тратя на нее въ теченіи долгаго времени свое время и умственныя способности, я все больше прихожу къ тому заключенію, что необходимо письменностью Японіи сдѣлать роомази.

6. Каждый урокъ мой продолжается полчаса. Мой опытъ, конечно, незначителенъ и не превышаетъ незначительнаго періода четырехъ мѣсяцевъ, однако я привожу его здѣсьдля сравненія. Я очень скорблю о томъ; что рожденные заграницей японскія дѣти, изъ-за того что на ихъ родинѣ употребляютъ китайскіе іероглифы, исключительные по своей трудности, оказываются не въ состояніи читать отечественную прессу и вести корреспонденцію. Поэтому я умоляю Васъ, не теряя ни одного дня, какъ можно скорѣе устранить эту трудность іероглифической письменности.

Digitized by Google

VI. ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА.

Первая школа японскаго языка въ Россіи.

Было бы заблужденіемъ думать, что въ Россіи не существовало попытокъ основанія школъ для изученія японскаго языка. Правильный путь въ этомъ направленіи былъ указанъ намъ никѣмъ другимъ, какъ еще Великимъ Преобразователемъ Россіи Петромъ Первымъ. Въ первомъ томѣ издававшагося въ 70-хъ годахъ подъ редакціею С. Шубинскаго сборника „Древняя и Новая Россія" СПБ. 1977. г. на стр. 386, мы находимъ слѣдующія интересныя свѣдѣнія по данному вопросу:

„Первое извѣстіе о близости къ намъ Японіи и богатствѣ этой страны доставилъ покоритель Камчатки Атласовъ. Онъ вывезъ даже въ Анадырскій острогъ одного японца „Денбея", находившагося до того въ рабствѣ у корякъ.

„А полонянинъ тотъ, котораго на бусѣ (японская лодка) принесло, сухощавъ, усъ но великъ, волосъ черенъ; а какъ у русскихъ увидѣлъ образъ, зѣло плачетъ и говоритъ, что у нихъ такіе образы есть же". Атласовъ везъ его въ Москву, но на дорогѣ онъ „заскорбѣлъ—стали ноги пухнуть, и для того поворотилъ его въ Анадырскій острогъ." (Лѣтопись Есипова).

Но Петръ I, будучи заинтересованъ Японіею, вытребовалъ Денбея въ столицу и указомъ своимъ отъ 16 апрѣля 1702 года предписалъ оставить этого японца въ приказѣ артиллеріи, для обученія русскому языку. „А какъ онъ, Денбей, русскаго языка и грамоты изучится, и ему, Денбею, учить своему японскому языку и грамоты робятъ, человѣкъ четыре или пять." Спустя два года, 16-го октября 1705 года состоялся другой высочайшій указъ, чтобы набрать нѣсколько молодыхъ людей и обучить ихъ японскому языку. На основаніи этого указа въ томъ же году была открыта въ Петербургѣ японская школа, главный надзоръ за которой былъ порученъ Сенату. Школа эта до 1754 года находилась въ Петербургѣ, а въ этомъ году была переведена въ Иркутскъ и упразднена на основаніи положенія Комитета Министровъ тслько въ 1816 году.

Digitized by Google

При заботахъ своихъ объ устройствѣ этой школы, Петръ I старался собрать объ Японскомъ царствѣ болѣе подробныя свѣдѣнія, такъ какъ о немъ имѣлись въ то время самыя темныя и сбивчивыя понятія. Предполагая, что Японія очень близко лежитъ къ нашему прибрежью Охотскаго моря, онъ приказалъ въ 1714 году отправить на лодкѣ двухъ человѣкъ для отысканія этого государства, а въ 1719 году послалъ въ Сибирь съ тою же цѣлью двухъ геодезистовъ. Но поиски обѣихъ экспедицій остались безуспѣшными, и только въ царствованіе Анны Іоанновны капитану Шпанбергу удалось открыть путь въ Японію." (Изъ статьи „Рязановъ и Крузенштернъ" А. С. Сгибнева).

Изъ учениковъ Денбея сохранились имена Шенанькина и Фенева, которымъ при императрицѣ Аннѣ производилось жалованье противъ армейскихъ, но судьба ихъ неизвѣстна.

Мнѣ представляется, что основанной нынѣ междувѣдомственной коммиссіи для выработки положенія объ изученіи японскаго языка русскими слѣдовало бы собрать и пересмотрѣть, хотя бы и черезъ двѣсти лѣтъ, указы и инструкціи Петра I, относящіеся къ названной школѣ. Не смотря на всѣ измѣнившіяся обстоятельства, кто можетъ сказать, что провидѣлъ этотъ геніальнѣйшій изъ умовъ? Онъ, по приведеннымъ только отрывкамъ, даетъ намъ уже одно очень опредѣленное указаніе: „ему, Денбею, учить своему японскому языку и *грамоты*." Между тѣмъ развѣ не существуютъ доселѣ голоса, что японскій языкъ можно изучать только разговорный, не касаясь письменности? Англичане даже отправляютъ своихъ моряковъ въ Японію для изученія одного разговорнаго языка, очевидно только для того, чтобы языкъ этотъ потомъ забывался, какъ и говорятъ сами учащіеся. Очень вѣроятно, что въ регламентахъ Великаго Петра по данному вопросу можно будетъ найти и другія указанія, при условіи, что документы эти будутъ читаться со вниманіемъ къ каждому слову.

Digitized by Google

VII. НАЧЕРТАНІЯ ЯПОНСКАГО АЛФАВИТА КАНА.

На страницѣ 42 настоящаго труда въ отдѣлѣ объ экзаменаціонныхъ требованіяхъ Британской Ассоціаціи въ Японіи сказано, что отъ сдающихъ испытанія послѣ 24 мѣсяцевъ занятій требуется „полное знаніе двухъ формъ хирагана, по таблицѣ, помѣщенной въ началѣ словаря Бринклея".

Для устраненія пользованія въ данномъ случаѣ словаремъ Бринклея, не всегда доступнымъ русской публикѣ, мнѣ представляется полезнымъ помѣстить здѣсь таблицу начертаній японской кана, расположенную слѣдующимъ образомъ:

1. Столбецъ первый указываетъ произношеніе кана въ порядкѣ 50 слоговъ (Гозюуонъ 五十音) японской кана.

2. Столбецъ второй содержитъ въ себѣ: а/, вверху каждаго квадрата знакъ катакана; б/, внизу—китайскій іероглифъ, отъ котораго заимствованъ знакъ катакана.

3. Столбецъ третій содержитъ въ себѣ: а/, вверху каждаго квадрата знакъ хирагана; б/, внизу—китайскій іероглифъ, отъ котораго заимствованъ знакъ хирагана.

4. Столбцы, начиная съ четвертаго, включаютъ въ себя вверху квадратовъ знаки хэнтаигана, т. е. измѣненной хирагана въ ея различныхъ формахъ, съ обозначеніемъ внизу каждаго квадрата китайскаго іероглифа, отъ котораго данные знаки заимствованы.

* * * * * * * * * *

Digitized by Google

Произношеніе	Катакана	Хирагана и хэнтаигана						
а	ア 阿	あ 安	あ 安	あ 阿				
и	イ 伊	い 以	い 異	い 伊	い 意	い 移		
у	ウ 宇	う 于	う 宇	う 有	う 雲	う 雲		
э	エ 江	え 江	え 衣	え 衣	え 兄	え 盈	え 要	え 愛
		え 衣						
о	オ 於	お 於	お 於	お 於	お 於			
ка	カ 加	か 加	か 可	か 可	か 閑	か 家		
ки	キ 幾	き 幾	き 起	き 幾	き 支	き 支	き 木	き 喜
		き 幾						
ку	ク 久	く 久	く 久	く 九	く 具	く 俱	く 孔	

Digitized by Google

Произношение	Катакана	Хирагана и хэнтаигана						
кэ	ケ介	け計	计計	希希	氣氣	介介	介介	遣遣
		遣き						
ко	コ己	こ己	古古	許ほ	故故			
са	サ散	さ左	佐ち	左き	差差	佐佐	散散	草草
		斜斜	謝ゟ					
си	シ之	し之	志志	新新				
су	ス須	す寸	春そ	壽寿	數数	數數	須す	須須
		素素						
сэ	セ世	せ世	世き	勢勢	聲聲			
со	ソ曽	そ曽	曽そ	曽曽	所所	所所	楚楚	

Digitized by Google

Произношеніе	Катакана	Хирагана и хэнтаигана						
та	タ多	た太	た太	堂	堂	多	多	多
		當						
ци	チ知	ち知	ち知	知	遲	地		
цу	ツ閂	つ閂	つ閂	門	徒	津	都	
тэ	テ天	て天	て天	弖	亭	帝	傳	轉
		手						
то	ト止	と止	と止	と止	登	登	東	度
		斗						
на	ナ奈	な奈	な奈	奈	奈	那	那	那
		南	難					

Digitized by Google

Произношение	Катакана	Хирагана и хэнтаигана						
ни	二 二	に仁	こ 二	耳耳	尓尓	尓尓	尓尓	丹丹
		兒兒						
ну	又奴	ぬ奴	怒怒	怒怒	努努			
нэ	子祢	ね祢	祢祢	祢祢	年年	然然	子子	
но	乃乃	の乃	乃乃	能能	能能	農農	濃濃	
ха	八八	は波	者者	八八	者者	盤盤	盤盤	半半
		破破	巴巴					
хи	比比	ひ比	飛飛	飛飛	比比	悲悲	日日	非非
		火火						
фу	不不	ふ不	不不	婦婦	布布	富富		

Digitized by Google

Произношение	Катакана	Хирагана и хэнтаигана						
хэ	へ邊	へ邊	遍遍	遍遍	牙閉	邊邊	篇篇	契契
хо	ホ保	ほ保	保保	保保	ホ本	不本	寶寶	
ма	マ万	ま末	末末	末末	満満	毎満	万万	萬萬
		麻麻						
ми	ミ三	み美	美美	美美	美美	見見	身身	三三
		微微						
му	ム牟	む武	牟牟	無無	舞舞	舞舞	舞舞	
мэ	メ女	め女	免免	面面	米米	馬馬		
мо	モ毛	も毛	毛毛	毛毛	毛毛	母母	母母	裳裳
		茂茂						

Digitized by Google

Произношеніе	Катакана	Хирагана и хэнтаигана						
я	ヤ屋	や也	屋	耶	夜			
ю	ユ勇	ゆ由	由	由	遊	遊		
ё	ヨ與	よ与	与	与	余	余	餘	餘
		代						
ра	ラ良	ら良	良	良	羅	羅		
ри	リ利	り利	利	利	里	理	梨	李
		離						
ру	ル流	る留	留	流	流	累	累	類
рэ	レ礼	れ礼	禮	禮	禮	連	麗	
ро	ロ呂	ろ呂	呂	呂	慮	路	侶	露

Digitized by Google

Произношеніе	Катакана	Хирагана и хэнтаигана						
ва	ワ和	わ和	和和	王王				
(в)и	井井	井韋	爲爲	井井				
(в)э	工衛	恵恵	恵恵	衛衛	衛衛	衛衛		
(в)о	ヲ乎	を遠	遠遠	乎乎	乎乎	越越	弘弘	緒緒

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

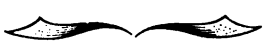
страницы.

I. Работа Британской Ассоціаціи 4
1. Взаимныя отношенія 7
2. Объ изученіи японскаго языка. Лекція проф. Б. Х. Чамбэрлэна въ Хаконэ 13
3. Японскій языкъ. Выдержки изъ лекціи Вальтера Дэнинга въ Каруизава:
А. Изученіе разговорнаго языка. 28
Б. Изученіе письменнаго языка. 30
4. Методы иностранной торговли. Важность изученія языковъ. Рѣчь Масуда, директора компаніи Мицуи Буссанъ Каися. 33
5. Постановка изученія японскаго языка въ Британской Ассоціаціи въ Японіи. 37
Экзаменаціонныя требованія. 41
Словарь А, содержащій въ себѣ около трехсотъ наиболѣе употребительныхъ словъ, подлежащихъ заучиванію на память въ первые три мѣсяца занятій японскимъ языкомъ. 45
Словарь Б, содержащій въ себѣ собраніе общеупотребительныхъ словъ и терминовъ, имѣющихъ отношеніе къ торгово-промышленной сферѣ дѣятельности учащихся и подлежащихъ заучиванію въ первые шесть мѣсяцевъ занятій японскимъ языкомъ ... 67
II. Практическое изученіе японскаго языка командируемыми съ этою цѣлью въ Японію западно-европейцами и американцами. 110
III. Обученіе японскому языку русскихъ мальчиковъ и молодыхъ людей въ Духовной Семинаріи Православной Японской Миссіи въ Токіо. 118
IV. Изученіе японскаго языка во Французской Школѣ Дальняго Востока въ Ханоѣ. 139
V. Изученіе хрестоматіи Зин-зёо сёо-гаку Токухонъ

Digitized by Google

страницы.

японскими дѣтьми въ Мексикѣ безъ іероглифовъ. ... 154
VI. Историческая справка. Первая школа японскаго языка въ Россіи. 157
VII. Начертанія японскаго алфавита Кана. 159



Digitized by Google

ОПЕЧАТКИ.

страница	строка сверху	строка снизу	напечатано	слѣдуетъ
4		1	пcстоянно	постоянно
16	10		Еопросъ	Вопросъ
32		15	кончено	конечно
37	11		конкуррироватъ	конкуррировать
,,		14	выдачаю	выдачею
38		6	пищутся	пишутся
41	11		ыхъ	ныхъ
48	13		окіи	оокіи
,,		5	сорэ да демо	сорэ да кара
,,		4	цикаи	цикаку
50		14	о-юу	о-ю
,,		6	зубная	зубная щетка
52		8	пароводъ	пароходъ
,,		5	хомаисэнъ	хомаэсэнъ
56		16	косираи-масу	косираэ-масу
60	16		освобождать	передавать
62	9		масё	масёо
68	12		зенкинъ	зэнкинъ
,,		8	асигнація-сисюцу, сикюу	ассигнація-сихэи ассигнованіе-сисюцу; сикюу
76	5		кусэгу	фусэгу
,,		14	кэнкю	кэнкюу
78		3	сюссе	сюссэ
80	5		со-рёози	соо-рёози
,,		4	козанъ	коозанъ
84		15	коосаи-сёосё	сясаи-сёосё
86		15	сузу-нака-бори	сузу-нака-бари
86		17	косаи	коосаи
98		16	току	токусю
102	12		фури-ни	фуру-ни
104	6		родоо	роодоо
,,		16	симпоо	симпо
116		15	кромъ	кромѣ
121		12	священникъ	протоіерей
124		6	священника	протоіерея
132	16		билетъ 2-й	билетъ 1-й
139		13	十 . :	十 四
,,		6	—	[illegible]
141		11	губериэтору	губернатору
159	17		китаиски	китаискіи

Digitized by Google

Digitized by Google

ИМѢЮТСЯ ВЪ ПРОДАЖѢ ТРУДЫ ТОГО ЖЕ АВТОРА ПО ИЗУЧЕНІЮ ЯПОНІИ.

---

1. НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ ЯПОНІИ ПО ВЗГЛЯДАМЪ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.
   Докладъ Торгово-Промышленному Съѣзду въ Нижнемъ Новгородѣ въ 1896 г. С. Петербургъ 1896 г. Цѣна 1 рубль.

---

2. ЯПОНІЯ. ГЕОГРАФИЧЕСКИ-СТАТИСТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ.
   Tōkiō 1906 г. 154 стр. Цѣна 2 р. 50 коп.

---

3. 蒙古語ト日本語ノ文典ノ間ニ存スル親族的關係
   т. е. Сродство между грамматиками монгольскаго и японскаго языковъ. Рѣчь, сказанная въ Обществѣ Тоа-дообункаи въ Tōkiō. Изданіе этого Общества на японскомъ языкѣ. Tōkiō 1906 г. 37 страницъ.

---

4. ЯПОНСКОЕ ОБЩЕСТВО ТОА-ДООБУНКАИ.
   Оттискъ изъ Журнала Мин. Нар. Просв. (1906 г. № 11). 18 стр. Цѣна 20 коп.

---

5. ЯПОНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТІЯ.
   Часть I. Текстъ въ Rōmaji, переводъ и слова къ Начальной Исторіи Японіи. 小學日本歷史 Цѣна съ приложеніемъ японскихъ текстовъ 2 р. 50 коп., безъ нихъ 2 р. 30 коп. Tōkiō 1906 г. 297 стр. Японскіе тексты въ изданіи Японскаго Министерства Народнаго Просвѣщенія. Книга 1. 68 стр. Книга II. 70 страницъ съ японскими иллюстраціями.

---

6. ТОКУХОНЪ ИЛИ КНИГА ДЛЯ ЧТЕНІЯ И ПРАКТИЧЕСКИХЪ УПРАЖНЕНІЙ ВЪ ЯПОНСКОМЪ ЯЗЫКѢ.
   Часть 1. Зин-зёо сёо-гаку токухонъ 尋常小學讀本 Книги I-IV. Японскій текстъ, русская транскрипція, слова и переводъ. Tōkiō. 1907 г. 272 стр. Цѣна 1 р. 20 коп.

Digitized by Google

7. ПРОГРАММА НАЧАЛЬНАГО ИЗУЧЕНІЯ ЯПОНСКАГО ЯЗЫКА. Изданіе Общества Востоковѣдѣнія. С. Петербургъ 1908. 37 стр. Цѣна 40 коп.

---

8. 露譯漢和字典 **Ro-yaku Kan-wa Jiten.**
ЯПОНО-РУССКІЙ ІЕРОГЛИФИЧЕСКІЙ СЛОВАРЬ.
(По ключевой системѣ). Токіо 1908. Введеніе (Введеніе въ изученіе японской письменности) 127 стр. Словарь и приложенія 1194 стр.) Цѣна въ бумажномъ переплетѣ 10 руб., въ коленкоровомъ— 10 р. 50 коп, въ кожаномъ— 11 руб.

Съ требованіями по высылкѣ изданій и другими справками обращаться по адресу автора:

Черезъ Владивостокъ. Японія.

D. M. Posdneeff Esq.
Shiba-ku, Shiba-koen 14 go No.14
Tokyo
Japan.

Цѣна всѣхъ изданій въ вышеприведенномъ перечнѣ обозначена безъ пересылки.

Пересылка одного экземпляра каждаго изданія, за исключеніемъ Японо-Русскаго іероглифическаго словаря, заказною бандеролью— 30 коп.

Пересылка Японо-Русскаго іероглифическаго словаря почтовою посылкою:— а), въ Сибирь — 1 рубль;

б), въ Европейскую Россію — 1 руб. 50 коп.

Пересылокъ книгъ наложеннымъ платежемъ изъ Японіи въ Россію пока не существуетъ.

Пересылка денегъ изъ Россіи возможна или почтою денежными пакетами или черезъ Іокохамское Отдѣленіе Русско-Китайскаго Банка переводомъ на имя автора.

Digitized by Google

明治四十一年八月三十日發行
明治四十一年八月廿七日印刷

著作權所有

發行兼著作者　デ、エム、ボズドネエフ
東京市芝區芝公園第十四號地第十四番

印刷者　設樂淳一
橫濱市山下町八十四番

印刷所　ジー、グルーク
橫濱市山下町八十四番

露文
日本語初學資料
定價金壹圓五拾錢

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google